



#programme

#films

#events

#emotions



Festival International de Films de Fribourg

34^e

20 > 28.03

2020

fiff.ch

#fiff2020

**Festival International
de Films de Fribourg**

**Internationales
Filmfestival Freiburg**

**Fribourg International
Film Festival**

Sommaire | Inhaltsverzeichnis | Contents

✧ #introduction	✧ #parallel #sections
Index des films Filmverzeichnis Index of Films	Cinéma de genre Genrekino Genre Cinema
6	70
Index des réalisatrices-teurs Verzeichnis der Regisseur*innen Index of Directors	Mondes à l'envers Verkehrte Welten Topsy-Turvy Worlds
8	Décryptage Entschlüsselt Decryption
12	86
Comité d'honneur Unterstützungskomitee Board of Honour	Histoire du cinéma mexicain par ses créatrices et créateurs Mexikanische Kinogeschichte von ihren Regisseur*innen History of Mexican Cinema by its Creators
24	FIFFamille FIFFamille FIFFamily
Membres des jurys Jurymitglieder Jury members	104
26	Hommage à Claudia Cardinale
Prix du public Publikumspreis Audience Award	112
27	Nouveau territoire Neues Territorium New Territory
✧ #official #selection	120
Compétition internationale Internationaler Wettbewerb International Competition Longs métrages Langfilme Feature Films	Rwanda Ruanda
32	Sur la carte de William Friedkin
Courts métrages Kurzfilme Short Films	136
49	
Film d'ouverture Eröffnungsfilm Opening Film	
64	
Film de clôture Schlussfilm Closing Film	
65	

✧ #special #screenings

Films du Jury international
Filme der internationalen Jury
Films of the International Jury 145

Passeport suisse 149

Séances de minuit
Mitternachtsvorführungen
Midnight Screenings 155

✧ #school #programme

Planète Cinéma 164

✧ #extras

FIFForum 174

Exposition
Ausstellung | Exhibition 176

Ciné-concert | Filmkonzert 177

✧ #appendix

Merchandising 181

Organisation 182

Remerciements
Dankesworte | Acknowledgments 184

Prix | Auszeichnungen | Awards 192

Palmarès
Preistragende | Award Winners 196

Glossaire | Glossar | Glossary

Veillez être attentives et attentifs aux indications suivantes:

Bitte beachten Sie die folgenden Hinweise:

Please be mindful of the following information:



F – En raison de son contenu explicite, ce film est fortement déconseillé aux personnes sensibles.

D – Dieser Film enthält explizite Szenen, die sensible Zuschauer*innen irritieren können.

E – This film contains explicit scenes which may be offensive or disturbing to sensitive viewers.



F – Présentation et Q&A interprétés en langue des signes française.

D – Präsentation und Q&A werden in die französische Gebärdensprache übersetzt.

E – The presentation and Q&A will be translated into French sign language for the deaf and hard of hearing.

Soutenu par l'Association | Unterstützt vom Verein

Supported by the association **C'est un signe**



BULLE

UNE SÉRIE PRÉSENTÉE
PAR INTERMEZZO FILMS
ET RTS RADIO TÉLÉVISION SUISSE

À VOIR
ET PARTAGER

PLAY

RTS

Talenteuse & volontaire



Cultiver le talent,
récompenser la volonté.

LA LIBERTÉ

Un accent aigu sur votre région.

Index des films | Filmverzeichnis | Index of Films

❖ 0-9		❖ F	
/ʻɪəri/	133	Fantôme de la Liberté (Le)	77
100 Days	123	First Farewell (A)	166
2009, Lost Memories	72	Fitzcarraldo	116
22:47 Linie 34	152	Flipped	106
4x4	156	Fórmula secreta (La)	93
8 1/2	114		
❖ A		❖ G	
Africa Paradis	73	Gardiens de la Mémoire	124
Africa United	107	Give Up the Ghost	55
Air Conditioner	34	Good Heart	106
Akira	74	Good Night	106
AM (Antes Meridiano)	51	Googuri Googuri	106
Amores perros	96	Great Wall (The)	78
Ángel exterminador (El)	94	Gundala	109
Antenna (The)	157		
Asho	51	❖ H	
Atbai's Fight	35	Hairy Tale (A)	38
Atlantis	36	Hand in Hand	152
		Hapi Berdey Yusimi In Yur Dey	61
❖ B		Here My Village	166
Basurero	55	Heroic Losers	64
Batalla en el cielo	97	Hive (The)	39
Beasts Clawing at Straws	37		
Blessed Land	58	❖ I	
Bulle (série TV)	150	I Got My Things and Left	133
		Icyasha	133
❖ C		Imbabazi: Le Pardon	128
C.S.A.: The Confederate States		Imfura	132
of America	75	In Between	54
Champ de Mars	152	Initials S.G.	40
Chinois à Paris (Les)	76	Iron Sky 1	79
Christmas Roast	59	Iron Sky 2 - The Coming Race	80
Compañeros - La noche de 12 años	146		
Cronos	98	❖ J	
		Jacky au Royaume des Filles	81
❖ D		Japón	99
Da Yie	56		
		❖ K	
❖ E		King Solomon's Mines	122
Enfers (Les)	152	King Weeper and Uncle Tickleton	52
Été à La Goulette (Un)	115	Kite (The)	106
Ethereality	133		
Exorcist (The) - Director's Cut	139		

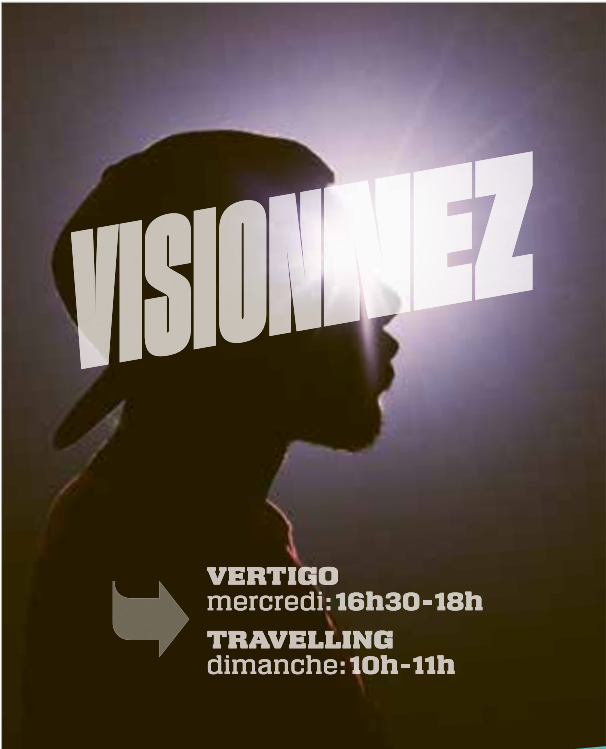
❖ L		❖ R	
<i>Leap of Faith:</i>		<i>Red Dawn</i>	101
<i>William Friedkin on The Exorcist</i>	138	<i>Révoltés de l'An 2000 (Les)</i>	82
<i>Lina from Lima</i>	41	<i>Roma</i>	95
<i>Liyana</i>	167	<i>Roqaia</i>	52
<i>Lobos (Los)</i>	42	<i>Rosauro Castro</i>	102
<i>Lyiza</i>	132		
❖ M		❖ S	
<i>Macario</i>	100	<i>Saa-Ipo</i>	132
<i>Mama Rosa</i>	152	<i>Sandra</i>	118
<i>Man Standing Next (The)</i>	43	<i>She</i>	132
<i>Matière grise</i>	127	<i>Sodom & Gomorrah</i>	59
<i>Mavi Bisiklet</i>	167	<i>Sorcerer - Director's Cut</i>	140
<i>Mazda Jaune et Sa Sainteté (La)</i>	133	<i>Stray Dogs Come Out at Night</i>	60
<i>Miséricorde de la Jungle (La)</i>	129		
<i>Mon Voisin, Mon Tueur</i>	126	❖ T	
<i>Monstruo Dios</i>	50	<i>True History of the Kelly Gang</i>	159
<i>Mossad!</i>	65	<i>Twilight Zone (The) (TV series)</i>	83
<i>Mugabo</i>	132		
<i>Munyurangabo</i>	125	❖ V	
		<i>Van (The)</i>	60
		<i>Vikings (The)</i>	160
❖ N		❖ W	
<i>Noche resplandece (La)</i>	56	<i>White Man's Burden</i>	84
<i>Notre-Dame du Nil</i>	130	<i>White Snake</i>	108
❖ O		❖ Y	
<i>Odd Family: Zombie on Sale (The)</i>	158	<i>You Will Die at 20</i>	45
<i>Olvidados (Los)</i>	92		
❖ P			
<i>Peace</i>	152		
<i>Petit Pays</i>	131		
<i>Piedra Sola</i>	44		
<i>Pierres brisées (Des)</i>	147		
<i>Platzspitzbaby</i>	151		
<i>Professionals (The)</i>	117		
<i>Programme: Foreign Visa Prize</i>	152		
<i>Programme:</i>			
<i>Rwandan shorts 2010-2017</i>	132		
<i>Programme:</i>			
<i>Rwandan shorts 2017-2019</i>	133		
<i>Programme: Un petit air de famille</i>	106		

Index des réalisatrices et réalisateurs

Verzeichnis der Regisseur*innen | Index of Directors

✧	A		✧	F	
	Abu Alala Amjad, Sudan	45		Felin Guetty, Haiti, USA	147
	Aghion Anne, France	126		Fellini Federico, Italy	114
	Alpizar Ana A., Cuba	61		Fleischer Richard, USA	160
	Alvarez Tanya, Mexico	51		Fons Jorge, Mexico	101
	Amoussou Sylvestre, Benin	73		Fradique, Angola	34
	Amp Wong, China	108		Friedkin William, USA	139, 140
	Anwar Joko, Indonesia	109			
	Aram Abas, Iran	166	✧	G	
	Attieh Rania, Lebanon	40		Gahigiri Kantarama, Rwanda	133
				Gámez Rubén, Mexico	93
✧	B			García Daniel, Mexico, USA	40
	Baghdasaryan Alexsander, Armenia	59		Gavaldón Roberto, Mexico	100, 102
	Balde Rokhaya Marieme, Senegal	152		Ghanizadeh Homayoun, Iran	38
	Bangash Hamza, Pakistan, Canada	60		Gur Arye Alon, Israel	65
	Barac Dejan, Switzerland	152	✧	H	
	Barbier Eric, France	131		Habyarimana Jean-Luc, Rwanda	132
	Beaulieu Adèle, France, Switzerland	152		Heremans Sandra, Rwanda	133
	Behram Orçun, Turkey	157		Herzog Werner, Germany	116
	Bennett Compton, USA	122		Heyes Douglas, USA	83
	Beqiri Erenik, Albania	60		Hughes Nick, UK	123
	Borensztein Sebastián, Argentina	64			
	Boughedir Férid, Tunisia	115	✧	I	
	Brechner Álvaro, Uruguay	146		Ibáñez Serrador Narciso, Spain	82
	Brooks Richard, USA	117		Iñárritu Alejandro González, Mexico	96
	Buñuel Luis, Mexico	77, 92, 94		Ishimwe Samuel, Rwanda	132
✧	C		✧	J	
	Cabiling Eileen, Philippines, USA	55		Ji Zhao, China	108
	Chung Lee Isaac, USA	125		Jirkova Evgeniya, Russia	106
	Cohn Mariano, Argentina	156			
	Cuarón Alfonso, Mexico	95			
✧	D		✧	K	
	Del Toro Guillermo, Mexico	98		Kabera Eric, Rwanda	124
	Deluz Anne, Switzerland	150		Kaftan Eylem, Turkey	39
	Diab Lamiaa, Egypt	106		Karahoda Samir, Kosovo	54
	Duraie Zain, Jordan	55		Karekezi Joel, Rwanda	128, 129
	Dusabejambo Marie-Clémentine, Rwanda	132, 133		Karrer Michael, Switzerland	152
✧	E			Kim Yong-hoon, South Korea	37
	Esmat Hend, Egypt	106		Kishi Leopo Samuel, Mexico	42
	Essel Curtis, Ghana, UK	59		Kopp Aaron, USA	167
				Kopp Amanda, USA	167
				Köreken Ümit, Turkey	167
				Kulik Buzz, USA	83
				Kurzel Justin, Australia	159
✧	8				

✧	L		✧	T	
	Landis John, USA	83		Tarraf Alejandro Telémaco, Argentina	44
	Lee Min-jae, South Korea	158			
	Lee Si-myung, South Korea	72			
✧	M		✧	U	
	Maldonado Mauricio, Colombia	56		Umuhire Amelia, Rwanda	132
	Marton Andrew, USA	122			
	Mbabazi Sharangabo Philbert Aimé, Rwanda	133	✧	V	
	Misumi Yoshiko, Japan	106		Vasyanovych Valentyn, Ukraine	36
	Monnard Pierre, Switzerland	151		Visconti Luchino, Italy	118
				Vuorensola Timo, Finland	79, 80
✧	N		✧	W	
	Najafi Jafar, Iran	51		Wang Lina, China	166
	Nakano Desmond, USA	84		Willmott Kevin, USA	75
	Nanke Makiko, Japan	106		Woo Min-ho, South Korea	43
	Nti Anthony, Ghana	56			
✧	O		✧	Y	
	Ôtomo Katsuhiro, Japan	74		Yanne Jean, France	76
				Yerzhanov Adilkan, Kazakhstan	35
✧	P		✧	Z	
	Paterson Debs, UK	107		Zhang Yimou, China	78
	Paz González María, Chile	41			
	Pham Ngoc Lân, Vietnam	58			
	Philippe Alexandre O., Switzerland, France	138			
✧	R				
	Rafael Grieco, Italy, Philippines	152			
	Rahimi Atiq, Afghanistan	130			
	Reygadas Carlos, Mexico	97, 99			
	Ruhorahoza Kivu, Rwanda	127			
	Ruschetti Ennio, Switzerland	152			
	Ryumugabe Remy, Rwanda	133			
✧	S				
	Sakhaltuev Adrian, Ukraine	52			
	San Martín Agustina, Argentina	50			
	Saqeb Jamal Diana, Afghanistan	52			
	Sattouf Riad, France, Syria	81			
	Shenge Ndimbira Claudine, Rwanda	132			
	Smatana Martin, Slovakia	106			



VISIONNEZ



VERTIGO
mercredi: 16h30-18h

TRAVELLING
dimanche: 10h-11h

RTS LA 1ÈRE

lapremiere.ch

La Première s'écoute en DAB+ et sur



**NEUCHÂTEL INTERNATIONAL
FANTASTIC FILM
FESTIVAL**

3 – 11 JULY 2020



**24.4
– 2.5.2020**

**Visions
du Réel**

**International
Film Festival Nyon**

Main Partner

la Mobilière

Media Partner

SRG SSR

Institutional Partner

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Office fédéral de la culture OFC
Direction du développement et de la coopération DDC

Photo
Christian L.

Alain Berset



Conseiller fédéral,
Chef du Département fédéral
de l'intérieur

Bundesrat,
Vorsteher des Eidgenössischen
Departements des Innern

Federal Councillor,
Head of the Federal Department
of Home Affairs

Le FIFF aiguisé notre perception du possible

Cette année, le FIFF met en avant un genre original dont l'essor actuel n'est peut-être pas totalement le fruit du hasard : le film uchronique. L'uchronie, c'est la réécriture fictive de l'Histoire. C'est par exemple se demander ce qu'il arriverait si les hommes vivaient sous la coupe d'un matriarcat et devaient se voiler ? Ou si les sudistes avaient remporté la guerre de Sécession ? Un exercice qui peut se décliner à l'infini, au fil des époques et des lieux.

Le film uchronique ne fait-il pas l'apologie des fake news et de ses effets dévastateurs ? Bien au contraire. En proposant ce genre étonnant, le FIFF aiguisé notre perception du possible. On ne saurait en effet réécrire l'Histoire sans partir d'une réalité tangible et connue. Un raisonnement essentiel, à une époque où les faits avérés sont de plus en plus souvent assimilés à des opinions personnelles.

Prendre conscience que le fil de l'Histoire aurait pu, dans une certaine mesure, se dérouler autrement, nous rappelle notre rôle en tant qu'individus et en tant que société. Rien n'arrive par hasard. C'est à nous qu'il appartient de changer le cours des choses.

Das FIFF stärkt unseren Sinn für das Mögliche

Das FIFF widmet sich in diesem Jahr – neben einem breiten Spektrum auf- und anregender Filme aus aller Welt – einem originellen Genre, das momentan vielleicht nicht ganz zufällig Hochkonjunktur hat: Der alternativen Weltgeschichte. Was wäre, wenn? Die Geschichte wird filmisch umgeschrieben: Männer, die im Matriarchat leben und sich verschleiern müssen; die Südstaaten als Sieger im Amerikanischen Bürgerkrieg – und so weiter, durch Zeiten und Räume, die Möglichkeiten sind unendlich.

Wird hier nicht dem verheerenden «Fake News»-Denken gehuldigt? Im Gegenteil. Dieser Fokus des FIFF stärkt unseren Sinn für das Mögliche. Alternativ kann etwas ja nur im Vergleich zu einer bekannten und gesicherten Realität sein. Diese Dialektik ist wichtig in einer Zeit, in der Fakten zu reinen Meinungen zu verkommen drohen.

Das Bewusstsein, dass historische Prozesse immer bis zu einem gewissen Grad ergebnisoffen sind, stärkt uns als Individuen und als Gesellschaft. Die Dinge sind nicht einfach so, wie sie sind. Es kommt auf uns an.

FIFF sharpens our sense for the possible

This year, in addition to a wide variety of exciting and thought-provoking films from all over the world, the FIFF is focusing on an original genre, one which, perhaps not entirely surprisingly, is enjoying particular popularity at the moment – an alternative history of the world. What if...? History is rewritten on the screen: men living in a matriarchy and forced to wear veils; the southern states as victors in the American Civil War; the possibilities are endless, through the ages and across locations.

Could this be seen as a celebration of fake news and its devastating effects? On the contrary. By focusing on alternative histories, the FIFF sharpens our sense for the possible. Something can only be alternative when compared to a known and established reality. This dialectic is important at a time in which fact threatens to degenerate into mere opinion.

Realising that historical processes could have happened differently gives us power as individuals and as a society. Things are not simply fated to be as they are. Everything depends on us.



Kirthana Wickramasingam



Députée, Présidente du Grand Conseil
du canton de Fribourg
Grossrätin, Präsidentin des Grossen Rates
des Kantons Freiburg
President of the Grand Council of Fribourg

Jean-Pierre Siggen



Conseiller d'État du canton de Fribourg,
Directeur de l'instruction publique,
de la culture et du sport
Staatsrat des Kantons Freiburg,
Direktor für Erziehung, Kultur und Sport
Councillor of the canton of Fribourg,
Director of Public Education, Culture
and Sports

Imagination et jeune public

La fin du mois de mars marque le retour du FIFF, un événement qui, au fil des ans, s'est inscrit comme une tradition bien vivante à Fribourg, attendue par son public fidèle et toujours plus nombreux. En proposant une programmation tournée vers des pays et des cinématographies d'autres horizons, le FIFF participe à la diversité et au dialogue entre les cultures. Mexique, Rwanda et bien d'autres régions seront à l'honneur à l'occasion de cette 34^e édition.

Le Festival nous promet aussi de découvrir un monde tel qu'il aurait pu exister si des événements de l'Histoire s'étaient déroulés autrement. Une belle opportunité pour chacune et chacun de laisser libre court à son imagination et de se questionner sur son rôle dans la société, ou celui que l'on aurait pu jouer dans une autre vie! Le FIFF mise sur la jeunesse avec une programmation scolaire enviée dans toute la Suisse et une nouvelle section à part entière pour s'initier au cinéma en famille dès le plus jeune âge.

Sans modération, profitons de ce fabuleux rendez-vous qu'est le FIFF! Bon festival à toutes et tous!

Fantasie und ein junges Publikum

Immer Ende März findet das mit Spannung erwartete FIFF statt. Mittlerweile ist das Festival in Freiburg zur Tradition geworden und erfreut sich eines treuen und stets wachsenden Publikums. Sein Programm gibt Einblick in Länder und das Filmschaffen auf der ganzen Welt und trägt damit zur Vielfalt und zum Dialog zwischen den Kulturen bei. An der 34. Ausgabe werden Mexiko, Ruanda und viele weitere Regionen zu Gast sein.

Das Festival eröffnet uns zudem eine Welt, wie sie hätte sein können, wenn die Geschichte einen anderen Verlauf genommen hätte. Eine gute Gelegenheit, der Fantasie freien Lauf zu lassen und die eigene Rolle in der Gesellschaft oder die Rolle, die man in einem anderen Leben hätte spielen können, zu hinterfragen. Das FIFF setzt mit einem schweizweit einzigartigen Schulprogramm auf die Jugend sowie auf eine neue Sektion, in der Familien und Kinder schon von klein auf an den Film herangeführt werden.

Nutzen wir also diese fantastische Gelegenheit, die uns das FIFF bietet! Viel Spaß!

Nurturing imagination and the audience of tomorrow

The end of March sees the eagerly awaited return of FIFF. This annual event has a loyal and ever-growing following and is now a bona fide Fribourg tradition. Year after year, its programme shines a spotlight on countries and filmmaking from different horizons and, in doing so, helps to advance diversity and intercultural dialogue. Mexico, Rwanda and a host of other regions from around the world will be the guests of honour this year.

The 34th edition will also give festivalgoers a chance to discover a world that might have been if history had taken another course. It is a fantastic opportunity for the audience not only to let their imagination run wild, but also to reflect on the role they play in today's society and the role they might have played in a different life. FIFF also nurtures the future generation of film buffs and movie makers with its School Programme, which is the envy of Switzerland, and its brand-new FIFFamily section.

Here's to another fabulous festival of film!



Thierry Steiert



Syndic de la Ville de Fribourg
Freiburger Stadtammann
Mayor of the City of Fribourg

Au plaisir de la curiosité

« Le cinéma, disait Claude Lelouch, est fait pour tous ceux dont la curiosité est le plus grand défaut ». Le FIFF s'inscrit parfaitement dans cette logique, puisqu'il nous offre, année après année, ce mélange magique qui nous fait réfléchir sur l'état du monde et de l'être humain tout en nous divertissant. Il peut à la fois nous faire rire et pleurer, et nous confronte aux réalités parfois cruelles de notre monde en ce XXI^e siècle, à travers des histoires qui sont porteuses d'un message profondément humain.

Fidèle à sa tradition, le FIFF nous propose pour sa 34^e édition une programmation de qualité qui, j'en suis convaincu, fera le bonheur du public fribourgeois, toujours fidèle au rendez-vous.

Il ne vous reste plus qu'à vous installer, en gardant ouverts les yeux, les oreilles et surtout l'esprit, pour apprécier ce programme de qualité.

La Ville de Fribourg peut se réjouir d'accueillir le FIFF, qui s'inscrit parfaitement dans l'esprit humaniste de notre cité!

Im Zeichen der Neugier

Claude Lelouch sagte einst: «Kino ist für alle, deren grösste Schwäche die Neugier ist.» Das FIFF steht ganz in dieser Philosophie, bietet es uns doch Jahr für Jahr diese magische Mischung, die uns über den Zustand der Welt und der Menschen nachdenken lässt und uns zugleich bestens unterhält. Anhand von Geschichten mit einer zutiefst menschlichen Botschaft schafft es das Kino, uns gleichzeitig zum Lachen und zum Weinen zu bringen und es konfrontiert uns mit der mitunter grausamen Realität unserer Welt im 21. Jahrhundert.

Getreu seiner Tradition bietet uns das FIFF anlässlich seiner 34. Ausgabe ein hochkarätiges Programm. Ich bin überzeugt, dass es das treue Freiburger Publikum auch dieses Jahr wieder begeistern wird.

Machen Sie es sich gemütlich, halten Sie Augen, Ohren und vor allem Ihren Geist offen und geniessen Sie unser wunderbares Filmfestival.

Freiburg ist stolze Gastgeberin des FIFF – einer Veranstaltung ganz im Sinne des humanistischen Geistes unserer Stadt!

The joy of curiosity

Claude Lelouch once said: "Cinema is made for anyone whose greatest failing is curiosity". FIFF ideally bears out this view as with each new edition it offers us a magic potion that prompts us to reflect on the state of the world and of humanity while having a good time. As such, cinema can make us laugh through our tears, confronting us with the sometimes cruel realities of life in the 21st century through stories vested with a profoundly human message.

The 34th edition of FIFF offers an outstanding programme of films, which are sure to delight its devoted and discerning followers.

All you have to do is make yourself comfortable, keep your eyes, ears and, most importantly, your mind open, and enjoy this wonderful celebration of cinema.

Fribourg is proud to host FIFF, a festival that shares the city's humanist values!

Manuel Sager



Directeur, Direction du développement
et de la coopération DDC

Direktor, Direktion für Entwicklung
und Zusammenarbeit DEZA

Director-General, Swiss Agency for
Development and Cooperation SDC

Voyez plutôt les choses ainsi...

Imaginez que l'on veuille vous convaincre de quelque chose, que l'on vous demande de revoir votre point de vue. Il est probable qu'en consentant à changer votre perspective sur la question, vous en découvriez des facettes jusqu'alors inconnues.

Il n'y a pas meilleur instrument que le cinéma pour attirer l'attention sur des sujets peu familiers l'espace de quelques heures. Dans les salles obscures, tous les regards convergent vers des images et des histoires qui sont exposées ainsi pour la toute première fois.

Cette année, à Fribourg, ce sont des cinéastes venu·es du Rwanda qui vous invitent à voir sous un nouveau jour leur passé, mais aussi leur quotidien. Il ne tient qu'à vous, spectatrices et spectateurs, d'accepter de vous affranchir de vos idées préconçues.

Un grand merci au FIFF, qui emmène chaque année son public à la découverte de nouveaux univers en donnant aux réalisatrices et réalisateurs la chance de dire: «Voyez plutôt les choses ainsi...»

Sehen Sie es doch mal so..!

Stellen Sie sich vor, jemand möchte Sie von etwas überzeugen. Es kann gut sein, dass Sie dabei gebeten werden, Ihren Blickwinkel zu ändern. Betrachten Sie die Angelegenheit dann in einem anderen Licht, erkennen Sie durchaus neue Facetten.

Es gibt kein effizienteres Medium als den Film, um den eigenen Blick für ein paar Stunden auf ungewohnte Sachverhalte zu lenken. Im wahrsten Sinne des Wortes sind im Kinosaal alle Augen auf Bilder und Geschichten gerichtet, die so noch nie vermittelt wurden.

Dieses Jahr werden Sie in Freiburg von Filmschaffenden aus Ruanda gebeten, nicht nur ihre Vergangenheit, sondern auch ihren Alltag neu zu betrachten. Ob Sie sich als Publikum dabei von vorgefassten Meinungen verabschieden oder nicht, hängt dann allein von Ihnen ab.

Grosser Dank gilt dem FIFF, das es den Filmschaffenden jedes Jahr ermöglicht zu sagen: «Sehen Sie es doch mal so..!» – und dem Festivalpublikum damit neue Welten eröffnet.

Look at it this way...

Imagine that someone is trying to win you over to their point of view. Changing your opinion and agreeing to see things in a different light will provide you with fresh insights and a new perspective that you otherwise might never have had.

Film is perhaps the most powerful medium for engaging with unfamiliar themes. For a few hours, the eyes of the captive audience remain fixed on the moving images unfolding on the cinema screen that tell a story in a way that has not been done before.

This year, filmmakers from Rwanda will tell their stories, past and present, allowing you to see them and their country in a whole new light. Are you ready to put aside any preconceived notions you might have? The choice is yours.

Year on year, FIFF invites the audience to explore new worlds and gives filmmakers the chance to say, “Look at it this way...” Thank you, FIFF, for making this happen!

Mathieu Fleury

© Charly Rappo



Président de l'association du FIFF
Vereinspräsident des FIFF
President of the FIFF association

Dis-moi, Cassandra, ça sert à quoi le cinéma ?

L'autre soir, j'ai demandé à ma fille de 10 ans ce qu'elle pensait de ce qui nous occupe au FIFF, à savoir le cinéma... Le mot qui revient le plus souvent dans sa bouche, c'est le « plaisir » et je ne vais pas la contredire, même si parfois ce « plaisir » peut passer par des pleurs, des révoltes ou des réflexions inconfortables... Avec le cinéma, « on oublie aussi qu'il pleut dehors », – ce qui n'est pas inutile au mois de mars – et surtout, plus important, « c'est souvent au cinéma qu'on tombe amoureux »... N'est-ce pas là une belle motivation supplémentaire pour venir au FIFF ?

Le cinéma, c'est aussi un ensemble de métiers, encore trop souvent marqués par les inégalités. Bonne nouvelle : Cassandra pense que maintenant, les femmes peuvent tout faire, « y compris jouer les aventurières et pas seulement les princesses et les femmes de ménage »... Et si c'est une femme qui réalise ? Alors là, ce sera « un film rock & roll avec un très beau message dedans »... Sois la bienvenue au FIFF, ma chérie !

Was meinst du, Cassandre, was ist der Sinn des Kinos?

Neulich habe ich meine 10-jährige Tochter gefragt, was sie darüber denkt, was wir beim FIFF so machen, nämlich Kino... das Wort, das ihr am häufigsten über die Lippen kam, war «Spas». Ich werde mich hüten, ihr zu widersprechen, auch wenn dieser «Spas» bisweilen mit Tränen, Empörung oder unbequemen Überlegungen verbunden ist... Im Kino «vergessen wir, dass es draussen regnet» – was im März mitunter ganz gelegen kommt. Aber noch wichtiger: «Es kommt immer wieder vor, dass wir uns im Kino verlieben.» Ist dies nicht auch ein zusätzlicher Anreiz, ans FIFF zu kommen?

Das Kino ist aber auch ein Handwerk, das heute noch von Ungleichberechtigungen geprägt ist. Die gute Nachricht: Wenn es nach Cassandre geht, können Frauen inzwischen alles spielen, «sogar Abenteurerinnen und nicht nur Prinzessinnen und Dienstmädchen...» Und wenn eine Frau Regie führt? Dann wird es «ein Rock 'n' Roll-Film mit einer sehr schönen Botschaft» sein. Willkommen am FIFF, mein Schatz!

What's the point of cinema, Cassandre?

Not so long ago I asked my 10-year-old daughter what she thought FIFF, and specifically cinema, was about. One word that kept cropping up in her answers was “fun”. Who am I to contradict her, even though this “fun” can quickly lead to tears, outrage and distressing thoughts. At the same time, “you forget that it’s raining outside” – which is handy in March – and most importantly of all, “it’s where you often fall in love”. What a sweet reason, if you needed one, to come to FIFF!

Cinema is also a set of professions in which inequalities are still too present. The good news is: Cassandre thinks that now women can do everything, “including playing adventurers, not just princesses and maids.” And if a woman makes a film, it would be “very coarse and electric with a really nice message.” Welcome to FIFF, my darling girl!



Directeur artistique FIFF
Künstlerischer Direktor FIFF
Artistic Director FIFF

srevne'l à ednom el rioV

Notre amour du cinéma populaire a failli nous jouer un mauvais tour. En choisissant, pour la section *Cinéma de genre*, l'uchronie, ce sous-genre qui ose réécrire l'Histoire, nous ne nous attendions pas à trouver si peu de titres recensés. Et puis l'évidence a surgi. La représentation des peuples asiatiques ou africains dans le cinéma occidental, ou encore des femmes dans la quasi-totalité des productions mondiales ? Uchronies ! Car le cinéma tel qu'il se pratique depuis 125 ans consiste essentiellement à réécrire l'Histoire d'un point de vue de mâles, si possible blancs. En créant le Festival en 1980, Magda Bossy souhaitait lutter contre cette vision.

Cette année encore, avec le Soudan ou l'Angola en compétition, les cinéastes d'origine mexicaine qui racontent leur cinéma, le FIFF poursuit cette mission. De même avec la découverte du cinéma au Rwanda, ce pays si merveilleux dont les plaies toujours vives suintent encore l'influence des colons et missionnaires, y compris d'origine suisse. Exercice d'uchronie : que se serait-il passé si, dans les années 1950, l'archevêque suisse de Kabgayi, Mgr Perraudin, n'avait pas participé à l'instauration d'un système qui a désigné les Tutsi comme boucs émissaires ?

tleW etrhekrev

Fast hätte uns unsere Liebe zum populären Kino einen Streich gespielt: Als wir die Alternativweltgeschichte als Thema für die Sektion *Genrekino* wählten, waren wir erstaunt, wie wenige Filme diesem Subgenre zugeordnet werden. Bald aber merkten wir, dass es sich bei beinahe jeder Darstellung von asiatischen oder afrikanischen Völkern im westlichen Kino oder von Frauen in praktisch jedem Film um Uchronien handelt! Denn das ganze Filmschaffen der letzten 125 Jahre läuft letztendlich darauf hinaus, die Geschichte aus einer männlichen, vorzugsweise weissen Perspektive zu verfälschen. Genau dagegen wollte Magda Bossy ankämpfen, als sie das Festival 1980 initiierte.

Auch in diesem Jahr bleibt das FIFF mit Filmen aus dem Sudan oder Angola im Wettbewerb und mit Geschichten von Filmschaffenden aus Mexiko dieser Vision treu. Die Sektion *Neues Territorium* ist Ruanda gewidmet, diesem wunderbaren Land, in dessen nicht verheilten Wunden immer noch der Einfluss der Siedler und Missionare (auch aus der Schweiz) spürbar ist. Stellen Sie sich eine alternative Realität vor, in welcher der Schweizer Erzbischof von Kabgayi in den 1950er-Jahren nicht an der Errichtung eines Systems mitgewirkt hätte, in dem die Tutsi zu Sündenböcken gemacht wurden!

nwod edispu dlrow ehT

Our love of popular cinema very nearly led to our downfall. When we chose alternate reality as the theme for the *Genre Cinema* section of the 2020 programme, we were stunned by the dearth of films in this sub-genre. But it soon occurred to us that the representation of Asians and Africans in western cinema and the representation of women in virtually any film are themselves examples of an alternate reality. After all, it could be claimed that the first 125 years of cinema amounts to a re-telling of history as seen through a male lens, and preferably from a white man's perspective. It was precisely this mindset that Magda Bossy wanted to challenge when she co-founded FIFF in 1980.

It is clear that the Festival has remained true to the vision of its founders – in competition this year are films from Sudan and Angola, while Mexican filmmakers explore the history of their own cinema. Also, the 2020 *New Territory* section is a showcase of films from Rwanda, a beautiful country where the influence of colonialists and missionaries continues to seep from its still open wounds. Imagine an alternate reality in which Monsignor Perraudin, the Swiss Archbishop of Kabgayi in the fifties, had not helped to establish a system that scapegoated the country's Tutsi population...

Comité d'honneur

Unterstützungskomitee | Board of Honour

Alain Berset

Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral de l'intérieur

Ignazio Cassis

Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral des affaires étrangères

Isabelle Moret

Présidente du Conseil national

Hans Stöckli

Ständeratspräsident

Ruth Dreifuss

Ancienne Conseillère fédérale

Joseph Deiss

Ancien Conseiller fédéral
Président de la 65^e session
de l'Assemblée générale de l'ONU

Anne-Claude Demierre

Présidente du Conseil d'État
du canton de Fribourg
Directrice de la santé et
des affaires sociales

Kirithana Wickramasingam

Présidente du Grand Conseil du canton
de Fribourg

Jean-Pierre Siggen

Conseiller d'État du canton de Fribourg
Directeur de l'instruction publique,
de la culture et du sport

Hannes Zaugg-Graf

Grossratspräsident des Kantons Bern

Christine Häsler

Regierungsrätin des Kantons Bern

Mathias Reynard

Président de la Commission de la science,
de l'éducation et de la culture du Conseil
national

Jacques Bourgeois

Conseiller national

Christine Bulliard-Marbach

Conseillère nationale

Valérie Piller Carrard

Conseillère nationale

Pierre-André Page

Conseiller national

Ursula Schneider Schüttel

Nationalrätin

Marie-France Roth Pasquier

Conseillère nationale

Gerhard Andrey

Conseiller national

Christian Levrat

Conseiller aux États

Johanna Gapany

Conseillère aux États

Géraldine Savary

Présidente de la Commission
fédérale du cinéma

Matthias Aebischer

Präsident Cinésuisse

Gilles Marchand

Directeur général SRG SSR

Manuel Sager

Directeur de la DDC
Ambassadeur

Isabelle Chassot

Directrice de l'Office fédéral de la culture

Astrid Epiney

Rectrice de l'Université de Fribourg

Carl-Alex Ridoré

Préfet du district de la Sarine

Thierry Steiert

Syndic de la Ville de Fribourg

Blaise Fasel

Président du Conseil général
de la Ville de Fribourg

Laurent Dietrich

Conseiller communal
de la Ville de Fribourg
Directeur du Service de la culture

Pascal Crittin

Directeur de la Radio Télévision Suisse RTS

Frédéric Maire

Directeur de la Cinémathèque suisse

Josefa Haas

Présidente de Swiss Films

Valentin Blank

Direktor Suissimage

Annette Schindler

Präsidentin «Conférence des Festivals»

Jean-Paul Monney

Président de la Commission fribourgeoise
de la Loterie Romande

Philippe Trinchin

Chef du Service de la culture
du canton de Fribourg

René Schneuwly

Président du Comité de l'Agglomération
de Fribourg

Natacha Roos

Cheffe du Service de la culture
de la Ville de Fribourg

Serge Gumy

Rédacteur en chef de *La Liberté*



Membres des jurys

Jurymitglieder | Jury members

Longs métrages Langfilme Feature Films

- > Elodie Bordas, Switzerland
- > Álvaro Brechner, Uruguay
- > Guetty Felin, Haiti, USA
- > Joel Karekezi, Rwanda

Courts métrages Kurzfilme | Short Films

- > Mélanie Croubalian, Switzerland
- > Michael Frei, Switzerland
- > Julie Hugo, Switzerland

Critics' Choice Award

- > Patrick Ferla, Switzerland
- > Catherine Silberschmidt, Switzerland
- > Pascaline Sordet, Switzerland

Jury œcuménique Ökumenische Jury Ecumenical Jury

- > Colette Kalt, Switzerland
- > Baldassare Scolari, Switzerland
- > Claude Jeanne Sury Bonnici, France
- > Claire Zombas, France

Jury des Jeunes COMUNDO Jugendjury COMUNDO Youth Jury COMUNDO

- > Malika Brigadoi, Switzerland
- > Héloïse Clément, Switzerland
- > Camille Diethelm, Switzerland
- > Sardar Ebrahimi, Switzerland
- > Timy Hürlimann, Switzerland
- > Federica Sciacca, Switzerland

Jury Réseau Cinéma CH Jury Netzwerk Cinema CH Jury CH Cinema Network

- > Eugénie Constantin, UNIL
- > Lucas Rubio Martinez, ECAL/HEAD
- > Ketsia Stocker, ECAL/HEAD
- > Valentina Tosi, USI
- > N.N.

Jury Visa Étranger Jury Auslandsvisum Foreign Visa Jury

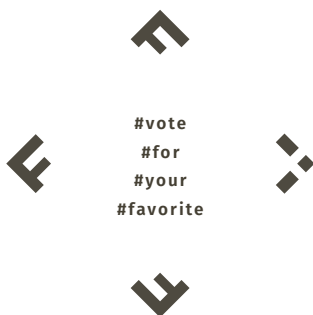
F - Les cinéastes, productrices et producteurs rwandais-es invité-es de la section *Nouveau territoire*
D - Für die Sektion *Neues Territorium* eingeladene Filmemacher*innen und Produzent*innen aus Ruanda
E - The Rwandan filmmakers and producers invited for the *New Territory* section

Prix du public

À vous de désigner le Prix du public 2020 en votant pour le film de la *Compétition internationale: Longs métrages* qui vous a le plus fasciné.

Tentez de gagner des billets pour la 35^e édition du FIFF en votant en ligne ou en glissant votre bulletin de vote dans les urnes. Celles-ci sont à votre disposition dans les halls des cinémas!

> fiff.ch/public



Publikumspreis

Entscheiden Sie, wer den Publikumspreis 2020 erhält und gewinnen Sie Tickets für die 35. Ausgabe des FIFF.

Stimmen Sie für Ihren Favoriten aus dem *Internationalen Wettbewerb: Langfilme* auf unserer Webseite ab oder werfen Sie den ausgefüllten Stimmzettel in die Urnen der Festivalkinos. Stimmzettel gibt es in jedem Kino!

> fiff.ch/de/publikum

Audience Award

Choose the winner of the Audience Award 2020 and win tickets for the 35th edition of FIFF!

Vote for your favourite film from the *International Competition: Feature Films* on our website or drop the voting slips into the urn at your festival cinema. Voting slips are available at any cinema!

> fiff.ch/en/public

1^{er} prix | 1. Preis

valeur de | im Wert von CHF 500

F - Un abonnement de soutien transmissible

D - Ein übertragbares Unterstützungsabonnement

2^e prix | 2. Preis

valeur de | im Wert von CHF 195

F - Un abonnement général

D - Ein Generalabonnement

3^e prix | 3. Preis

valeur de | im Wert von CHF 150

F - Deux cartes 5 entrées

D - Zwei 5er-Karten

4^e prix | 4. Preis

valeur de | im Wert von CHF 45

F - Une carte journalière

D - Eine Tageskarte

5^e–10^e prix | 5.-10. Preis

valeur de | im Wert von CHF 15

F - Un package FIFF (calepin, crayon, gomme) et un sac officiel du FIFF

D - FIFF-Package (Notizbuch, Bleistift, Radiergummi) und eine offizielle FIFF-Tasche



**Un engagement pour la
diversité, toute l'année!**

**Wir fördern die Vielfalt,
das ganze Jahr hindurch!**



www.cinemotion.ch

Nos cycles spéciaux

**#Ciné / Autour du monde / cinedolcevita
CinéBrunch Regards d'Ailleurs / CinéPlus
La Lanterne magique / La Petite lanterne
Royal Opera House / ...**



#discover
#opening
#closing
#competitions



#official #selection

hertigfleurs.ch 1851.ch

marly
rte de fribourg 17a 026 436 14 14
fribourg
pont-muré 24 026 322 35 37
pl.de la gare 026 400 02 80

info@hertigfleurs.ch ouvert 7 jours sur 7



**La cuisine
italienne –
soignée avec
passion.**

Ristorante Bindella

Rue de Lausanne 38/40
1700 Fribourg
026 322 49 05
bindella.ch



la clinique générale pour
les fribourgeois en **PARTICULIER**



SWISS MEDICAL NETWORK MEMBER

Rue Hans-Geiler 6 • CH - 1700 Fribourg • Tél. +41 26 350 01 11 • www.cliniquegenerale.ch



Compétition internationale Internationaler Wettbewerb International Competition

Longs métrages Langfilme | Feature Films

Air Conditioner - 34
Atbai's Fight - 35
Atlantis - 36
Beasts Clawing at Straws - 37
A Hairy Tale - 38
The Hive - 39
Initials S.G. - 40
Lina from Lima - 41
Los Lobos - 42
The Man Standing Next - 43
Piedra Sola - 44
You Will Die at 20 - 45

21.03 Sa | Sa | Sat 21:00 Rex 1

23.03 Lu | Mo | Mon 12:00 ARENA 1

24.03 Ma | Di | Tue 17:15 ARENA 1

26.03 Je | Do | Thu 15:30 Rex 1



Air Conditioner

Ar Condicionado

F – Un jour, les climatiseurs de la capitale angolaise, Luanda, tombent les uns après les autres des bâtiments. Matacedo, agent de sécurité, doit réinstaller la clim' chez son patron avant la fin de la journée, mais sa rencontre avec l'excentrique propriétaire d'un magasin d'électronique donne un autre ton à sa mission. *Air Conditioner* a été écrit, produit et tourné entièrement en Angola par le collectif *Geração 80*. JS

D – Eines Tages fallen in Luanda, der Hauptstadt Angolas, die Klimaanlage von den Gebäuden. Matacedo, ein Sicherheitsbeamter, muss die Klimaanlage seines Bosses noch vor Ende des Tages reparieren. Durch seine Begegnung mit dem exzentrischen Besitzer eines Elektronikgeschäfts nimmt seine Aufgabe auf einmal eine andere Wendung. Das Kollektiv *Geração 80* schrieb, produzierte und drehte *Air Conditioner* vollumfänglich in Angola.

E – Air conditioning systems in Luanda, the Angolan capital, start plunging to the ground. Security guard Matacedo has to reinstate his boss's AC before the day is over – a mundane mission that will take a startling new turn when he meets the eccentric owner of an electronics shop. *Air Conditioner* was written, produced and filmed entirely in Angola by the *Geração 80* collective.

Swiss Premiere

Angola, 2020

72' | Fiction | Colour
o.v. Portuguese | sub. Français,
Deutsch, English

Fradique

Angola, 1986

2009 Alambamento

(Best Short Film at Luanda
International Film Festival)

2010 Founder of the production company *Geração 80*

2011 Berlinale Talent Campus participant

2015 *Independência* (documentary)

2021 *O Reino das Casuarinas* (in progress, based on a novel by José Luís Mendonça)

Screenwriter

Fradique, Ery Claver

Production Company

Geração 80

Print Contact

Geração 80

22.03 Di | So | Sun 12:00 Rex 1
23.03 Lu | Mo | Mon 14:00 ARENA 1

24.03 Ma | Di | Tue 20:00 ARENA 1
26.03 Je | Do | Thu 14:15 ARENA 1



Atbai's Fight

Boi Atbaia

F – Voyou au cœur brisé, Atbai décide de participer à un tournoi de MMA et défier le grand champion. Habitué aux combats de rue, il voit dans cette possibilité la chance de se racheter et reconquérir sa bien-aimée, quoi qu'il en coûte. Adilkhan Yerzhanov, déjà sélectionné au FIFF en 2014 avec *Constructors*, confirme son immense talent avec son huitième long métrage à la mise en scène millimétrée. SC

D – Der Strassengangster Atbai beschliesst, an einem «Mixed Martial Arts»-Turnier teilzunehmen und den grossen Champion herauszufordern. Er ist im Strassenkampf erprobt und sieht eine Chance, sich zu rehabilitieren und seine Geliebte zurückzugewinnen. Adilkhan Yerzhanov stand mit *Constructors* bereits am FIFF 2014 im Wettbewerb und beweist mit seinem achten Spielfilm sein aussergewöhnliches Talent.

E – Atbai is a street thug who is nursing a broken heart. He signs up to a MMA tournament, determined to beat the reigning champion. But the hardened street fighter also sees his participation as a chance to win back his girlfriend, no matter what it takes. Adilkhan Yerzhanov, whose film *Constructors* was selected for FIFF 2014, confirms his exceptional talent with his tightly shot eighth feature.

Swiss Premiere

Kazakhstan, France, 2019

132' | Fiction | Colour
o.v. Kazakh, Russian
sub. Français, Deutsch, English

Adilkhan Yerzhanov

Kazakhstan, 1982

2014 *The Owners*

(selected at FIFF 2015)

2016 *The Plague at*

the Karatas Village
(awarded in Rotterdam)

2018 *The Gentle Indifference* *of the World* (selected for Un Certain Regard)

2018 *Nochnoy Bog*

2019 *A Dark-Dark Man* (selected in San Sebastián)

Screenwriter

Adilkhan Yerzhanov

Production Company

Arizona Productions,
Short Brothers,
Sunny Productions

Print Contact

Adilkhan Yerzhanov Cooperation



21.03 Sa | Sa | Sat 17:00 ARENA 1

23.03 Lu | Mo | Mon 15:00 Rex 1

25.03 Me | Mi | Wed 15:30 ARENA 1

26.03 Je | Do | Thu 18:00 Rex 1



Atlantis

F – Sergiy, ancien soldat, a du mal à s'adapter à sa nouvelle réalité: une vie en morceaux, une terre en ruine. Il rejoint alors des volontaires qui exhument les cadavres de guerre. La rencontre avec Katya lui fera entrevoir qu'un avenir meilleur est possible. Grand Prix au FIFF en 2018 avec *Black Level*, Valentyn Vasyanovych signe un film dur et poétique, comme le métal fondu qui creuse la terre du Donbass. SC

D – Der Ex-Soldat Sergiy findet sich in der neuen Realität nur schlecht zurecht: Er ist traumatisiert, seine Heimat liegt in Trümmern. Er schliesst sich Freiwilligen an, die Kriegsleichen exhumieren. Dabei lernt er Katya kennen, und eine bessere Zukunft scheint plötzlich möglich. Valentyn Vasyanovych hat 2018 mit *Black Level* den Grand Prix des FIFF gewonnen und mit *Atlantis* einen brutalen, aber zugleich poetischen Film geschaffen.

E – The new post-war reality has left ex-soldier Sergiy shell-shocked. Life as he knew it has been shattered and his country lies in ruins. While recovering the bodies of the war dead, he meets Katya, who makes him see that a better future is possible. The new film by Vasyanovych, who won the 2018 FIFF Grand Prix for *Black Level*, is austere yet poetic like the molten metal in the Donbass ground.

Swiss Premiere

Ukraine, 2019

108' | Fiction | Colour
o.v. Ukrainian | sub. Français,
Deutsch, English

Valentyn Vasyanovych

Ukraine, 1971

2004 *Against the Sun*

(documentary short,
awarded in Clermont-
Ferrand and Nancy)

2012 *Business as Usual* (Special Jury Mention in Odessa)

2013 *Kredens*

2014 *Crepuscle* (documentary, awarded in Odessa)

2017 *Black Level* (Grand Prix, FIFF 2018)

Screenwriter

Valentyn Vasyanovych

Production Company

Garmata Film Production,
Limelite

Print Contact

Best Friend Forever

22.03 Di | So | Sun 15:00 Rex 1
23.03 Lu | Mo | Mon 17:30 ARENA 1

25.03 Me | Mi | Wed 12:30 Rex 1
26.03 Je | Do | Thu 17:15 ARENA 1



Beasts Clawing at Straws

Ji-Pu-Ra-Gi-Ra-Do Jap-Go-Ship-Eun Jim-Seung-Deul

F – Il suffit d'une grosse somme d'argent trouvée dans un casier pour que tout le monde perde son humanité et se transforme en bêtes avides, prêtes à toutes les trahisons. Construit comme un grand roman noir, avec narration en spirale, voix off manipulatrice et éclairs de violence, *Beasts Clawing at Straws*, premier film de son auteur, tutoie les classiques du genre, tel *The Grifters* (Stephen Frears, 1990). TJ

D – Alles, was es braucht, ist ein Haufen Geld, der in einem Schliessfach gefunden wird, damit alle zu unmenschlichen, gierigen Bestien werden – bereit zu jedem Verrat. *Beasts Clawing at Straws* ist aufgebaut wie ein Roman noir, mit einem spiralförmigen Erzählstrang, einer manipulativen Off-Stimme und unvermittelten Gewaltexzessen. Der Debütfilm kann zweifellos mit Klassikern seines Genres wie *The Grifters* (Stephen Frears, 1990) mithalten.

E – All it takes is the discovery of a huge pile of cash in a locker for people to lose whatever humanity they had left and become grasping beasts who will betray anyone in the blink of an eye. With its spiralling story arc, manipulative voice over and flashes of violence, this debut by Kim Yong-hoon is constructed like a *roman noir* and echoes classic movies in this genre such as *The Grifters* (Stephen Frears, 1990).

Swiss Premiere

South Korea, 2020

108' | Fiction | Colour
o.v. Korean | sub. Français,
Deutsch, English

Kim Yong-hoon

South Korea, 1981

2000 Content development
for CJ Entertainment:
*The Adventures of Rocky
and Bullwinkle*

2012 Content development
for CJ Entertainment:
The Thieves

2013 Stunt: *Secretly, Greatly*

Screenwriter

Kim Yong-hoon

Production Company

B.A. Entertainment

Print Contact

M-Line Distribution

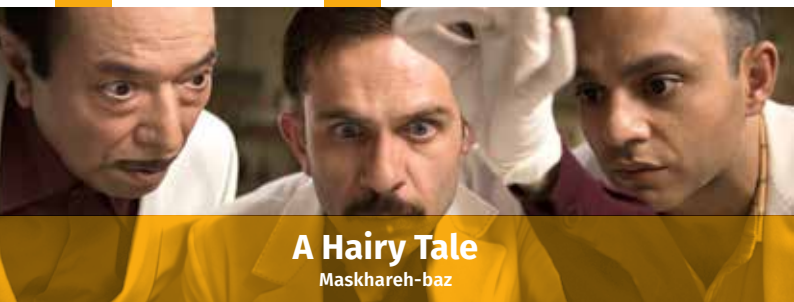


21.03 Sa | Sa | Sat 20:00 ARENA 1

23.03 Lu | Mo | Mon 18:00 Rex 1

25.03 Me | Mi | Wed 12:30 ARENA 1

26.03 Je | Do | Thu 21:15 Rex 1



A Hairy Tale

Maskhareh-baz

F – Dans un salon de coiffure à la Jean-Pierre Jeunet, un coiffeur fantasma sa carrière en cinémascope aux côtés d'une star de cinéma, alors que dans la ville, un *serial killer* laisse derrière lui des cadavres de femmes au crâne rasé. Un premier long métrage qui manie l'humour noir aussi bien que les références cinématographiques. Une déclaration d'amour au cinéma flamboyante et hirsute. Jubilatoire. SS

D – Bei seiner Arbeit in einem Coiffeursalon träumt Danesh von einer Karriere als Schauspieler an der Seite eines grossen Filmstars... Währenddessen hinterlässt ein Serienmörder reihenweise tote Frauenkörper mit abrasierten Haaren. Ein Debütfilm mit einem Sinn für schwarzen Humor und zahlreichen filmischen Referenzen. Eine haarsträubende Liebeserklärung ans Kino. Grossartig.

E – A young hairdresser dreams of becoming an actor and starring alongside his favourite actress. His daydreams go on although the bodies of female murder victims are found; all have had their heads shaved. This debut feature film handles black humour as adroitly as it does its cinema references. A heartening love letter to flamboyant and off-beat cinema.

Swiss Premiere

Iran, 2019

105' | Fiction | Colour
o.v. Farsi | sub. Français,
Deutsch, English

Homayoun Ghanizadeh

Iran, 1982

2016 Actor: A Dragon Arrives!

Screenwriter

Homayoun Ghanizadeh

Production Company

Iranian Independents

Print Contact

Iranian Independents

22.03	Di So Sun	18:00	Rex 1	26.03	Je Do Thu	20:15	ARENA 1
25.03	Me Mi Wed	15:30	Rex 1	27.03	Ve Fr Fri	19:00	ARENA 1



The Hive

Kovan

F – La comédienne Meryem Uzerli, maintes fois primée et vraie star en Turquie, incarne Ayse, une citadine qui se rend au chevet de sa mère mourante dans les montagnes de son enfance, au Nord-Est du pays. Elle accepte d'accomplir sa dernière volonté: s'occuper des ruches et de ses abeilles auxquelles sa maman a donné tout son amour et qui sont menacées. La première fiction d'une documentariste en état de grâce. *TJ*

D – Die Schauspielerin Meryem Uzerli, vielfach ausgezeichnete türkische Filmstar, verkörpert die Städterin Ayse, die ihre sterbende Mutter in den Bergen im Nordosten des Landes besucht. Sie erklärt sich bereit, den letzten Wunsch ihrer Mutter zu erfüllen und sich um deren bedrohte Bienen zu kümmern. Der erste Spielfilm einer grossartigen Dokumentarfilmerin.

E – Meryem Uzerli, a multi award-winning star in Turkey, plays Ayse who leaves behind city life and returns to the mountains of her childhood. She honours her dying mother's last wish: to look after her beloved beehives. Documentary maker Eylem Kaftan continues a winning streak with her debut feature film.

International Premiere

Turkey, 2020

93' | Fiction | Colour
o.v. Turkish, German
sub. Français, Deutsch, English

Eylem Kaftan

Turkey, 1974

1999 *A Swan Story* (first short)

2000 Master in Film at York University, Toronto

2002 *Faultlines*
(documentary short)

2005 *Vendetta Song*
(documentary)

2006 *Bledi, This is Our Home*
(documentary)

2016 *Hospital in the Line of Fire*
(TV documentary)

Screenwriter

Eylem Kaftan

Production Company

Canol Balkaya, Eylem Kaftan

Print Contact

Eylem Kaftan



22.03 Di | So | Sun 12:30 ARENA 1

23.03 Lu | Mo | Mon 20:45 Rex 1

25.03 Me | Mi | Wed 18:45 ARENA 1

27.03 Ve | Fr | Fri 12:15 Rex 1



Initials S.G.

Initiales S.G.

F – Sosie de Serge Gainsbourg, Sergio Garces enchaîne les épreuves. Aspirant à devenir acteur, il est pourtant relégué au statut de figurant. En parallèle, il est obligé d'assister à une thérapie de gestion de la colère. Et puis, il a une liaison avec une femme (Julianne Nicholson) qu'il ne chérit pas. Soutenue par le fonds suisse *visions sud est*, une comédie noire surréaliste. JS

D – Sergio Garces, ein Doppelgänger von Serge Gainsbourg, ist vom Pech verfolgt. Er träumt von einer Schauspielkarriere, erhält aber nur kleine Nebenrollen. Er hat eine Affäre mit einer Frau (Julianne Nicholson), die er nicht liebt. Und zu allem Überfluss wird er zu einem Antiaggressionstraining verdonnert. Die surreale schwarze Komödie über menschliche Unzulänglichkeit wurde vom Schweizer Fonds *visions sud est* unterstützt.

E – Sergio Garces, a Serge Gainsbourg double, is one unlucky guy. The washed-up actor is relegated to bit parts, is forced into anger management therapy and embarks on a loveless affair with Jane (Julianne Nicholson). A study in mediocrity, this surreal, black comedy received financial support from *visions sud est*.

Swiss Premiere

Argentina, Lebanon, USA, 2019

98' | Fiction | Colour
o.v. Spanish, English
sub. Français, Deutsch, English

Rania Attieh

Lebanon, 1979

Daniel Garcia

Mexico, USA, 1979

2010 *Ok, Enough, Goodbye*
(Special Jury Prize at
Torino Film Festival)

2014 *H.*

2014 *Recommended by Enrique*
(Jury Prize at Los Angeles
Film Festival)

2018 *The Pride of Del Rio*
(documentary short)

Screenwriter

Daniel Garcia, Rania Attieh

Production Company

Ivan Eibuszyc, Shruti Ganguly,
Georges Schoucair

Print Contact

trigon-film

22.03 Di | So | Sun 14:45 ARENA 1

24.03 Ma | Di | Tue 12:30 Rex 1

25.03 Me | Mi | Wed 18:30 Rex 1

27.03 Ve | Fr | Fri 13:00 ARENA 1



Lina from Lima

Lina de Lima

F – La documentariste María Paz González aborde la fiction en transcendant la réalité d'une travailleuse migrante: Lina, qui a quitté le Pérou, et son fils Junior, dix ans plus tôt pour travailler comme bonne à tout faire dans une famille chilienne. À l'approche des retrouvailles avec son enfant devenu ado, Lina s'évade déjà de ses tracas en s'imaginant héroïne, chanteuse et danseuse de comédies musicales. *TJ*

D – Der erste Spielfilm der Dokumentarfilmerin María Paz González erzählt von der Realität einer Wanderarbeiterin. Lina hat Peru und ihren Sohn Junior vor rund zehn Jahren verlassen, um als Dienstmädchen bei einer chilenischen Familie zu arbeiten. Vor dem Wiedersehen mit ihrem Teenagersohn entflieht Lina ihren Sorgen, indem sie sich vorstellt, die Heldin in einem Musical zu sein.

E – The first feature film by documentary maker María Paz González tells the story of Lina, who left her young son Junior behind in Peru ten years earlier to work as a maid for a Chilean family. As the reunion with her now teenage son nears, Lina escapes into a fantasy world where she is a musical-comedy star.

Swiss Premiere

Chile, Argentina, Peru, 2019

83' | Fiction | Colour
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch, English

María Paz González

Chile, 1981

2005 *Antes que todo*
(documentary)

2012 *Hija* (documentary)

2012 Writer: *Profes*
(documentary)

2016 Executive Producer:
Resurrecting Hassan
(documentary)

2017 Producer: *Robar a Rodin*
(documentary)

Screenwriter

María Paz González

Production Company

Quijote Films

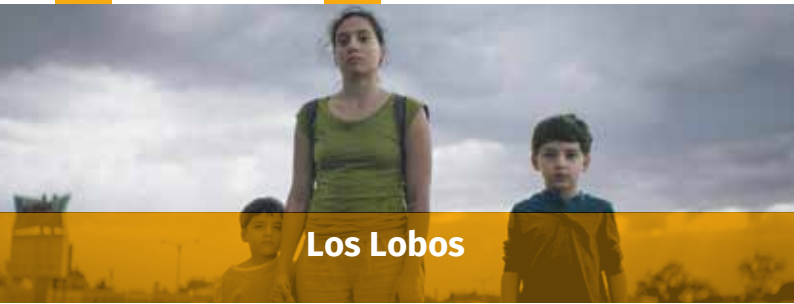
Print Contact

Latido Films



22.03 Di | So | Sun 17:15 ARENA 1
23.03 Lu | Mo | Mon 20:30 ARENA 1

24.03 Ma | Di | Tue 15:00 Rex 1
27.03 Ve | Fr | Fri 14:45 Rex 1



Los Lobos

F – Dans l'espoir d'une vie meilleure, une mère et ses deux enfants quittent le Mexique pour les USA. Confinés dans une chambre sordide, les garçons s'évadent par leurs jeux, écoutent les cassettes enregistrées par leur mère et rêvent de Disneyland. Le réalisateur s'inspire là de son propre vécu pour signer une œuvre sobre et juste, un hommage touchant aux petites mains et aux gens de la marge. *DN*

D – In der Hoffnung auf ein besseres Leben verlassen eine Mutter und ihre beiden Kinder Mexiko. In einem schäbigen Zimmer in den USA entfliehen die Jungs der Realität, indem sie von der Mutter aufgenommene Kassetten hören und von Disneyland träumen. Der Regisseur greift in seinem einfühlsamen Film auf eigene Kindheitserfahrungen zurück. Eine berührende Hommage an die Menschen am Rande der Gesellschaft.

E – A mother leaves Mexico with her two sons in the hope of a better life in the US. Locked in a shabby room, the boys escape the tedium by inventing stories, listening to tapes their mum has made and dreaming of Disneyland. Inspired by his own life, Kishi Leopo has made an understated yet powerful film that pays tribute to those who live on the margins of society.

Swiss Premiere

Mexico, 2019

94' | Fiction | Colour
o.v. Spanish, English, Mandarin Chinese | sub. Français, Deutsch, English

Samuel Kishi Leopo
Mexico, 1984

2006 *Memoria viva* (short)
2009 *Luces negras* (short)
2011 *Mari Pepa*
(short, Best Short Film in Guadalajara)
2013 *Somos Mari Pepa*
(awarded in Miami)

Screenwriter

Luis Briones,
Samuel Kishi Leopo,
Sofía Gómez Córdoba

Production Company

Animal de Luz Production

Print Contact

FiGa Films

> **Planète Cinéma** - 168

22.03 Di | So | Sun 20:30 Rex 1
24.03 Ma | Di | Tue 12:00 ARENA 1

25.03 Me | Mi | Wed 21:00 Rex 1
27.03 Ve | Fr | Fri 15:45 ARENA 1



The Man Standing Next

Nam-san-ui Bu-jang-deul

F – Années 1970. Le président Park contrôle la Corée du Sud. Grâce à la KCIA, il fait régner la terreur sur toutes les branches du gouvernement. Mais son pouvoir vacille lorsqu'un ancien directeur de la KCIA s'exile aux USA. De Washington à Paris, le directeur en place tente de maîtriser la tension grandissante. Un thriller politique qui réussit à dénouer avec brio le maillage complexe d'une histoire vraie. *TJ*

D – Im Südkorea der 1970er-Jahre hat Präsident Park zusammen mit dem Geheimdienst KCIA ein Terrorregime errichtet. Seine Macht gerät ins Wanken, als ein ehemaliger KCIA-Direktor in die USA emigriert. Der amtierende Direktor versucht, die wachsenden Spannungen in den Griff zu bekommen. Ein politischer Thriller, dem es auf brillante Weise gelingt, das komplexe Geflecht einer wahren Geschichte zu entwirren.

E – It is the 1970s and President Park rules South Korea with an iron fist, ably and forcefully abetted by the KCIA. However, his reign of terror begins to crumble when a former KCIA director seeks exile in the US. It falls to the current KCIA director to defuse the mounting tensions. A political thriller that deftly unpicks the complexities of a real event.

European Premiere

South Korea, 2020

114' | Fiction | Colour
o.v. Korean, English
sub. Français, Deutsch, English

Woo Min-ho

South Korea, 1971

2000 *Who killed Jesus?* (short)

2010 *Man of Vengeance*

2012 *The Spies*

2015 *Inside Men*

(Best Director and Best
Screenplay at Grand Bell
Awards, South Korea)

2017 *Shimajiro and
the Rainbow Oasis*

2018 *The Drug King*

Screenwriter

Lee Ji-min, Woo Min-ho,
based on a story by
Kim Choong-seek

Production Company

Gemstone Pictures production,
Hive Media Corp

Print Contact

Showbox



22.03 Di | So | Sun 19:30 ARENA 1
24.03 Ma | Di | Tue 17:30 Rex 1

26.03 Je | Do | Thu 12:00 ARENA 1
27.03 Ve | Fr | Fri 17:15 Rex 1

Piedra Sola

Lonely Rock

F – Pour son premier long métrage, Alejandro Telémaco Tarraf place son talent à la croisée de la fiction, du documentaire et de l'ethnographie. Portrait d'une famille éleveuse de lamas confrontés à la menace d'un puma, *Piedra Sola* déploie un cinéma tellurique sur les monts argentins proches de la Bolivie. Quand les liens entre l'humain et la nature hissent un film à la hauteur d'une expérience mystique. *TJ*

D – Seinen ersten Spielfilm siedelt Alejandro Telémaco Tarraf an der Schnittstelle zwischen Fiktion, Dokumentation und Ethnographie an. *Piedra Sola* porträtiert eine Familie von Lamazüchtenden, deren Herde in den argentinischen Bergen nahe der Grenze zu Bolivien von einem Puma bedroht wird. Ein Film, in dem die Beziehung von Mensch und Natur in einer fast mystischen Erfahrung gipfelt.

E – The remarkable talent of Alejandro Telémaco Tarraf is on full display in his debut feature. Combining elements of fiction, documentary and ethnography, it tells the story of a family of llama herders whose flock is under threat from a puma. Shot in the Argentinian highlands close to the Bolivian border, the film elevates the relationship between man and nature to an almost mystical experience.

Swiss Premiere

Argentina, Mexico, Qatar, UK, 2020

72' | Fiction | Colour
o.v. Spanish, Quechua
sub. Français, Deutsch, English

Alejandro Telémaco Tarraf
Argentina, 1984

2009 *Vuelos* (short)
2012 Cinematographer:
Los Cipreses
2012 Cinematographer:
Gariteros La inseguridad de la seguridad
(documentary short)
2014 *El valle interior* (short)
2016 Cinematographer:
Crimen de Las Salinas
(documentary)

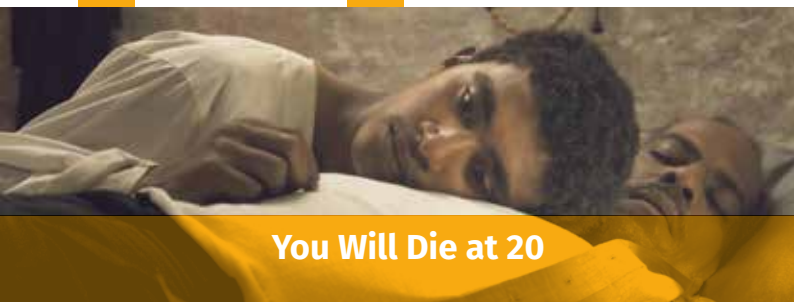
Production Company
Balazstarraf, Vientocine
Print Contact
Ramonda Inc.

23.03 Lu | Mo | Mon 12:30 Rex 1

24.03 Ma | Di | Tue 14:45 ARENA 1

25.03 Me | Mi | Wed 21:15 ARENA 1

26.03 Je | Do | Thu 12:30 Rex 1



You Will Die at 20

F – Une prédiction s'abat sur Muzamil peu après sa naissance: il mourra à 20 ans. Ne supportant pas la malédiction, son père abandonne la famille. La docilité du désormais jeune homme face à son destin fatidique est ébranlée par sa rencontre avec Suleiman, un caméraman revenu vivre au village. Le réalisateur soudanais a gagné le Lion du futur à la Mostra di Venezia en 2019. *DN*

D – Einer Prophezeiung zufolge wird Muzamil an seinem 20. Geburtstag sterben. Der Vater erträgt diesen Fluch nicht und verlässt die Familie. Der heranwachsende Muzamil fügt sich seinem Schicksal... bis er eines Tages Suleiman trifft, ein in sein Heimatdorf zurückgekehrter Kameramann. Der sudanesische Regisseur hat 2019 an der Mostra di Venezia den Leone del Futuro gewonnen.

E – Muzamil was only a newborn when a prophecy foretold his death at 20. His father is unable to live with this curse and abandons his family. Long resigned to his fate, the young man starts to question his preordained death when he meets Suleiman, a cameraman who has returned to the village of his birth. The Sudanese director won the Lion of the Future at the 2019 Mostra di Venezia.

Swiss Premiere

Sudan, France, Egypt, Norway, Germany, Qatar, 2019

105' | Fiction | Colour
o.v. Arabic | sub. Français,
Deutsch, English

Amjad Abu Alala
Sudan, 1982

2004 *Coffee and Oranges* (short)
2005 *Feathers of the Birds* (short)
2009 *Teena* (short)
2012 *Studio* (short)
2013 *Apple Pies* (play, Best Arabic
Theater Script Award of the
Arab Authority)
2015 Screenwriter: *Train Station*

Screenwriter

Amjad Abu Alala, Yousef Ibrahim

Production Company

Andolfi Company, DUOfilm,
Die Gesellschaft, Film-Clinic,
Station Films

Print Contact

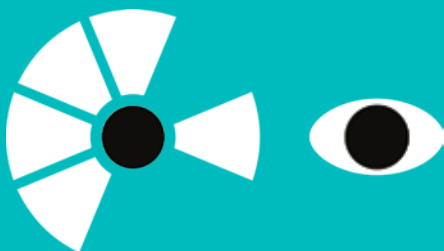
trigon-film

> **Planète Cinéma** - 168



Watch films from
FIFF 2020!

Online / Free / Until April 19th



Festivals for film
on Demand lovers
world wide



FESTIVAL SCOPE
www.festivalscope.com

Co-funded by the
Creative Europe MEDIA Programme
of the European Union



22^e édition

22–31.01.21

BLACK MOVIE

Festival International de Films Indépendants
Genève

blackmovie.ch





16^e ÉDITION

**FESTIVAL
DU FILM FRANÇAIS
D'HELVÉTIE**

16 – 20 SEPTEMBRE 2020
BIENNE, SUISSE

www.fffh.ch



ASPHALTE DESIGN

"IN YOUR FACE" COMMUNICATION

FIFF PARTNER SINCE 2017

Compétition internationale Internationaler Wettbewerb International Competition

Courts métrages | Kurzfilme | Short Films

Programme 1

Monstruo Dios - 50
Asho - 51
AM (Antes Meridiano) - 51
Roqaia - 52
King Weeper and Uncle Tickleton - 52

Programme 2

In Between - 54
Give Up the Ghost - 55
Basurero - 55
La noche resplandece - 56
Da Yie - 56

Programme 3

Blessed Land - 58
Christmas Roast - 59
Sodom & Gomorrah - 59
Stray Dogs Come Out at Night - 60
The Van - 60
Hapi Berdey Yusimi In Yur Dey - 61



21.03 Sa | Sa | Sat 12:00 ARENA 5

22.03 Di | So | Sun 20:00 ARENA 6

26.03 Je | Do | Thu 16:00 ARENA 6

27.03 Ve | Fr | Fri 12:30 ARENA 5

Programme 1

76' | Colour | sub. Français, Deutsch, English

> Planète Cinéma - 168

Monstruo Dios

Monster God

Swiss Premiere

Argentina, 2019 | 10' | Fiction, Experimental
o.v. Spanish

F – Ici, Dieu est une centrale électrique. Son influence se fait sentir sur les lumières et les habitant-es d'une petite ville, lors d'une nuit brumeuse. Primé au Festival de Cannes 2019. JS

D – Gott ist ein Kraftwerk. In einer nebligen Nacht wird seine Wirkung auf die Lichter und die Bewohnenden einer Kleinstadt spürbar. Der Kurzfilm wurde am Festival de Cannes 2019 ausgezeichnet.

E – In this film, God is an electrical power plant who, one foggy night, makes his presence felt on the lights and residents of a small town. A winner at the 2019 Festival de Cannes.



Agustina San Martín

Argentina, 1991

2015 *The Cry of the Oxen* (short)

2017 *Swedish Cousin* (short)

2020 *Kill the Beast* (first feature,
in post-production)

Print Contact:

Macarena Herrera Bravo

Asho

Swiss Premiere

Iran, 2019 | 30' | Documentary | o.v. Farsi

F – Difficile à croire, mais ce petit berger est un véritable cinéphile. Son rêve: être acteur. Son imagination s'évade dans les montagnes iraniennes, où apparaissent Jackie Chan, Monica Bellucci... SC

D – Der kleine Hirtenjunge Asho ist ein echter Filmfreak. Er träumt davon, Schauspieler zu werden. In den Bergen Irans lässt er seiner Fantasie freien Lauf – plötzlich tauchen Jackie Chan und Monica Bellucci auf...

E – Asho is a young herder, and a film buff. His dreams of becoming an actor take him on incredible flights of fantasy through the Iranian hills that lead to surprising encounters with Jackie Chan and Monica Bellucci.



Jafar Najafi

Iran, 1986

Studies of Cinema at Art
University of Tehran

2018 *To the Color of Existence*
(TV documentary)

Print Contact:

Soureh Cinema Org.

AM (Antes Meridiano)

AM (Before Meridian)

International Premiere

Mexico, 2019 | 13' | Fiction | o.v. Spanish

F – Un adolescent a vendu la radio vintage de son grand-père afin de pouvoir inviter sa petite amie. Las, la santé du vieil homme commence à décliner. Dès lors, le garçon va tout faire pour récupérer le précieux appareil... JPB

D – Ein Teenager verkauft das alte Radio seines Grossvaters, um seine Freundin einladen zu können. Der Gesundheitszustand des alten Mannes verschlechtert sich und der Junge versucht alles, um das kostbare Gerät zurückzubekommen...

E – A teenager wants to take his girlfriend on a special date, so he sells his grandfather's vintage radio. When the old man's health deteriorates, his grandson will do whatever it takes to get the wireless back...



Tanya Alvarez

Mexico, 1990

Studies of Film Directing
at the Cinematographic Training
Center in Mexico
Degree in Communication,
worked as audiovisual journalist
2018 *After the Party* (short)
2019 *Inmunidad Cero* (short)

Screenwriter:

Tanya Alvarez

Print Contact:

Centro de Capacitación
Cinematográfica, A.C.



Roqaia

Swiss Premiere

Afghanistan, Bangladesh, 2019 | 11' | Fiction
o.v. Farsi, Dari

F – Roqaia, 12 ans, survit à une attaque suicide. Héroïne malgré elle, elle devient, au cœur d'un silence assourdissant, la cible de la folie médiatique. En compétition à la Mostra di Venezia 2019. SS

D – Die 12-jährige Roqaia überlebt einen Selbstmordanschlag. Die Heldin wider Willen wird inmitten einer ohrenbetäubenden Stille zur Zielscheibe der Medien. Der Kurzfilm lief 2019 im Wettbewerb von Venedig.

E – After she survived a suicide bomb attack, 12-year-old Roqaia, amid a deafening silence, finds herself at the centre of a media frenzy. In competition at the Mostra di Venezia 2019.



Diana Saqeb Jamal

Afghanistan, 1991

2008 *Twenty Five Percent*
(documentary)

2013 *Mohtarama* (documentary)

2016 *Dark Red* (short)

Screenwriter:

Diana Saqeb Jamal

Print Contact:

Goopy Bagha

King Weeper and Uncle Tickleton

Tsar Plaksiy ta Loskoton

International Premiere

Ukraine, 2019 | 11' | Animation | o.v. Ukrainian

F – Le souverain d'un royaume lointain n'est heureux que lorsqu'il pleure. Logiquement, les larmes sont sa boisson préférée. Un rebelle rigolard va se démener pour en finir avec cette monarchie morose. *JPB*

D – Der Herrscher eines fernen Königreichs ist nur glücklich, wenn er weint. Tränen sind sein Lieblingsgetränk. Ein rebellischer Spassvogel macht sich daran, dieser düsteren Monarchie ein Ende zu bereiten.

E – The ruler of a faraway kingdom is only happy when he cries. His beverage of choice is, of course, tears. A prankster rebel decides to put an end to this maudlin monarchy.



Adrian Sakhaltuev

Ukraine, 1972

1992 Animation course at
Ukranimafilm Studio

1998 Degree from Kiev Institute
of Theater Arts, specialising
in animation film

2009 *Vladimir Rules*
(animation short)

2013 Producer: *Sebastian*
(animation short)

Screenwriter:

Viacheslav Nikolaev

Print Contact:

Key Animation Studio

RÉSEAU CINÉMA CH

ÉTUDIER LE CINÉMA AUX NIVEAUX
MASTER ET DOCTORAL EN SUISSE

• THÉORIES ET PRATIQUES
• RÉALISATION
•



WWW.RESEAU-CINEMA.CH

RESEAU/NETZWERK
CINEMA CH

Unil
Université de Lausanne

Universität
Zürich

z

hdk
Zürcher Hochschule für
Angewandte Wissenschaften

éca l

HEAD
Genève

cinémathèque suisse



diagonale - L'art d'aujourd'hui - © Peter Schärer, 2018

56^{es}

20.—27.
janvier 2021

JOURNEES DE SOLEURE

journeesdesoleure.ch

21.03 Sa | Sa | Sat 19:30 ARENA 5

22.03 Di | So | Sun 17:30 ARENA 6

26.03 Je | Do | Thu 12:15 ARENA 5

27.03 Ve | Fr | Fri 15:00 ARENA 5

Programme 2

86' | Colour | sub. Français, Deutsch, English

In Between

Në Mes

Swiss Premiere

Kosovo, 2019 | 14' | Documentary | o.v. Albanian

F – Au Kosovo, des maisons identiques s'érigent, incarnant l'amour et la nostalgie de ceux qui sont restés et qui attendent le retour de leurs proches. Portrait touchant de familles déchirées par nécessité économique. *JS*

D – Im Kosovo verkörpern identische Häuser die Liebe und Sehnsucht der Daheimgebliebenen, die auf die Rückkehr ihrer Liebsten warten. Ein berührendes Porträt von Familien, die durch wirtschaftliche Not auseinandergerissen wurden.

E – In Kosovo identical houses are being built. They embody the love and nostalgia of those who have stayed behind and are waiting for their loved ones to return. A moving portrait of families torn apart by economic necessity.



Samir Karahoda

Kosovo, 1977

Since 1992 working as
photographer

2007 Cinematographer: *Çanta*
(short)

2011 *Kosovar Brothers*
(photographic project)

2018 Cinematographer:
Nje Tregim Prishtine

Print Contact:

Radiator IP Sales

Give Up the Ghost

Swiss Premiere

Jordan, 2019 | 15' | Fiction | o.v. Arabic

F – Salam et son mari souhaitent avoir un bébé. Face à cette décision, le couple rencontre maintes pressions externes et Salam doit trouver la force de s'affirmer pour décider de son propre destin. *JS*

D – Salam und ihr Mann wünschen sich ein Kind. Das Paar wird grossem äusseren Druck ausgesetzt und Salam muss die Kraft finden, sich durchzusetzen und über ihr eigenes Schicksal zu bestimmen.

E – Salam and her husband want to start a family, a decision that exposes them to enormous outside pressure. Salam will have to summon up all her strength if she is to stand her ground and take control of her own destiny.



Zain Duraie

Jordan, 1989

2013 *Horizon* (short)

2014 Actress: *In Overtime* (short)

2018 Actress: *The Box* (short)

2019 *The Sea Needs to Heave*
(first feature,
in pre-production)

Screenwriter:

Zain Duraie

Print Contact:

Radiator IP Sales

Basurero

Swiss Premiere

Philippines, 2019 | 17' | Fiction | o.v. Tagalog

F – Un jeune et pauvre pêcheur accepte de faire disparaître le corps d'un homme éliminé par la mafia. Avant de découvrir, au fil d'une dérive nocturne, qu'il connaissait le défunt en question... *JPB*

D – Ein junger, armer Fischer erklärt sich bereit, den Körper eines von der Mafia ermordeten Mannes verschwinden zu lassen. Dabei realisiert er, dass er den Toten gekannt hat...

E – A poor young fisherman agrees to dispose of a body for the mafia. One strange night, he realises he knew the dead man...



Eileen Cabiling

Philippines, USA, 1979

2003 *Asphara* (short)

2007-2010 Writer:

My Friends Tigger & Pooh
(TV short series)

2013 Head writer: *El Mundo de Ania y Kin* (TV short series)

2015 English script adaptation:
The Nutcracker Sweet
(video)

Screenwriter:

Eileen Cabiling

Print Contact:

Eileen Cabiling



La noche resplandece

The Night Shines

European Premiere

Colombia, 2018 | 20' | Fiction | o.v. Spanish

F – Mafe et Damián se retrouvent finalement. L'amour brille dans la nuit suffocante de Medellín, l'espace d'un instant, mais la violence de la vie les rattrape aussitôt, emportant avec elle leurs rêves d'adolescent-es. SC

D – Mafe und Damián treffen sich endlich wieder. Ihre Liebe erleuchtet für einen Augenblick die stickige Nacht Medellín's, doch ihre jugendlichen Träume werden rasch von der täglichen Gewalt eingeholt.

E – Mafe and Damián finally meet again. During a stifling Medellín night, their love is briefly rekindled before the habitual violence of the city obliterates their teenage dreams.



Mauricio Maldonado

Colombia, 1984

2015 *En busca de aire*
(best short film at FICCI)

2020 *Los diluvios*
(first feature, in production)

Screenwriter:

Mauricio Maldonado

Print Contact:

Mauricio Maldonado

Da Yie

Swiss Premiere

Ghana, 2020 | 20' | Fiction | o.v. English, Asanta Twi

F – Matilda aime le football et le rap. Prince admire Matilda. Ensemble, les deux suivent un étranger jusqu'au bout de la nuit et peut-être jusqu'au bout du danger. Anthony Nti confirme son talent souvent primé. SS

D – Matilda mag Fussball und Rap, Prince bewundert Matilda. Gemeinsam folgen sie einem Fremden in die Nacht und damit vielleicht auch in die Gefahr. Anthony Nti setzt mit diesem Film erneut sein Talent unter Beweis.

E – Football- and rap-loving Matilda and her secret admirer, Prince, follow a strange figure into the night, and possibly into danger. Another outstanding film by talented director Anthony Nti.



Anthony Nti

Ghana, 1992

2014 *Kwaku* (first prize at Zanzibar Film Festival)

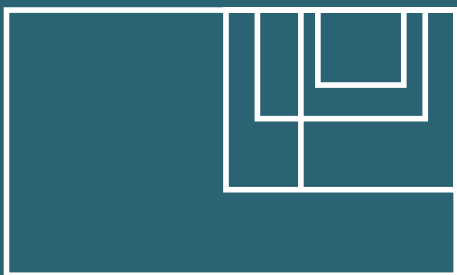
2016 *Boi* (awarded at Film Fest Gent)

Screenwriter:

Anthony Nti, Chingiz Karibekov

Print Contact:

Caviar TV



GENEVA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

giff.ch / 06 – 15 NOVEMBRE 2020

SUBMIT YOUR FILM BY 15 MAY 2020

FOLLOW US:     

FANTOCHE
18TH INTERNATIONAL
ANIMATION FILM FESTIVAL
BADEN/SWITZERLAND
1-6 SEPTEMBER 2020
WWW.FANTOCHE.CH

21.03 Sa | Sa | Sat 22:00 ARENA 5
22.03 Di | So | Sun 15:00 ARENA 6

26.03 Je | Do | Thu 21:30 ARENA 6
27.03 Ve | Fr | Fri 21:00 ARENA 5



Programme 3

88' | Colour & B/W | sub. Français, Deutsch, English

Blessed Land

Môt Khu Dât Tôt

Swiss Premiere

Vietnam, 2019 | 18' | Fiction | o.v. Vietnamese



F – Un tout nouveau terrain de golf s'étend à perte de vue. Les habitués ne s'imaginent peut-être pas que, sous ce paysage lunaire, gisent des centaines de corps. Le vieux cimetière a sûrement été oublié. SC

D – Ein nagelneuer Golfplatz verliert sich in der Weite des Horizonts. Die wenigen Gäste ahnen wohl kaum, dass unter dieser Mondlandschaft ein alter vergessener Friedhof liegt – mit hunderten von Körpern.

E – A brand new golf course stretches out as far as the eye can see. Underneath this lunar landscape lies a long-forgotten graveyard, a fact that the green's few regulars may not be aware of.

Pham Ngoc Lân

Vietnam, 1986

2011 *The Story of Ones*
(short, selected at
Visions du Réel)

2016 *Another City*
(short, selected at Berlinale)

2020 *Cu Li Never Cries*
(first feature, in production)

Screenwriter:

Pham Ngoc Lân

Print Contact:

Some Shorts

Christmas Roast

Nor Tarva Goji

Swiss Premiere

Armenia, 2020 | 21' | Fiction | o.v. Armenian

F – Huissier, il applique la loi à la lettre et ne se laisse pas apitoyer. Entre une saisie de frigo et de téléviseur, il aime divertir son entourage avec des imitations absurdes, étourdissantes, rabaissantes. *SC*

D – Der Gerichtsvollzieher setzt das Gesetz erbarmungslos um. Zwischen der Beschlagnahme eines Kühlschranks und eines Fernsehers unterhält er sein Umfeld gerne mit absurden und erniedrigenden Imitationen.

E – The film centres on a petty, rule-following and hard-hearted bailiff. When he is not seizing fridges and TVs, he likes to entertain his friends with absurd, disorientating and degrading impersonations.



Alexsander Baghdasaryan
Armenia, 1994

2011 Yerevan State Institute
of Theatre and
Cinematography

2016 *The Road* (short)

Screenwriter:

Edgar Baghdasaryan

Print Contact:

Alexsander Baghdasaryan

Sodom & Gomorrah

Swiss Premiere

Ghana, UK, 2019 | 10' | Documentary | o.v. English

F – Sur la plage de Jamestown au Ghana, les cœurs perdus du ghetto racontent leurs rêves enfuis, leurs corps et leurs âmes meurtris par les morsures d'un destin féroce. Un documentaire stylisé, électrisant et bouleversant. *JPB*

D – Am Strand von Jamestown in Ghana erzählen die Bewohnenden des Ghettos von ihren gescheiterten Träumen, mit vom Schicksal gebeutelten Körpern und Seelen. Ein aufrüttelnder und erschütternder Dokumentarfilm.

E – On the beach at Jamestown in Ghana, the lost souls of the ghetto, whose savage fate has ravaged their bodies and minds, recount their shattered dreams. A stylised, moving and harrowing documentary.



Curtis Essel
Ghana, UK, 1994

2012-2016 University of Liverpool
2018 *Agya*

(short, nominated as Best
UK Short Film at BFI Future
Film Awards, mention at
LA Shorts Awards)

2019 *For The Love Of My People*
(short)

Screenwriter:

Curtis Essel

Print Contact:

33Bound



Stray Dogs Come Out at Night

Swiss Premiere

Pakistan, 2019 | 11' | Fiction | o.v. Panjabi

F – Iqbal, un migrant et travailleur du sexe, crache du sang. Il convainc son oncle de faire une excursion à la plage, désespérant de trouver un peu de répit. La mer d'Arabie lui ouvre d'autres horizons. *JS*

D – Iqbal, Migrant und Sexarbeiter, spuckt Blut. Ihn dürstet nach etwas Ruhe und er kann seinen Onkel überreden, mit ihm an den Strand zu fahren. Das Arabische Meer gibt ihm ein Zeichen.

E – When Iqbal, a migrant sex worker, starts coughing up blood, he convinces his uncle to join him on a day trip to the beach, in the vain hope of finding a fleeting moment of relief. The Arabian Sea beckons.



Hamza Bangash

Pakistan, Canada, 1991

2017 *The Secret of Colour* (short)

2018 *Dia* (short)

2019 Participant at Locarno
Filmmakers Academy

2020 *Mariam* (first feature,
in post-production)

Screenwriter:

Hamza Bangash

Print Contact:

Hamza Bangash

The Van

Swiss Premiere

Albania, France, 2019 | 15' | Fiction | o.v. Albanian



F – Un van s'arrête, Ben en sort brisé mais vivant. Encore quelques combats et il pourra quitter l'Albanie, avec son père, si tout va bien. Un film coup de poing sélectionné au Festival de Cannes 2019. *SS*

D – Ein Van hält an, Ben steigt verletzt, aber lebendig aus. Noch einige Kämpfe, dann können er und sein Vater Albanien hoffentlich bald verlassen. Ein wuchtiger, 2019 in Cannes nominiertes Film.

E – The doors of a van fling open and Ben steps out, broken but still alive. This is not the last battle he will fight before he can finally leave Albania with his father. This punchy film competed in the Short Film category at Cannes 2019.



Erenik Beqiri

Albania, 1987

2010 *Seed Money* (short)

2014 *Alphonso* (short)

2016 *Bon Appétit*
(short, selected at
Brussels International
Fantastic Film Festival)

Screenwriter:

Erenik Beqiri

Print Contact:

Origine Films

Hapi Berdey Yusimi In Yur Dey

World Premiere

Cuba, 2020 | 13' | Fiction | o.v. Spanish, English



F – Yusimi a quitté Cuba pour le rêve américain. Avec originalité et un langage aussi brutal que la réalité de sa protagoniste, Ana A. Alpízar livre un portrait touchant et ultra-contemporain. **SS**

D – Yusimi hat Kuba für den American Dream verlassen. Ana A. Alpízar zeichnet ein berührendes und brandaktuelles Porträt, mit einer Sprache, die ebenso brutal wie die Realität ihrer Protagonistin ist.

E – Ana A. Alpízar delivers a touching, ultra-contemporary and highly original story of Yusimi, who left Cuba in pursuit of the American dream. Told in a language that is as brutal as the protagonist's life.



Ana A. Alpízar

Cuba, 1990

2011 *Alumbrones* (short)

2012 *Tiempo de Partir* (short)

2014 *The Premiere* (short)

2017 *The Fisherman* (short,
selected at Sundance)

Screenwriter:

Ana A. Alpízar

Print Contact:

Ana A. Alpízar



I.S.W.T.



In shorts we trust.
24th Internationale Kurzfilmtage Winterthur
The Short Film Festival of Switzerland
3–8 November 2020, kurzfilmtage.ch

Entry Deadline: 12 July 2020

Main Sponsor



Zürcher
Kantonalbank

Media Partners



SRG SSR



Tages-Anzeiger



Destination partners

ASCONA
LOCARNO



73

Locarno Film Festival

5-15 | 8 | 2020



locarnofestival.ch

Main partners



UBS

la Mobiliare

MANOR[®]



swisscom

Institutional partners

Republic and Canton of Ticino with 

Federal Office of Culture (FOC)

Swiss Agency for Development and Cooperation SDC

City and Region of Locarno

Hors compétition | Ausser Konkurrenz | Out of Competition

Film d'ouverture Eröffnungsfilm | Opening Film

Heroic Losers - 64

Film de clôture Schlussfilm | Closing Film

Mossad! - 65





Heroic Losers

La odisea de los giles

F – Le FIFF 2020 s'ouvre sur une comédie sociale débridée: autour de la star latino-américaine Ricardo Darín, certain-es des meilleur-es actrices et acteurs hispanophones incarnent des pieds-nickelés dans les environs de Buenos Aires. À la veille de la crise de 2001, ces losers ont la mauvaise idée de déposer à la banque l'argent de leur coopérative. Comment récupérer le magot? En montant le cambriolage du siècle. *TJ*

D – Das FIFF 2020 eröffnet mit einer aufgedrehten Gesellschaftskomödie: Rund um den lateinamerikanischen Star Ricardo Darín bilden einige der besten spanischsprachigen Schauspielerinnen und Schauspieler eine Clique in einem Städtchen nahe Buenos Aires. Kurz vor der Krise von 2001 hatten sie die grandiose Idee, ihre gesamten Ersparnisse bei einer Bank zu deponieren. Mit einem Jahrhundertcoup wollen sie nun ihr Geld zurückholen.

E – The FIFF 2020 gets off to a rollicking start with a social comedy. Some of the finest Spanish-speaking actors around, led by Latin American film star Ricardo Darín, play a group of residents from a small town outside Buenos Aires who ill-advisedly deposit their collective savings in a bank right before the 2001 financial crisis. Determined to recover their money, they set about organising the heist of the century.

Swiss Premiere

Argentina, Spain, 2019

115' | Fiction | Colour
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch, English

Sebastián Borensztein

Argentina, 1963

1995-2002 150 episodes for
TV series (*Tato, Good Show,*
Cha cha cha, Tiempofinal...)

2005 *La suerte está echada*
(first feature, Best Film and
Best Screenplay in Trieste)

2010 *Sin memoria*

2011 *Un cuento chino*
(awarded in Rome)

2016 *Köblie*

Screenwriter

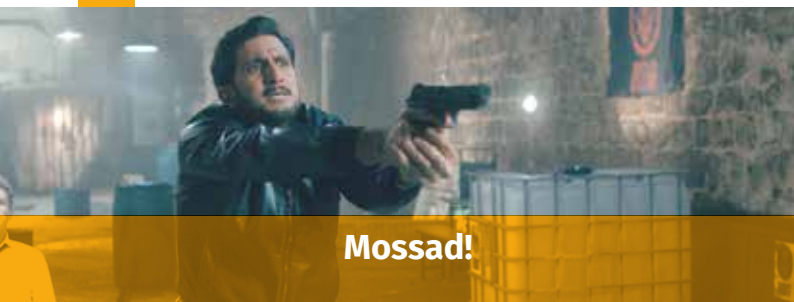
Eduardo Sacheri,
Sebastián Borensztein

Production Company

K&S Films, Kenya Films,
Mod Producciones,
Televisión Española (TVE),
Televisión Federal (Telefe)

Print Contact

Filmcoop



Mossad!

F – On croyait l'humour d'*Y a-t-il un pilote dans l'avion?* (*Airplane!*, 1980) évaporé depuis belle lurette. Mais il attendait son heure en Israël, et avec l'apport créatif de David Zucker, auteur des films d'origine! Épilogue parfait pour le FIFF 2020: une comédie d'espionnage plus originale que le tout prochain 007, et surtout assez loufoque pour se frotter aux tensions du Proche-Orient en riant de tout. *TJ*

D – Wer hat gesagt, der Humor aus *Airplane!* von 1980 sei Schnee von gestern? In Israel feiert er dank dem kreativen Input von David Zucker, dem Regisseur des Originals, gerade sein Comeback! Diese Spionagekomödie lässt sogar den nächsten Bond-Thriller blass aussehen und ist verrückt genug, sich über die Spannungen in Nahost und überhaupt einfach alles lustig zu machen – ein perfekter Schlusspunkt für das FIFF 2020.

E – You could be mistaken for thinking that they do not make comedies like *Airplane!* anymore. But thanks to Israeli director Alon Gur Arye, and creative input from David Zucker, one of the comic geniuses behind the 1980 cult film, they are making a comeback. This spoof espionage movie is more audacious than the upcoming 007 adventure and transcends the tensions in the Middle East with a supersize helping of goofball humour.

Swiss Premiere

Israel, 2019

95' | Fiction | Colour
o.v. Hebrew, English
sub. Français, Deutsch, English

Alon Gur Arye

Israel, 1976

2004 Screenwriter: *Mishpachat Kamichli* (TV series)

2004 Screenwriter: *Ma Shlomo* (TV series)

2007 *Hamosad Hasagur* (short)

2015 Actor: *Seret Efes* (TV movie)

2017 *Operation Egg* (first feature)

Screenwriter

Alon Gur Arye, David Zucker

Production Company

United King Films

Print Contact

Intramovies





CULTURE

Vous êtes la Loterie Romande



**LOTERIE
ROMANDE**

**JOUER, C'EST AUSSI SOUTENIR.
GRÂCE À VOUS, PLUS DE 210 MILLIONS DE FRANCS
PROFITENT CHAQUE ANNÉE À LA COMMUNAUTÉ.**



#discover
#genres
#themes
#cartes #blanches



#parallel #section

NO PA- PER

YOUR VIDEO TOOLBOX

VIDEO & MOTION DESIGN

nopaper.ch · info@nopaper.ch · 026 466 13 02



eikon

Partenaire créatif du FIFF depuis 2009

eikon.ch

CLASSE PRÉPARATOIRE
INTERACTIVE MEDIA
DESIGNER CFC
MATURITÉ ARTISTIQUE
POST CFC MP2

Cinéma de genre

Un genre classique interprété par différentes cultures

Genrekino

Ein klassisches Genre interpretiert von verschiedenen Kulturen

Genre Cinema

A classic genre interpreted by different cultures

Mondes à l'envers

Verkehrte Welten | Topsy-Turvy Worlds

2009, Lost Memories - 72

Africa Paradis - 73

Akira - 74

C.S.A.: The Confederate States of America - 75

Les Chinois à Paris - 76

Le Fantôme de la Liberté - 77

The Great Wall - 78

Iron Sky 1 - 79

Iron Sky 2 - The Coming Race - 80

Jacky au Royaume des Filles - 81

Les Révoltés de l'An 2000 - 82

The Twilight Zone (TV series) - 83

White Man's Burden - 84

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi l'événement suivant | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls das folgende Event | If you enjoy the theme of this section, we also recommend the following event:

Conférence de Marc Atallah > FIFForum - 174

F – Et si? Cette question toute simple pousse la porte d'autres mondes. Des mondes apparemment semblables au nôtre. Mais prudence... Et si, cette fois, les opprimé-es d'hier prenaient le contrôle d'une société où les personnes nanties endosseraient les fripes des misérables? Et si les nazi-es ruminaient leur revanche loin de la Terre?

Et si? Bienvenue dans le monde de l'uchronie, terre de fiction de tous les possibles que le FIFF vous propose d'explorer au travers d'une sélection de classiques et de perles rares à vous faire douter de tout.

Jean-Philippe Bernard

D – Was wäre, wenn? Diese einfache Frage stösst die Tür zu Welten auf, die unserer Welt auf den ersten Blick ähneln. Auf den zweiten Blick wird ersichtlich, dass es sich um umgekehrte Welten handelt: Die Unterdrückten werden zu Unterdrückenden, die Reichen tauschen ihren Platz mit den Armen und die Nazis streben fern der Erde nach Vergeltung.

Willkommen in der Welt der Uchronie, einem fiktiven Terrain, wo alles möglich ist. Unsere Auswahl von Klassikern und Raritäten wird alles, was wir zu wissen geglaubt haben, auf den Kopf stellen.

E – What if? This very simple question unlocks the door to worlds similar to ours. Take a closer look and you will see that these are alternate universes in which the oppressed take control of society, the wealthy are forced to swap places with the poor and downtrodden, and Nazis are plotting their revenge on a far-off planet.

Welcome to the fantasy world of alternate history where anything is possible. The classic films and rare gems we have chosen will leave you questioning everything you thought you knew.





2009, Lost Memories

F – En 1909, le prince japonais Hirobumi Itō fut assassiné par un résistant coréen. C'est du moins ce qu'on peut lire dans les livres d'histoire. En réalité, l'attentat a échoué et, en 2009 encore, la Corée vit sous domination japonaise. Bien que plus marginalisée que jamais, l'indépendance coréenne n'a pas dit son dernier mot. Une uchronie politique riche en action et rebondissements. *JPB*

D – 1909 wird der japanische Graf Hirobumi Itō von einem koreanischen Widerstandskämpfer ermordet. So steht es zumindest in den Geschichtsbüchern. Tatsächlich ist das Attentat jedoch gescheitert und Korea steht auch 2009 immer noch unter der Herrschaft Japans. Die koreanischen Separatist*innen haben jedoch nicht vor, dies kampflos hinzunehmen. Eine politische Uchronie voller Action und unerwarteten Wendungen.

E – In 1909, the Korean resistance kills Japanese prince Hirobumi Itō. At least that is what the history books would have you believe. In fact, the assassination attempt failed and Korea is still at the mercy of Japan. By 2009, the Korean separatists might be down, but they are far from out. An action-packed political fantasy thriller full of twists and turns.

South Korea, Japan, 2002

136' | Fiction | Colour
o.v. Korean, Japanese
sub. Français

Lee Si-myung

South Korea, 1970

2006 *Vampire Cop Ricky*

2007 *Vampire Cop Ricky 2*

Screenwriter

Lee Sang-hak, Lee Si-myung

Production Company

CJ E&M, Indecom Cinema,

TMS Comics, Tube Entertainment



Africa Paradis

Africa Paradise

F – À force, le milieu politique et financier a fait sombrer la prospère Europe dans le chaos et la misère. Parallèlement, l'Afrique s'est développée au point de devenir le véritable eldorado de la planète Terre. Eldorado dans lequel un couple français va tenter de se faire une place. Mais la police des frontières veille... Une fable caustique sur l'immigration vécue par celles et ceux qu'on n'attendait pas. *JPB*

D – Politische und finanzielle Umstände haben das einst wohlhabende Europa in Chaos und Elend gestürzt. Zeitgleich hat sich Afrika zu einem wahren Eldorado entwickelt. Ein französisches Paar beschliesst, in diesem Paradies sein Glück zu suchen. Aber erst einmal müssen sie an der Grenzpolizei vorbeikommen... Eine bissige Fabel über die Einwanderung von Menschen, mit denen niemand gerechnet hat.

E – Political and financial mismanagement have plunged Europe into chaos and misery. Meanwhile, Africa has evolved into a veritable El Dorado. A French couple decide to seek their fortune there, but they have to get past the border guards first. A caustic tale of immigration experienced by those who least expected it would happen to them.

Benin, France, 2006

86' | Fiction | Colour
o.v. French | sub. Deutsch

Sylvestre Amoussou

Benin, 1964

1988 Actor: *Black Mic-Mac 2*

1996 Actor: *Fantôme avec chauffeur*

1996 Actor: *Delphine 1, Yvan 0*

1997 *Les Scorpionnes* (short)

2011 *Un pas en avant – le dessous de la corruption*

2016 Actor: *Il a déjà tes yeux*

2017 *L'orage africain*

Screenwriter

Sylvestre Amoussou

Production Company

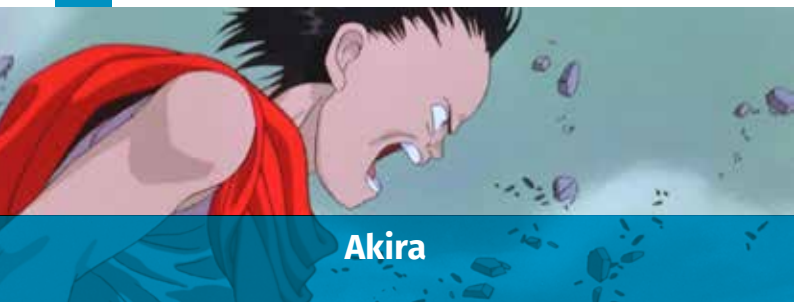
Koffi Productions,

Metis Productions

Print Contact

Tchoko Tchoko 7^{ème} Art





Akira

F – En juillet 1988, la ville de Tokyo est entièrement détruite. Trois décennies plus tard, au terme de la Troisième Guerre mondiale, le champ de ruines a mué en Neo-Tokyo, mégapole dangereuse où des gangs de motards font la loi. Une nuit, un jeune biker manque de renverser un étrange enfant au visage de vieillard venu d'ailleurs... Un film d'animation mythique inspiré par un manga qui ne l'est pas moins. *JPB*

D – Im Juli 1988 wird Tokio komplett zerstört. Drei Jahrzehnte später ist der Dritte Weltkrieg vorbei und aus den Trümmern wird Neo-Tokio wiederaufgebaut – eine gefährliche, von Motorradgangs kontrollierte Megalopolis. Eines Nachts überfährt ein junger Biker fast ein fremdes Kind. Dieses hat das Gesicht eines alten Mannes aus einer fernen Welt... Ein Kult-Anime-Film, basierend auf einem nicht minder kultigen Manga.

E – In July 1988, the city of Tokyo was razed to the ground. Three decades on, World War III is now over and Neo-Tokyo, a dangerous megalopolis ruled by biker gangs, emerges from the ruins of the city. One night, a young biker narrowly avoids knocking down a strange child from a far-off world, who has the face of an old man. A cult anime film inspired by the cult manga of the same name.

Japan, 1988

124' | Fiction | Colour
o.v. Japanese | sub. Français,
Deutsch

Katsuhiro Ôtomo

Japan, 1954

1982 *Give Me a Gun Give Me Freedom* (first feature)

1991 *World Apartment Horror*

2004 *Steamboy*

2006 *Mushishi*

2013 Co-director: *Short Peace*

Screenwriter

Izô Hashimoto, Katsuhiro Ôtomo

Production Company

Akira Committee Company Ltd.,

Akira Studio, Bandai,

TMS Entertainment, Toho Co., Ltd

26.03 Je | Do | Thu 21:00 Rex 3

28.03 Sa | Sa | Sat 12:30 Rex 1



C.S.A.: The Confederate States of America

F – Bienvenue aux États Confédérés d'Amérique (The Confederate States of America aka C.S.A.). La guerre de Sécession s'étant soldée par la victoire des sudistes sur les nordistes, les idéaux des grands propriétaires esclavagistes ont prospéré dans tout le pays qui est aujourd'hui un petit paradis pour rednecks bien carrés. Un faux documentaire bluffant et érudit produit par Spike Lee. *JPB*

D – Willkommen in den Konföderierten Staaten von Amerika (The Confederate States of America aka C.S.A.). Nach dem Sieg des Südens im Bürgerkrieg hat sich das Gedankengut der reichen Sklavenbesitzenden im ganzen Land ausgebreitet und dieses ist zu einem Paradies für engstirnige Rednecks geworden. Eine verblüffende und intelligente Mockumentary, produziert von Spike Lee.

E – Welcome to the Confederate States of America, aka the C.S.A. After the South claimed victory in the American Civil War, the views of the wealthy slave owners become common currency throughout the land. The country has by now been transformed into a paradise for narrow-minded rednecks. An informed and impressive mockumentary produced by Spike Lee.

USA, 2004

89' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français

Kevin Willmott

USA, 1959

1999 Co-director: *Ninth Street*
(first feature)

2008 *Bunker Hill*

2009 *The Only Good Indian*

2013 *Destination Planet Negro*

2014 *Jayhawkers*

2017 *The Profit*

2018 Writer: *BlacKkKlansman*
(Oscar for Best Adapted
Screenplay)

Screenwriter

Kevin Willmott

Production Company

Hodcarrier Films





Les Chinois à Paris

F – C'est la panique: les troupes chinoises envahissent la plupart des régions du monde sans rencontrer la moindre résistance. Il en va de même en France où la population, abandonnée par des politiciens couards, se prépare à vivre une nouvelle période d'occupation. Mais l'armée rouge pourra-t-elle faire face à l'arme secrète de l'Hexagone, soit la fumisterie, selon Jean Yanne? Féroce et sans rides. *JPB*

D – Panik herrscht: Chinesische Truppen fallen in allen Teilen der Welt ein, ohne auf den geringsten Widerstand zu stossen. Auch in Frankreich, wo sich die von der feigen Politelite im Stich gelassene Bevölkerung auf eine erneute Besatzung vorbereitet. Aber gelingt es der chinesischen Armee, mit der Geheimwaffe Frankreichs – laut Jean Yanne die Schaumschlägerei – fertig zu werden?

E – The Chinese army invades large swathes of the world. They are met with little resistance, even in France, where the people have been abandoned by spineless politicians and face occupation, yet again. But will the Chinese Red Army manage to neutralise France's secret weapon which is its high jinks according to Jean Yanne. This movie does not pull its punches and has lost none of its bite.

France, Italy, 1974

109' | Fiction | Colour
o.v. French

Jean Yanne

France, 1933-2003

1964 Actor: *La vie à l'envers*
(first of 100 appearances
as an actor)

1972 *Tout le monde il est beau,
tout le monde il est gentil*
(first feature)

1973 *Moi y'en a vouloir des sous*

1985 *Liberté, égalité, choucroute*
(last feature)

Screenwriter

Gérard Sire, Jean Yanne,
based on a story by
Robert Beauvais

Production Company

Cinequanon, Productions 2000,
Produzioni Europee Associate (PEA)



Le Fantôme de la Liberté

The Phantom of Liberty

F – Dans les années 1970, le monde a la tête à l'envers, comme l'attestent divers récits impliquant des moines joueurs de poker, un commerçant sadomasochiste, la police turbulente, ou les convives d'un festin à l'envers. Y a-t-il un rapport entre ces événements surréalistes et un acte blasphématoire commis à Tolède en 1808 ? En verve, Luis Buñuel imagine un univers délirant et hilarant où absolument tout est inversé. *JPB*

D – In den 1970er-Jahren steht die Welt kopf, wie Berichte über pokerspielende Mönche, randalierende Polizei, einen sadomasochistischen Hutmacher und Gäste einer unkonventionellen Dinnerparty belegen. Haben diese surrealen Ereignisse und ein blasphemischer Vorfall von 1808 in Toledo etwas miteinander zu tun? Luis Buñuel hat mit diesem Film eine komplett verrückte, urkomisch verkehrte Welt erschaffen.

E – In the 1970s, the world was turned on its head, as borne out by tales involving poker-playing monks, a sadomasochistic businessman, rampaging police and guests at a topsy-turvy dinner party. Is there a link between these surrealist events and a blasphemous act committed in Toledo in 1808? An inverted, crazy and hilarious universe created by Luis Buñuel.

France, 1974

104' | Fiction | Colour
o.v. French | sub. Deutsch,
English

Luis Buñuel

Mexico, 1900-1983

1929 *Un Chien andalou* (short)

1930 *L'Âge d'Or*

1933 *Las Hurdes*

(documentary short)

1947 *Gran Casino*

1949 *El gran calavera*

1950 *Los olvidados*

(Best Director in Cannes)

(p. 92)

1951 *Susana*

1953 *Él*

Biography continues on p. 92

Screenwriter

Jean-Claude Carrière,
Luis Buñuel

Production Company

Greenwich Film Productions

Print Contact

Tamasa Distribution





The Great Wall

Cháng Chéng

F – Peu le savent mais la Grande Muraille de Chine a d'abord été érigée pour protéger la population contre les attaques de monstres redoutables. Et c'est un mercenaire, guerrier sans peur et sans reproche (l'américain Matt Damon), qui était chargé de veiller au bon déroulement des opérations. Un blockbuster chinois à la sauce américaine. Trop américaine pour beaucoup de Chinois-es ? Oui, mais c'est une uchronie. *JPB*

D – Nur wenige wissen, dass die Grosse Mauer von China ursprünglich gebaut wurde, um furchterregende Monster fernzuhalten. Verantwortlich für den reibungslosen Ablauf der Operation ist ein Söldner – ein Krieger ohne Furcht und Tadel (der Amerikaner Matt Damon). Ein Blockbuster nach amerikanischem Vorbild. Für viele in China zu amerikanisch... aber es ist ja nur eine Uchronie!

E – It is a little-known fact that the Great Wall of China was originally built to keep out ferocious monsters. In charge of ensuring that operations run smoothly is a soldier of fortune (the American Matt Damon), a mercenary without fear or blame. This Chinese blockbuster with a distinctly Hollywood flavour proved too American for most Chinese tastes. That may be, but it is an alternate history movie after all.

China, Hong Kong, USA, Australia, Canada, 2016

103' | Fiction | Colour
o.v. Mandarin Chinese, English,
Spanish | sub. Français

Zhang Yimou

China, 1951

1987 *Red Sorghum*
(Golden Bear at Berlinale)

1992 *The Story of Qiu Ju*
(Golden Lion in Venice)

1994 *To Live* (Special Jury Prize
in Cannes)

1999 *Not One Less*
(Golden Lion in Venice)

1999 *The Road Home*
(Silver Bear at Berlinale)

2002 *Hero* (awarded at Berlinale)

Screenwriter

Carlo Bernard, Doug Miro,
Tony Gilroy, Max Brooks,
Edward Zwick,
Marshall Herskovitz

Production Company

Atlas Entertainment, China Film
Group Corporation (CFG),
Kava Productions, Legendary East,
Legendary Entertainment



Iron Sky 1

Rautataivaas

F – En 1918, les États-Unis, dont le gouvernement connaît une spectaculaire chute de popularité, décident de reprendre la conquête spatiale. Parti sur la Lune à la recherche d'un gisement d'hélium 3, un astronaute découvre avec stupeur que les nazis s'y sont réfugiés à la fin de la Seconde Guerre mondiale et y fomentent leur revanche... Humour potache et anticipation déjantée au menu d'un film culte. *JPB*

D – 2018 befindet sich die Popularität der Regierung der Vereinigten Staaten im freien Fall. Die USA beschliessen daher, ihre Bestrebungen, den Weltraum zu erobern, wieder aufzunehmen. Ein Astronaut der Mondmission stellt überrascht fest, dass die Nazis nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs hier Zuflucht gefunden haben und auf Rache sinnen... Der Kultfilm wartet mit einer gehörigen Portion derbem Humor und abgedrehten Zukunftsvisionen auf.

E – In 2018, the popularity of the United States government is in free fall. In response, it decides to relaunch its bid to conquer space. An astronaut on a lunar mission to find helium 3 is shocked to discover that a group of Nazis had sought refuge on the Moon at the end of the WWII and are plotting their revenge. This cult film serves up a generous helping of schoolboy humour and mind-bending sci-fi.

Finland, Germany, Australia, 2012

100' | Fiction | Colour
o.v. English, German
sub. Français

Timo Vuorensola

Finland, 1979

1996 Actor: *Star Wreck IV: The Kilpailu* (video)

1997 Actor: *Star Wreck: Lost Contact* (video short)

1998 *Norjalainen huora* (short)

2005 *Star Wreck: In the Pirkinning* (video)

Biography continues on p. 80

Screenwriter

Johanna Sinisalo, Jarmo Puskala,
Michael Kalesniko,
Timo Vuorensola

Production Company

27 Films Production,
Blind Spot Pictures,
New Holland Pictures





Iron Sky 2 - The Coming Race

F – En 2047, soit près de trois décennies après que les populations de la Terre se sont « expliquées » avec les nazi-es caché-es sur la Lune, ce qui reste de l'Humanité a trouvé refuge dans l'ancienne base lunaire des nostalgiques du Troisième Reich. Mais dans les entrailles de la planète, une présence terrible est décelée... Une suite encore plus « bis » et cinglée que le modèle original. *JPB*

D – 2047, also beinahe drei Jahrzehnte nach der Auseinandersetzung zwischen den Erdlingen und den Nazis, hat sich der verbleibende Rest der Menschheit auf die ehemalige Mondbasis der Nationalsozialist*innen gerettet. Tief im Innern der Erde machen sie jedoch eine schreckliche Entdeckung... Die Fortsetzung ist noch absurder und schräger als das Original.

E – In 2047, nearly three decades after Earthlings had battled it out with Moon-dwelling Nazis, the last members of the human race have found refuge in the lunar base which was once home to Third Reich nostalgists. However, they make a terrible discovery deep in the bowels of the planet. A sequel that is weirder and wackier than the original.

Germany, Finland, Belgium, 2019

90' | Fiction | Colour
o.v. English, German
sub. Français

Timo Vuorensola
Finland, 1976

Continuation of p. 79

2012 *Iron Sky* (awarded at Brussels IFFF) (p. 79)

2013 *3 asiaa: Petri Nygard* (video short)

2015 Actor: *Night Goes Long*

Screenwriter

Dalan Musson, Timo Vuorensola

Production Company

27 Films Production,
Iron Sky Universe, Potemkino



Jacky au Royaume des Filles

Jacky in the Kingdom of Women

F – En République populaire et démocratique de Bubunne, les femmes dirigent et travaillent. Les hommes, eux, restent au foyer et ne peuvent sortir que voilés. Dans un petit village, Jacky, 20 ans, attend le bal de la « Grande Bubunerie ». C'est là en effet que la Colonelle, la fille de la Générale qui dirige le pays, choisira son « Grand Couillon ». Une fable déjantée menée par un bédéiste devenu réalisateur. *JPB*

D – In der Demokratischen Volksrepublik Bubunne haben die Frauen das Sagen. Die Männer bleiben zuhause und dürfen das Haus nur verschleiert verlassen. In einem kleinen Dorf wartet der 20-jährige Jacky vorfreudig auf den traditionellen Ball, an dem «La Colonelle», die Tochter der Herrscherin des Landes, ihren künftigen Ehemann aussuchen wird. Eine durchgeknallte Fabel eines Comicauteurs, der zum Regisseur wurde.

E – In the People's Democratic Republic of Bubunne, it is the women who hold all the power. The men stay at home and must wear the veil. In a little village, 20-year-old Jacky is looking forward to the grand ball, where Colonelle, the daughter of the country's ruler, will pick her future husband, the "Grand Couillon" (big schmuck). A zany inverted fairy story by a comic strip auteur turned director.

France, 2014

87' | Fiction | Colour
o.v. French | sub. Deutsch

Riad Sattouf

France, Syria, 1978

2004-2012 *La Vie secrète des Jeunes* (comic)

2006 *Pascal Brutal* (comic)

2009 *Les Beaux Gosses*
(first feature)

2018 *Les Cahiers d'Esther*
(animated TV series)

Screenwriter

Riad Sattouf

Production Company

Les Films des Tournelles





Les Révoltés de l'An 2000

¿Quién puede matar a un niño?

F – Un homme et son épouse enceinte arrivent sur une île paradisiaque au large des côtes espagnoles. À peine débarqué, le couple constate avec stupeur que l'endroit n'est occupé que par des enfants, qui forment une communauté bien organisée. Communauté dont les intentions sont très loin d'être pures... Un suspense horrifique, véritable joyau du cinéma de genre européen des années 1970. *JPB*

D – Ein Mann und seine schwangere Frau kommen auf einer paradisiischen Insel vor der spanischen Küste an. Kaum von Bord stellen sie verblüfft fest, dass der Ort nur von Kindern bewohnt wird, die eine gut organisierte Gemeinschaft bilden. Deren Absichten sind jedoch mitnichten so rein wie sie scheinen... Dieses Meisterwerk des europäischen Genrekinos der 1970er-Jahre verspricht Nervenzitter pur.

E – A man and his pregnant wife arrive on a paradise island off the coast of Spain. No sooner have they disembarked than the couple is surprised to find that there are no adults around, only a well-organised community of children. Yet, the intentions of the young inhabitants are anything but innocent and pure. This terrifying thriller is a masterpiece of 1970s European genre cinema.

Spain, 1976

112' | Fiction | Colour
o.v. Spanish, English, German
sub. Français

Narciso Ibáñez Serrador

Spain, 1935-2019

1957-1960 Writer and actor:
Cuentos para mayores
(TV series, first of 45 credits
as writer and of 25 as actor)

1962 *Mañana puede ser verdad*
(TV series, 2 episodes, first
of 31 credits as director)

1969 *La residencia* (first feature)

2006 *La culpa* (TV movie,
last feature)

Screenwriter

Narciso Ibáñez Serrador,
Juan José Plans

Production Company

Penta Films

Print Contact

Carlotta Films



The Twilight Zone (TV series)

La Quatrième Dimension

F – Si l'uchronie a connu un âge d'or filmé, celui-ci correspond sans doute aux années 1959-1964. Durant ces six années, le génial scénariste et producteur Rod Serling a, à l'enseigne de la série *La Quatrième Dimension* (*The Twilight Zone*), produit 156 épisodes, dont 71 écrits par lui, qui ont mis le monde et le public à l'envers, remettant en question le racisme ordinaire ou la dictature de la beauté. TJ

D – Das goldene Zeitalter der verfilmten Alternativweltgeschichten waren zweifelsohne die Jahre 1959-1964. In dieser Zeit produzierte der brillante Drehbuchautor und Produzent Rod Serling 156 Episoden der TV-Serie *The Twilight Zone*, wovon er 71 selber schrieb. Mit Themen wie Rassismus im Alltag und Tyrannei der Schönheit stellte die Serie die Welt auf den Kopf und brachte die Überzeugungen des Publikums ins Wanken.

E – If there was a Golden Age of alternate history films, it would undoubtedly be between 1959 and 1964. During these six years, screenwriter and producer Rod Serling was the creative genius behind the TV series *The Twilight Zone*, penning 71 of the 156 episodes. His unorthodox treatment of issues like racism and the tyranny of beauty had the world and viewers in a spin.

USA, 1959, 1961, 1983

75' | Fiction | B/W & Colour
o.v. English | sub. Français,
Deutsch

Douglas Heyes

The Eye of the Beholder
1959 | 25'

Buzz Kulik

A Quality of Mercy, 1961 | 25'

John Landis

Time Out, 1983 | 25'

Screenwriter

Rod Serling, John Landis

Production Company

Cayuga Productions,
CBS Television Network,
Warner Bros,
Amblin Entertainment





White Man's Burden

F – Dans un univers parallèle qui ressemble aux États-Unis, les gens de couleur occupent les meilleurs postes, tandis que la population blanche ne peut espérer que des emplois de misère. Abusivement licencié, Louis Pinnock (John Travolta), un employé modèle, décide de kidnapper son patron (Harry Belafonte) dans le but d'obtenir une rançon. Un thriller d'apparence classique où l'injustice est inversée. *JPB*

D – In einem den USA nicht unähnlichen Paralleluniversum haben Schwarze die besten Jobs, die weisse Bevölkerung muss sich mit mies bezahlten Tätigkeiten begnügen. Der weisse Musterangestellte Louis Pinnock (John Travolta) wird entlassen und er beschliesst, seinen Boss (Harry Belafonte) gegen ein Lösegeld zu kidnappen. Ein scheinbar klassischer Thriller, in dem der Spiess der Ungerechtigkeit für einmal umgedreht wird.

E – In a parallel universe not unlike the United States, people of colour have all the best jobs while the white population are stuck in deadbeat work. When model employee Louis Pinnock (John Travolta) is sacked unfairly, he resolves to kidnap his former boss (Harry Belafonte) in return for a ransom. A classic thriller where the tables of justice are turned.

USA, 1995

89' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français

Desmond Nakano

USA, 1953

1979 Writer: *Boulevard Nights*

1984 Writer: *Body Rock*

1989 Writer: *Last Exit to Brooklyn*

1992 Writer: *American Me*

2007 *American Pastime*

Screenwriter

Desmond Nakano

Production Company

A Band Apart, Chromatic,

Home Box Office (HBO),

Rysher Entertainment,

Union Générale

Cinématographique (UGC)

Aussi
disponible en
**abonnement-
cadeau**

filmingo

La plateforme de streaming pour les cinéphiles

Los silencios de Beatriz Seigner



www.filmingo.ch

Décryptage

Focus sur une question sociétale, politique ou culturelle

Entschlüsselt

Fokus auf eine gesellschaftliche, politische oder kulturelle Frage

Decryption

Focus on a societal, political or cultural issue

Histoire du cinéma mexicain par ses créatrices et créateurs

Mexikanische Kinogeschichte von ihren Regisseur*innen

History of Mexican Cinema by its Creators

<i>Los olvidados</i>	- 92
<i>La fórmula secreta</i>	- 93
<i>El ángel exterminador</i>	- 94
<i>Roma</i>	- 95
<i>Amores perros</i>	- 96
<i>Batalla en el cielo</i>	- 97
<i>Cronos</i>	- 98
<i>Japón</i>	- 99
<i>Macario</i>	- 100
<i>Red Dawn</i>	- 101
<i>Rosauro Castro</i>	- 102

F – Mars 2019: *The Good Girls* de la Mexicaine Alejandra Márquez Abella remporte le Grand Prix du FIFF.

2020 : la Suisse et le Mexique célèbrent les 75 ans de leurs relations bilatérales. Mais que savons-nous, en fait, du Mexique et de son cinéma ? Nous avons donc invité les cinéastes en activité là-bas à désigner leurs films mexicains préférés. Une trentaine ont répondu, dont Guillermo del Toro, Arturo Ripstein ou encore Carlos Reygadas. L'éventail de leurs choix, 65 films de 42 auteur-es différent-es, démontre une extraordinaire diversité, bien méconnue.

Thierry Jobin

D – 2019 gewinnt *The Good Girls* der Mexikanerin Alejandra Márquez Abella den Grand Prix des FIFF.

2020 feiern die Schweiz und Mexiko 75 Jahre bilaterale Beziehungen. Aber was wissen wir eigentlich über das mexikanische Filmschaffen? Wir haben in Mexiko aktive Filmschaffende gebeten, uns ihre mexikanischen Lieblingsfilme zu nennen. Rund dreissig haben uns geantwortet, darunter Guillermo del Toro, Arturo Ripstein und Carlos Reygadas. Ihre Auswahl – 65 Filme von 42 Regisseur*innen – zeugt von einer ausserordentlichen, jedoch weitgehend unbekannten Vielfalt.

E – In March 2019, FIFF awarded its Grand Prix to *The Good Girls* by Mexican director Alejandra Márquez Abella; in 2020 Switzerland and Mexico celebrate 75 years of bilateral relations. But how much do we know about Mexico and Mexican cinema? We asked Mexican filmmakers to choose their favourite Mexican films. Guillermo del Toro, Arturo Ripstein and Carlos Reygadas were among the 30 who obliged us. Their picks – 65 films by 42 different directors – reveal the extraordinary diversity of Mexican cinema.

Des cinéastes mexicain•es

Mexikanische Regisseur*innen | Mexican directors

AA Alfonso Arau	PGR Pedro González-Rubio	GN Guillermo Navarro
LB Laura Baumeister	RI Rubén Imaz	NP Nicolás Pereda
GB Gabriel Beristain	ML Michel Lipkes	LP Lourdes Portillo
NB Natalia Beristáin	NLP Natalia López Gallardo	CR Carlos Reygadas
GdT Guillermo del Toro	AMA Alejandra Márquez Abella	AR Arturo Ripstein
CDP Christian Díaz Pardo	MMG Mariana Martínez Gómez	GR Gabriel Ripstein
AE Amat Escalante	MM Matías Meyer	JCR Juan Carlos Rulfo
IE Isaac Ezban	JM Jimena Montemayor	JFU Juan Francisco Urrusti
BG Betzabé García	AM Axel Muñoz	GZ Giovanna Zacarías
EG Everardo González		
LFG León Felipe González		

...ont voté pour | stimmten für | voted for...

12 voix

Los olvidados

Luis Buñuel

Mexico, 1950

- > Choisi par **AA, NB, GdT, CDP, AE, IE, MMG, RI, MM, NP, LP, GZ** | p. 92

7 voix

La fórmula secreta

Rubén Gámez

Mexico, 1965

- > Choisi par **BG, MMG, JM, AM, NP, CR, JCR** | p. 93

6 voix

El ángel exterminador

Luis Buñuel

Mexico, 1962

- > Choisi par **AMA, GB, LFG, AR, GR, JFU** | p. 94

4 voix

Roma

Alfonso Cuarón

Mexico, USA, 2018

- > Choisi par **GdT, IE, GN, LP** | p. 95

3 voix

Amores perros

(*Amours chiennes*)

Alejandro González Iñárritu

Mexico, 2000

- > Choisi par **GdT, IE, PGR**
p. 96

Cronos

Guillermo del Toro

Mexico, 1993

- > Choisi par **GB, MM, GZ**
p. 98

Macario

Roberto Gavaldón

Mexico, 1960

- > Choisi par **AA, CDP, JM**
p. 100

Batalla en el cielo

(*Battle in Heaven*)

Carlos Reygadas

Mexico, Belgium, France, Germany, 2005

- > Choisi par **NLG, ML, MM**
p. 97

Japón

Carlos Reygadas

Mexico, 2002

- > Choisi par **AE, LFG, PGR**
p. 99

Red Dawn (Rojo amanecer)

Jorge Fons

Mexico, 1989

- > Choisi par **CDP, IE, GZ**
p. 101

Rosaura Castro

Roberto Gavaldón

Mexico, 1950

- > Choisi par **LFG, ML, AM**
p. 102



2 voix

Cabeza de Vaca
(*Les Aventures de Cabeza de Vaca*)

Nicolás Echevarría

Mexico, Spain, USA, UK,
1990

> Choisi par **RI, GN**

Canoa (Canoa: A Shameful Memory)

Felipe Cazals

Mexico, 1976

> Choisi par **GB, AM**

El castillo de la pureza
(*The Castle of Purity*)

Arturo Ripstein

Mexico, 1973

> Choisi par **EG, LP**

El compadre Mendoza
(*Godfather Mendoza*)

Juan Bustillo Oro & Fernando de Fuentes

Mexico, 1934

> Choisi par **GdT, JFU**

El laberinto del fauno
(*Pan's Labyrinth*)

Guillermo del Toro

Mexico, Spain, 2006

> Choisi par **IE, GN**

El lugar más pequeño
(*The Tiniest Place*)

Tatiana Huezo

Mexico, 2011

> Choisi par **JCR, JFU**

El lugar sin límites
(*Hell without Limits*)

Arturo Ripstein

Mexico, 1978

> Choisi par **MMG, GR**

Luz silenciosa (Silent Light)

Carlos Reygadas

Mexico, France,
Netherlands, Germany,
2007

> Choisi par **LB, JCR**

Navajazo

Ricardo Silva

Mexico, 2014

> Choisi par **NLG, CR**

El callejón de los milagros
(*Midaq Alley*)

Jorge Fons

Mexico, 1995

> Choisi par **GZ**

La canción del pulque
(*Pulque Song*)

Everardo González

Mexico, 2003

> Choisi par **GZ**

Cochochi

Israel Cárdenas & Laura Amelia Guzmán

Mexico, UK, Canada, 2007

> Choisi par **NB**

Cómprame un revolver
(*Buy Me a Gun*)

Julio Hernández Córdón

Mexico, Colombia, 2018

> Choisi par **LB**

Nazarín

Luis Buñuel

Mexico, 1959

> Choisi par **AR, GR**

El premio (The Prize)

Paula Markovitch

Mexico, France, Poland,
Germany, 2011

> Choisi par **BG, JM**

Profundo carmesí
(*Deep Crimson*)

Arturo Ripstein

Mexico, 1996

> Choisi par **LB, GZ**

Sangre

Amat Escalante

Mexico, France, 2005

> Choisi par **NLG, CR**

Y tu mamá también

Alfonso Cuarón

Mexico, 2001

> Choisi par **AMA, IE**

Conozca la cabeza de Juan Pérez
(*Meet the Head of Juan Pérez*)

Emilio Portes

Mexico, 2008

> Choisi par **IE**

De la infancia

Carlos Carrera

Mexico, 2010

> Choisi par **GZ**

Del olvido al no me acuerdo
(*Juan, I Forgot I Don't Remember*)

Juan Carlos Rulfo

Mexico, 1999

> Choisi par **LB**

Doña perfecta

Alejandro Galindo

Mexico, 1951

> Choisi par **GdT**

1 voix

Amor y sexo (Safo 1963)

Luis Alcoriza

Mexico, 1964

> Choisi par **GZ**

El apando (The Heist)

Felipe Cazals

Mexico, 1976

> Choisi par **EG**

El automóvil gris

Enrique Rosas

Mexico, 1919

> Choisi par **JCR**

Los caifanes

(*The Outsiders*)

Juan Ibáñez

Mexico, 1967

> Choisi par **AMA**

Él

Luis Buñuel

Mexico, 1953

> Choisi par **GdT**

En la palma de tu mano

Roberto Gavaldón

Mexico, 1951

> Choisi par **GdT**

El esqueleto de la señora Morales

Rogelio A. González

Mexico, 1960

> Choisi par **GdT**

Una familia de tantas

Alejandro Galindo

Mexico, 1949

> Choisi par **GdT**

Flor silvestre (Wild Flower)

Emilio Fernández

Mexico, 1943

> Choisi par **BG**

Los hermanos Del Hierro

(My Son, The Hero)

Ismael Rodríguez

Mexico, 1961

> Choisi par **EG**

La ilusión viaja en travía
(Illusion Travels by Streetcar)

Luis Buñuel

Mexico, 1954

> Choisi par **JCR**

La jaula de oro
(The Golden Dream)

Diego Quemada-Díez

Mexico, Spain, Guatemala,
2013

> Choisi par **MMG**

Kilómetro 31

Rigoberto Castañeda

Mexico, Spain, 2006

> Choisi par **IE**

Los ladrones viejos:

Las legendas del artegio
(Old Thieves: The Legend of Artegio)

Everardo González

Mexico, 2007

> Choisi par **GZ**

Lake Tahoe

Fernando Eimbcke

Mexico, Japan, USA, 2008

> Choisi par **MMG**

La ley de Herodes
(Herod's Law)

Luis Estrada

Mexico, 1999

> Choisi par **GZ**

Lo que importa es vivir
(Life Is Most Important)

Luis Alcoriza

Mexico, 1987

> Choisi par **GZ**

Mientras el lobo no está
(While the Wolf's Away)

Joseph Hemsani

Mexico, 2017

> Choisi par **IE**

Párpados azules
(Blue Eyelids)

Ernesto Contreras

Mexico, 2007

> Choisi par **MMG**

La pasión según Berenice
Jaime Humberto Hermosillo

Mexico, 1976

> Choisi par **GZ**

La perdición de los hombres
(The Ruination of Men)

Arturo Ripstein

Mexico, Spain 2000

> Choisi par **RI**

Las poquianchis

Felipe Cazals

Mexico, 1976

> Choisi par **GZ**

Pueblerina (La Villageoise)

Emilio Fernández

Mexico, 1949

> Choisi par **AR**

La puerta (segment de "La puerta y la mujer del carnicero")

Luis Alcoriza

Mexico, 1969

> Choisi par **NP**

El rincón de las vírgenes
(Nest of Virgins)

Alberto Isaac

Mexico, 1972

> Choisi par **AA**

Tempestad (Tempête)

Tatiana Huezo

Mexico, 2016

> Choisi par **LB**

Las tinieblas (The Darkness)

Daniel Castro Zimbrón

Mexico, 2016

> Choisi par **IE**

Vámonos con Pancho Villa!

Fernando de Fuentes

Mexico, 1936

> Choisi par **GdT**

Vuelven

(Tigers Are Not Afraid)

Issa López

Mexico, 2017

> Choisi par **IE**

Ensayo de un crimen
(The Criminal Life of Archibaldo de la Cruz)

Luis Buñuel

Mexico, 1955

> Choisi par **ML**

El violín (The Violin)
Francisco Vargas

Mexico, 2005

> Choisi par **NB**

Yanco

Servando González

Mexico, 1961

> Choisi par **PGR**



21.03 Sa|Sa|Sat 20:30 Rex 3

23.03 Lu|Mo|Mon 21:00 Rex 3



Los olvidados

The Forgotten Ones

F – Chef-d'œuvre d'une intensité intacte, *Los olvidados* (litt. «Les Oubliés») est, et de loin, le film le plus plébiscité par notre panel. Buñuel s'est longuement documenté dans les quartiers pauvres de Mexico pour dessiner le portrait de Jaibo, jeune voyou échappé de prison. Scandale à sa sortie, il fut retiré de l'affiche jusqu'à ce qu'il remporte le Prix de la mise en scène à Cannes en 1951. TJ

D – *Los olvidados* («Die Vergessenen») ist ein Meisterwerk von seltener Intensität, das von den angefragten Filmschaffenden mit Abstand am häufigsten genannt wurde. Buñuel hat lange in den Armenvierteln von Mexiko recherchiert, um das Porträt von Jaibo zu zeichnen, einem aus dem Gefängnis geflohenen Bandenchef. Der Skandalfilm wurde erst in den Kinos gezeigt, nachdem er in Cannes 1951 den Preis für die beste Regie gewonnen hatte.

E – This masterpiece, as intense as when it was made, is by far the most popular film among our panel. Buñuel spent a long time in the poor neighbourhoods of Mexico, gathering material which would inform his tale of Jaibo, a young delinquent and jail escapee. The film caused a scandal when it was released and was only screened again after it won the Best Director Award at the 1951 Festival de Cannes.

Mexico, 1950

85' | Fiction | B/W
o.v. Spanish | sub. Français

Luis Buñuel

Mexico, 1900-1983

Continuation of p. 77

1955 *Rehearsal for a Crime*

1956 *Death in the Garden*

1959 *Nazarin*

1959 *Fever Rises in El Pao*

1961 *Viridiana* (Palme d'Or 1961)

1962 *El ángel exterminador*
(p. 94)

1964 *The Diary of a Chambermaid*

Biography continues on p. 94

Screenwriter

Luis Buñuel, Luis Alcoriza

Production Company

Ultramar Films

Print Contact

Films Sans Frontières

21.03 Sa | Sa | Sat 18:30 Rex 3

24.03 Ma | Di | Tue 21:00 Rex 3



La fórmula secreta

The Secret Formula

F – Extraordinaire et méconnu moyen métrage de 42 minutes dont on ne sort pas indemne, *La fórmula secreta* a remporté en 1965 un concours de cinéma expérimental ouvert à toutes et tous. « Si l'on devait résumer le film, racontait le cinéaste Alfonso Cuarón (*Gravity, Roma*) lors de la projection du film restauré à Lyon en 2017, ce serait l'histoire d'un patient mourant qui reçoit une transfusion de Coca-Cola. » *TJ*

D – Der einzigartige, nur wenig bekannte rund dreiviertelstündige Film *La fórmula secreta* hat 1965 einen Experimentalfilm-Wettbewerb gewonnen. « Müsste man den Film zusammenfassen, dann wäre er die Geschichte eines sterbenden Patienten, der eine Coca-Cola-Infusion bekommt », sagte der Regisseur Alfonso Cuarón (*Gravity, Roma*) anlässlich der Vorführung des restaurierten Films in Lyon im Jahr 2017.

E – This little known 42-minute film, which won an open experimental filmmaking competition in 1965, is extraordinary and unsettling. "If you had to summarise the film", noted director Alfonso Cuarón (*Gravity, Roma*) at the screening of the restored film in Lyon in 2017, "it would be the history of a patient who is given a transfusion of Coca Cola on his deathbed."

Mexico, 1965

42' | Fiction | B/W
o.v. Spanish | sub. Français

Rubén Gámez

Mexico, 1928-2002

1953 Writer: *Cine verdad*
(TV series)

1957 *La China popular*
(documentary short)

1962 *Magueyes* (short)

1972 *Tequila* (first and last feature)

1974 *Fiesta mexicana en Washington*
(documentary short)

1976 *Valle de México*
(documentary short)

Screenwriter

Santos Núñez





El ángel exterminador

L'Ange exterminateur

F – Primé à Cannes en 1962, *L'Ange exterminateur* est peut-être, avec *L'Âge d'Or* (1930), le film de Buñuel le plus proche de l'esprit surréaliste. La haute société et l'Église passent à la moulinette dans cette chronique d'une soirée guindée qui tourne mal: les convives d'un couple bourgeois de Mexico ne parviennent plus à quitter le salon et, sans domestiques, y restent plusieurs jours. *TJ*

D – Der in Cannes 1962 ausgezeichnete Film *El ángel exterminador* ist zusammen mit *L'Âge d'Or* (1930) der surrealistischste Film von Buñuel. In dieser Chronik einer aus dem Ruder laufenden Party wird heftige Kritik an der Oberschicht und der Kirche geübt: Die Gäste eines Ehepaars der High Society in Mexiko-Stadt können den Salon nicht mehr verlassen und bleiben, ganz ohne ihre Bediensteten, mehrere Tage darin eingeschlossen.

E – *L'Âge d'Or* (1930) notwithstanding, *The Exterminating Angel*, which won at Cannes in 1962, is perhaps the Buñuel film that best captures the spirit of Surrealism. This rebuke of high society and the Church tells the story of a bourgeois party gone awry. Guests find themselves locked in the drawing room and, with no servants to wait on them, are forced to stay there for several days.

Mexico, 1962

95' | Fiction | B/W

o.v. Spanish | sub. Français

Luis Buñuel

Mexico, 1900-1983

Continuation of p. 92

1967 *Belle de Jour*
(Golden Lion in Venice)

1969 *The Milky Way*
(awarded at Berlinale)

1970 *Tristana*

1972 *Le Charme discret de la Bourgeoisie*

1974 *Le Fantôme de la Liberté*
(p. 77)

1977 *Cet Obscur Objet du Désir*

Screenwriter

Luis Alcoriza, Luis Buñuel

Production Company

Producciones Gustavo Alatríste

Print Contact

Tamasa Distribution



Roma

F – Mexico, années 1970. Une année tumultueuse dans la vie d'une famille. Les mémoires d'enfance d'Alfonso Cuarón, librement filmées dans un sublime noir et blanc, sous l'égide de Netflix, ont fait de *Roma* l'un des films les plus primés de l'histoire du cinéma avec 199 nominations et 247 récompenses, dont, bien sûr, le Lion d'or de Venise et les Oscars des meilleurs film en langue étrangère, réalisateur et photographie. *TJ*

D – Mexiko der 1970er-Jahre. Ein turbulentes Jahr im Leben einer Familie. Der Netflix-Film *Roma* ist ein Meisterwerk in Schwarz-Weiss und basiert auf Kindheitserinnerungen von Alfonso Cuarón. Er gehört mit 199 Nominationen und 247 Preisen – darunter der Goldene Löwe von Venedig und die Oscars für den besten fremdsprachigen Film, die beste Regie und die beste Kamera – zu den meist ausgezeichneten Filmen der Filmgeschichte.

E – Set in 1970s Mexico, *Roma* documents a tumultuous year in the life of a family. This sublime black-and-white masterpiece draws on the director's childhood memories. The film, produced by Netflix, has received a record number of accolades, picking up a total of 199 nominations and 247 awards, including the Golden Lion in Venice and three Oscars (Best Foreign Language Film, Best Director and Best Cinematography).

Mexico, USA, 2018

134' | Fiction | B/W
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch

Alfonso Cuarón

Mexico, 1961

1983 *Who's He Anyway*
(first short)

1989-1990 *Hora Marcada*
(TV series)

1991 *Sólo con Tu Pareja*
(first feature)

1998 *Great Expectations*

2001 *Y tu mamá también*
(awarded in Venice)

2006 *Children of Men*
(awarded in Venice)

2013 *Gravity* (awarded in Venice,
Oscar for Best Director)

Screenwriter

Alfonso Cuarón

Production Company

Esperanto Filmoj, Netflix,
Participant Media

Print Contact

Netflix





Amores perros

Amours chiennes

F – Trois fois primé lors de sa présentation à la Semaine de la Critique à Cannes en 2000, le premier long métrage d'Iñárritu a révélé d'emblée le talent et les ambitions d'un conteur manipulateur qui transforme chaque film en épreuve de force avec lui-même et avec le public. Tel des trois destins d'*Amours chiennes* qui se carambolent lors d'un accident de voiture sur un carrefour de Mexico. *TJ*

D – *Amores perros* hat an der Kritikerwoche in Cannes im Jahr 2000 drei Preise gewonnen. Im Debütfilm von Iñárritu offenbaren sich bereits das Talent und die Ambitionen eines manipulativen Geschichtenerzählers, bei dem sich jeder Film in eine Kraftprobe mit sich selber und dem Publikum verwandelt. Hier anhand von drei Schicksalen, die bei einem Autounfall an einer Kreuzung in Mexiko-Stadt aufeinanderprallen.

E – In his debut feature-length film, which won three awards during La Semaine de la Critique at Cannes in 2000, Iñárritu revealed himself to be a deft, ambitious and manipulative storyteller whose films become a showdown between him and the audience. The same holds true for the three destinies in *Amores perros* (*Love's a Bitch*) which violently collide in a car crash at a Mexico City crossroads.

Mexico, 2000

154' | Fiction | Colour
 o.v. Spanish | sub. Français,
 Deutsch

Alejandro González Iñárritu
 Mexico, 1963

1995 *Detrás del dinero*
 (first TV short)

2003 *21 Grams*

2006 *Babel*
 (Best Director in Cannes)

2010 *Biutiful*

2014 *Birdman* (awarded in Venice,
 Oscars for Best Picture of
 the Year, Best Director and
 Best Screenplay)

2015 *The Revenant*
 (Oscar for Best Director)

Screenwriter

Guillermo Arriaga

Production Company

Zeta Film, Altavista Films

Print Contact

Xenix Filmdistribution



Batalla en el cielo

Battle in Heaven

F – Lors de la sélection à Cannes en 2005 de *Bataille dans le ciel*, son couple bedonnant avait remué les festivalières et festivaliers avec une radicalité folle et quelques scènes chocs. Recul pris, ce descendant mexicain d'*Un Chien andalou* exhale toujours un souffle d'interdit où la beauté et la jouissance sont, pour une fois au cinéma, du côté de la laideur, de la vieillesse et de la misère. Un film beau comme une pulsion ténébreuse. *TJ*

D – *Battala en el cielo* lief 2005 im Wettbewerb von Cannes und verstörte die Festivalbesuchenden mit Radikalität und schockierenden Szenen. Auch heute noch haftet der mexikanischen Reminiszenz an *Un Chien andalou* ein Hauch des Verbotenen an. Schönheit und Genuss stehen für einmal auf der Seite der Hässlichen, Faltigen und Elenden. Ein expliziter und bildgewaltiger Film.

E – When the film first screened at Cannes in 2005, its two pudgy protagonists, coupled with unbridled provocation and graphic scenes, shocked the audience. Fifteen years later, the film, reminiscent of *Un Chien andalou*, has retained its original air of forbiddance. It defies accepted cinematic wisdom by making beauty and pleasure the preserve of the unattractive, the downtrodden and the destitute. A darkly seductive film.



Mexico, France, Belgium, Germany, 2005

98' | Fiction | Colour
o.v. Spanish | sub. Français

Carlos Reygadas

Mexico, 1971

1998 *Adulte* (first short)

1999 *Prisioneros* (short)

1999 *Maxhumain* (short)

2002 *Japón* (awarded in Cannes)
(p. 99)

2005 Associate producer: *Sangre*

2007 *Silent Light*
(Jury Prize in Cannes)

2009 *Serengheti*

Biography continues on p. 99

Screenwriter

Carlos Reygadas

Production Company

Coproduction Office





Cronos

F – En le voyant brandir les Oscars de meilleur film et meilleur réalisateur pour *La Forme de l'eau* en 2018, difficile d'imaginer que, 25 ans plus tôt, Guillermo del Toro avait dû tout vendre et hypothéquer pour réaliser ce premier long métrage. Où un antiquaire découvre un scarabée en or dans le mécanisme duquel, six siècles plus tôt, un alchimiste a enfermé un terrifiant secret: la clé de l'éternité. TJ

D – 2018 wurde Guillermo del Toro für *The Shape of Water* mit dem Oscar für den besten Film und die beste Regie ausgezeichnet. 25 Jahre zuvor musste er noch eine Hypothek aufnehmen, um diesen ersten Spielfilm zu drehen. Ein Antiquitätenhändler findet einen goldenen Käfer, in dessen Mechanismus ein Alchemist vor sechs Jahrhunderten ein schreckliches Geheimnis eingeschlossen hat: den Schlüssel zur Ewigkeit.

E – It is hard to believe that 25 years before Guillermo del Toro won Best Picture and Best Director for *The Shape of Water* at the 2018 Oscars, he was forced to sell everything and take out a mortgage to fund his first feature film. In *Cronos*, an antiques dealer discovers a gold scarab-shaped device. It contains a terrifying secret, placed there by an alchemist six centuries earlier: the key to eternal life.



Mexico, 1993

94' | Fiction | Colour
o.v. Spanish, English
sub. Français

Guillermo del Toro

Mexico, 1964

1986 *Doña Lupe* (first short)

1997 *Mimic*

2001 *El espinazo del diablo*

2002 *Blade II*

2004 *Hellboy*

2006 *Pan's Labyrinth*

2013 *Pacific Rim*

2015 *Crimson Peak*

2017 *The Shape of Water*
(Golden Lion in Venice,
Oscars for Best Director
and Best Picture)

Screenwriter

Guillermo del Toro

Production Company

CNCAIMC, Fondo de Fomento
a la Calidad Cinematográfica,
Grupo Del Toro,
Guillermo Springall,
Iguana Producciones,
Instituto Mexicano de
Cinematografía IMCINE



Japón

F – Avec trois films plébiscités par ses pair-es, Carlos Reygadas est, et devant les stars Cuarón, Iñárritu ou del Toro, le plus cité des cinéastes révélé-es après 2000... En 2002 exactement, lorsque Cannes l'a invité pour *Japón*, premier long métrage tellurique. Au fin fond du Mexique, un citadin cynique qui se prépare à la mort se fait envahir par l'immensité de la nature et laisse ses désirs ressusciter. *TJ*

D – Noch vor Cuarón, Iñárritu und del Toro ist Carlos Reygadas mit drei Filmen der am meisten genannte Filmemacher, der nach 2000 bekannt wurde... genauer gesagt 2002, als Cannes seinen gewaltigen Debütfilm *Japón* auszeichnete. Im tiefsten Hinterland von Mexiko bereitet sich ein zynischer Städter auf den Tod vor. Er wird von der endlosen Weite der Natur überwältigt und fasst neuen Lebensmut.

E – With three films on his peers' favourites list, Reygadas is the most lauded member of the new generation of Mexican directors ahead of Cuarón, Iñárritu and del Toro. His breakthrough came at the 2002 Festival de Cannes thanks to his remarkable debut film, *Japón*. It tells the story of a man preparing his death in Mexico. There, he finds salvation in the vastness of nature.

Mexico, 2002

131' | Fiction | Colour
o.v. Spanish | sub. Français

Carlos Reygadas

Mexico, 1971

Continuation of p. 97

- 2010** *Revolución*
(segment "Este es mi reino")
- 2010** 42 *One Dream Rush* (short)
- 2012** *Post Tenebras Lux*
(Best Director in Cannes)
- 2014** *Short Plays*
(segment "Mexico")
- 2018** *Nuestro tiempo*

Screenwriter

Carlos Reygadas

Production Company

Hubert Bals Fund,
Instituto Mexicano de
Cinematografía IMCINE,
Mantarraya Producciones,
No Dream Cinema, Solaris Film



22.03 Di | So | Sun 15:30 Rex 3

28.03 Sa | Sa | Sat 12:00 Rex 3



Macario

F – Sélectionné à Cannes en 1960 et représentant mexicain pour l'Oscar du meilleur film en langue étrangère 1961, *Macario*, comme son auteur, a disparu de la mémoire collective européenne. Il est temps de l'y remettre avec cette stupéfiante chronique située dans le Mexique du XVIII^e siècle: un pauvre paysan partage son repas avec le Diable, Dieu et la Mort et se voit offrir une potion capable de guérir toutes les maladies. *TJ*

D – *Macario* lief 1960 im Wettbewerb von Cannes und ging 1961 für Mexiko ins Rennen um den Oscar für den besten fremdsprachigen Film. Heute sind der Film wie auch sein Regisseur leider aus dem kollektiven europäischen Gedächtnis verschwunden. Im Mexiko des 18. Jahrhunderts teilt ein armer Bauer sein Essen mit dem Teufel, Gott und dem Tod und erhält dafür einen Trank, der sämtliche Krankheiten heilen kann.

E – It may well have competed at the 1960 Festival de Cannes and been nominated for the Best Foreign Language Film Oscar in 1961, but *Macario* (and its director) has been erased from Europe's collective memory. The time has come to resurrect this sensational film set in 18th century Mexico. A poor peasant shares his meal with the Devil, God, and Death, only to find himself offered a potion able to cure all illnesses.

Mexico, 1960

91' | Fiction | B/W
o.v. Spanish | sub. Français

Roberto Gavaldón

Mexico, 1909-1986

1936 Co-director: *Cielito lindo*
(first of more than 50 films)

1938 Co-director:
La tierra del mariachi

1950 *Rosaura Castro*
(selected in Venice) (p. 102)

1952 *El rebozo de Soledad*
(selected in Venice)

1953 *Las tres perfectas casadas*
(selected in Cannes)

Biography continues on p. 102

Screenwriter

Emilio Carballido,
Roberto Gavaldón,
based on a story by B. Traven

Production Company

Clasa Films Mundiales

23.03 Lu | Mo | Mon 12:00 Rex 3

26.03 Je | Do | Thu 18:30 Rex 3



Red Dawn

Rojo amanecer

F – Prix spécial du Jury à San Sebastián en 1990, *Aube rouge* se déroule en octobre 1968 à Mexico, à dix jours des Jeux Olympiques. Il s'inspire de la soirée du massacre de Tlatelolco. Une famille assiste de ses fenêtres à l'intervention de militaires qui tirent dans une foule en train de réclamer la liberté d'expression et la diversité politique. Et bientôt la répression monte dans les appartements... *TJ*

D – Der 1990 mit dem Spezialpreis der Jury in San Sebastián prämierte Film *Red Dawn* spielt im Oktober 1968 in Mexiko-Stadt, zehn Tage vor dem Beginn der Olympischen Spiele, am Abend des Tlatelolco-Massakers. Eine Familie beobachtet von ihrem Fenster aus, wie Soldaten in eine Menschenmenge schießen, die Meinungsfreiheit und politische Vielfalt fordert. Die Ereignisse machen auch vor ihrer Wohnung nicht Halt...

E – *Red Dawn*, which won the Grand Jury Prize at the 1990 San Sebastián Film Festival, is set in October 1968 and is based on a real event in Mexico City – the Tlatelolco massacre. The Olympic Games are just 10 days away and from behind their apartment window, a family watches as troops open fire on civil liberty demonstrators. And soon the sound of gunshots approaches their door.

Mexico, 1989

96' | Fiction | Colour
o.v. Spanish | sub. Français

Jorge Fons

Mexico, 1939

1970 *El quelite* (first feature)

1976 *Los albañiles*
(Silver Bear at Berlinale 1977)

1989-2016 More than 1,000
episodes for various
local TV

1995 *El Callejón de los Milagros*
(awarded in Valladolid,
Havana, Guadalajara
and Chicago)

2010 *El atentado*

Screenwriter

Guadalupe Ortega, Xavier Robles

Production Company

Cinematográfica Sol S.A.





Rosauro Castro

F – Sélectionné à Venise en 1950, *Rosauro Castro* doit son titre au nom d'un personnage du film: le despote d'un village où l'un des candidats à la mairie vient d'être assassiné. Castro attire, bien sûr, tous les soupçons. Mais, alors que son propre fils est tué dans une fusillade, l'homme appelle à la vengeance... Un western sombre et rare dont le négatif avait brûlé lors d'un incendie dans les années 1980. *TJ*

D – *Rosauro Castro* lief 1950 im Wettbewerb von Venedig und ist nach einer gleichnamigen Figur aus dem Film benannt – einem Despoten in einem Dorf, in dem gerade ein Bürgermeisterkandidat ermordet wurde. Der Verdacht fällt auf Castro. Als sein Sohn in einer Schiesserei ums Leben kommt, sinnt Castro auf Rache... Ein düsterer Western, dessen Negativ in den 1980er-Jahren einem Feuer zum Opfer gefallen ist.

E – Nominated for a Golden Lion in 1950, *Rosauro Castro* takes its name from the central character, the local despot who is quickly suspected of murdering a candidate running for mayor. However, when his son is killed in a shoot-out, Rosauro is hell bent on exacting his revenge. A rare, dark western whose film negative was destroyed in a fire in the 1980s.

Mexico, 1950

90' | Fiction | B/W
o.v. Spanish | sub. Français

Roberto Gavaldón

Mexico, 1909-1986

Continuation of p. 100

1954 *Camelia* (selected in Venice)

1956 *La escondida*
(selected in Cannes)

1958 *Miércoles de ceniza*
(selected at Berlinale)

1959 *Flor de mayo* (Topolobampo)
(selected at Berlinale)

1979 *Cuando tejen la arañas*
(last feature)

Screenwriter

Roberto Gavaldón,
Robert Quigley, José Revueltas

Production Company

Cinematográfica Azteca

LUFF 2020

14 - 18.10.20

19th edition

www.luff.ch



[#review](#) [#interview](#) [#tip](#) [#agenda](#) [#video](#) [#socialmedia](#)

www.filmexplorer.ch

FIFFamille

Le rendez-vous cinéma des familles

FIFFamilie

Kinotreff für Familien

FIFFamily

The meeting for movie-loving families

Programme: Un petit air de famille - 106

Africa United - 107

White Snake - 108

Gundala - 109

F – C'est un conte de fée qui nous ravit: la confiance que le public nous accorde et le dialogue constant qu'il entretient avec nous. Ainsi, si *FIFFamille* devient dès cette année une section à part entière, c'est grâce à vous. À mesure que le FIFF a gagné en popularité, vous nous avez dit: «Dommage qu'il y ait si peu de films que nous pouvons partager en famille.» Et vous aviez raison. Pour cette première, nous vous convions à quatre projections. Et si vous les plébiscitez autant que nous les aimons, promis, nous en mettrons davantage l'an prochain.

Thierry Jobin

D – Wir freuen uns sehr über das Vertrauen unseres Publikums und über den ständigen Dialog mit ihm. Diesem Dialog ist es denn auch zu verdanken, dass *FIFFamille* dieses Jahr zu einer eigenen Sektion wird. Mit steigender Popularität des FIFF wurde uns immer wieder gesagt: «Schade, dass wir nur so wenige Filme als Familie anschauen können.» Das finden wir auch. Aus diesem Grund gibt es dieses Jahr erstmals vier Vorführungen. Wenn Euch die Filme so gut gefallen wie uns, dann versprechen wir, dass es nächstes Jahr noch mehr davon geben wird!

E – We are incredibly grateful for the trust that the public places in us and the input it brings. It is thanks to you, the audience, that *FIFFfamily* gets its own section this year. The popularity of FIFF has grown, so too have your calls for more family-friendly films. We are more than happy to oblige! You now have the choice of four films, and if you enjoy them as much as we did, we promise to expand our programme next year.





Programme: Un petit air de famille

Familienbande | Family Ties

F – La famille, ce n'est que du bonheur! Enfin, à condition de ne pas se disputer ni de faire de caprices. Et si prendre soin les un-es des autres était la plus belle des aventures? Les cinq courts métrages de ce programme abordent la notion de famille sous différents angles. Tantôt drôles, tantôt émouvants, ils permettent en outre de découvrir la diversité des techniques du cinéma d'animation. **DN**

D – Die Familie: Was für ein Glück! Vorausgesetzt, dass nicht gestritten und gequengelt wird. Denn ist es nicht das schönste aller Abenteuer, sich gegenseitig umeinander zu kümmern? Die fünf Kurzfilme dieses Programms erzählen aus verschiedenen Perspektiven von der Familie. Diese manchmal lustigen, manchmal berührenden Geschichten geben zudem einen Einblick in die Vielfalt der Animationstechniken.

E – Families do not have to be perfect to be happy, and caring for one another is, after all, one of life's greatest adventures. Each of the five short films in this programme has its own unique take on "family". Sometimes funny, sometimes moving, they are also a great introduction to animation techniques.

Âge suggéré | Empfohlenes Alter
4+

38' | Animation | Colour
o.v. no dialogue

Evgeniya Jirkova

Good Heart, Russia, 2019 | 5'

Yoshiko Misumi

Googuri Googuri, Japan, 2010 | 8'

Makiko Nanke

Good Night, Japan, 2018 | 6'

Martin Smatana

The Kite, Czech Republic,
Slovakia, Poland, 2019 | 13'

Hend Esmat, Lamiaa Diab

Flipped, UK, 2018 | 5'

> **Planète Cinéma** - 168



Africa United

F – Produit par le pionnier Eric Kabera (p. 123 et 124), *Africa United* est un vrai rayon de soleil pour public de tous âges. En 2010, une bande de jeunes ami·es du Rwanda décident de rejoindre l'Afrique du Sud pour assister à la Coupe du Monde de football. 5000 kilomètres quand même! Et leur périple, entrecoupé par des séquences d'animations, est un hymne aux enfants africains et à leurs espoirs. *TJ*

D – *Africa United* wurde vom Filmpionier Eric Kabera (S. 123 und 124) produziert und ist für Gross und Klein ein herzerwärmendes Vergnügen. 2010 beschliesst in Ruanda eine Gruppe von Freund*innen, nach Südafrika an die Fussballmeisterschaft zu reisen. Das sind immerhin 5000 Kilometer! Ihre von Animationssequenzen durchsetzte Reise ist eine Hymne an die Kinder Afrikas und ihre Träume.

E – Produced by the pioneering Rwandan director, Eric Kabera (p. 123 and 124), *Africa United* is a feel-good movie for audiences of all ages, and a celebration of young Africans and their dreams. In 2010, a group of young football-mad Rwandans decides to travel to South Africa for the World Cup. Interspersed with animated sections, the film follows them on their 5,000 km-long trek.

Âge suggéré | Empfohlenes Alter
9+

UK, South Africa, 2010

88' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français*,
Deutsch*

Debs Paterson
UK

2008 *We Are All Rwandans* (short)

2008 *Aimé* (short)

2008 *Home* (short)

2008 *Supraman and the School of Necessity* (short)

2015 *Nazi Boots* (documentary short)

2018 *Strike Back*
(TV series, 1 episode)

2019 *Harlots*
(TV series, 2 episodes)

Screenwriter
Rhidian Brook

Production Company
BBC Films, Footprint Films,
Link Media Production,
Pathe Production Ltd.

Print Contact
Eric Kabera

* Lecture simultanée des sous-titres français disponible au travers de casques audio.

* Simultanlektüre der deutschen Untertitel über Kopfhörer verfügbar.





White Snake

Bai She: Yuan Qi

F – Il n'y a pas que Disney dans la vie. Le cinéma d'animation chinois, par exemple, connaît une floraison impressionnante, souvent d'une grande beauté, tel *White Snake*. Sauvée par un chasseur de serpent, Blanca a perdu la mémoire. Avec son sauveur, Xuan, elle part à la recherche d'indices sur son identité. Et tandis que les obstacles se dressent, des sentiments amoureux se développent entre les deux. *TJ*

D – Das Leben besteht nicht nur aus Disney. Chinesische Animationsfilme erleben gerade eine Blütezeit und sind, wie im Falle von *White Snake*, von grosser Schönheit. Die von einem Schlangenjäger gerettete Blanca hat ihr Gedächtnis verloren. Mit ihrem Retter Xuan macht sie sich auf die Suche nach ihrer Identität. Bei der Überwindung der zahlreichen Hindernisse entwickeln die beiden Gefühle füreinander.

E – Animated films are not the exclusive preserve of Disney. Chinese animation, for example, has really taken off. *White Snake* is a visually stunning example that tells the story of Blanca, who suffers amnesia when she is bitten by a snake. She is rescued by Xuan, a snake hunter, and sets out with him to reclaim her identity. As they overcome the obstacles thrown in their path, romantic sparks begin to fly.

Âge suggéré | Empfohlenes Alter
13+

Swiss Premiere

China, 2019

99' | Animation | Colour
o.v. Mandarin Chinese
sub. Français, Deutsch

Amp Wong

China, 1976

Ji Zhao

China, 1985

Amp Wong

2012-2013 Animation Lead:

*Green Lantern: The
Animated Series* (TV series)

Ji Zhao

2010 Post-production assistant:

The Karate Kid

2013 Assistant editor:

The Grandmaster
(Closing Film at FIFF 2014)

2014 Editor: Hong hun

2017 Editor: Toys & Pets

Screenwriter

Damao

Production Company

Light Chaser Animation Studios

Print Contact

All Rights Entertainment Limited



Gundala

F – Plutôt que subir sans sourciller les super-héros américains type *Avengers*, l'Indonésie a décidé d'adapter ses propres histoires super-héroïques. Gundala, né dans un *comic book* en 1969, attire la foudre lors des orages et en tire une force surhumaine. Si, visuellement, le résultat n'a rien à envier à Hollywood, il expose en plus un vrai contexte, celui des inégalités sociales en Indonésie. Kaboom! *TJ*

D – Indonesien hatte die ewig gleichen Hollywood-Streifen à la *Avengers* satt und produziert seine eigenen Superheldengeschichten. Gundala basiert auf einer Comicfigur aus dem Jahr 1969, die aus Blitzen übermenschliche Kräfte schöpft. Der visuell ausdrucksstarke Film beleuchtet zudem das Thema der sozialen Ungerechtigkeiten in Indonesien. Kawumm!

E – Rather than succumbing to the hegemony of American superheroes like the *Avengers*, Indonesia decided to create its own. Gundala, who first made his appearance in a 1969 comic book, attracts lightning bolts which give him his superhuman strength. In addition to visual effects of Hollywood quality, the film brilliantly tackles a real-world problem in Indonesia: social inequality.

Âge suggéré | Empfohlenes Alter
14+

Swiss Premiere

Indonesia, 2019

119' | Fiction | Colour
o.v. Indonesian | sub. Français,
Deutsch, English

Joko Anwar
Indonesia, 1976

2003 *Joni Be Brave* (short, first film)
2004 *Ajeng Ajeng* (documentary)
2005 *Janji Joni* (first feature)
2009 *The Forbidden Door*
2012 *Modus Anomali*
2015 *A Copy of My Mind*
(selected in Venice)
2017 *Satan's Slaves*
2019 *Impetigore*

Screenwriter
Joko Anwar,
based on a story by Hasmi
Production Company
Bumilangit Studios,
Ideosource Entertainment,
Legacy Pictures,
Screenplay Films
Print Contact
Screenplay Bumilangit



BOULANGERIE SAUDAN
MARGRIT & GÉRALD SAUDAN

RTE DE VILLARS 38 - 1700 FRIBOURG
T. 026 424 15 83 - INFO@BOULANGERIE-SAUDAN.CH
WWW.BOULANGERIE-SAUDAN.CH

ENVIE D'UNE PAUSE CAFÉ ?

1 café acheté = 2ème café offert

Valable jusqu'au 30.04.2020

Boulangerie Saudan - Rte de Villars 38
1700 Fribourg



FORT CONTRE LA DOULEUR

**TRIPLE
ACTION
THÉRAPEUTIQUE**



Exclusivement en pharmacies et drogueries. Ceci est un médicament autorisé. Lisez la notice d'emballage. VERFORA SA

 SWISS MADE

 VERFORA

MANOR[®]
FOOD

NOUVEAU À MANOR FRIBOURG !

Découvrez de nouvelles
saveurs et spécialités
ethniques aux stands
Sushizen et Chez Fouad,
situés dans La Galerie.



SUSHIZEN



**CHEZ
FOUAD**
Spécialités libanaises

Hommage à Claudia Cardinale

Célébration de l'histoire du cinéma

Wir feiern die Filmgeschichte

A celebration of cinematic history

8 ½ - 114

Un Été à La Goulette - 115

Fitzcarraldo - 116

The Professionals - 117

Sandra - 118

Si le thème de cette section vous plaît,
nous vous suggérons aussi la série suivante

Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt,
empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Fernsehserie

If you enjoy the theme of this section,
we also recommend the following TV series:

Bulle (série TV) > *Passeport suisse* - 150

F – La cinéphilie se construit comme une famille qui vient entourer le feu de la passion. Et puis, il y a les flammes. Celles vers lesquelles les regards se tournent toujours. Claudia Cardinale en est une. Et pas du genre flamme bleue. La voilà, ô miracle, qui éclaire la ville de Bulle, dans la belle série dont nous projetons les six épisodes en grande première (p. 150). L'occasion de la remercier en quelques chefs-d'œuvre. Cinq films, comme les cinq points cardinaux de notre passion.

Thierry Jobin

D – Die Liebe zum Film ist wie eine Familie, die das Feuer der Leidenschaft verbindet. Und dann gibt es die Flammen, auf die stets alle Augen gerichtet sind. Eine der allerhellsten Flammen ist Claudia Cardinale. In der fabelhaften Serie (S. 150), deren sechs Episoden wir als grosse Premiere zeigen werden, erleuchtet sie die Stadt Bulle. Wir freuen uns sehr, ihr mit einigen ihrer Meisterwerke unsere Ehre erbiehen zu dürfen.

E – Cinephilia is like a fire, bringing comfort, warmth and passion. We are mesmerised by the flickering flames, and no flame burns brighter than Claudia Cardinale. Her radiance permeates *Bulle* (p. 150), a fabulous six-part series that will premiere at FIFF. What better way to pay homage to this icon of the silver screen than by showing some of her finest work. With brilliance like hers, everything is possible. We have pinpointed the source of our passion to five cardinal points.



8 1/2

Otto e Mezzo

F – Federico Fellini nous manque. Il aurait fêté ses 100 ans en janvier. Alors fêtons-le avec ce chef-d'œuvre où Cardinale joue Claudia: «Avec Fellini, a-t-elle raconté, il n'y avait pas de scénario. C'était de l'improvisation. Il vous laissait libre de faire. En plus, moi j'étais sa muse.» Et quelle muse: cette plongée dans les tourments et fantasmes d'un cinéaste reste un sommet de poésie insurpassable. *TJ*

D – Federico Fellini fehlt uns. Im Januar hätte er seinen 100. Geburtstag gefeiert. Feiern wir ihn mit diesem Meisterwerk, in der die Cardinale Claudia spielt. Sie sagte einst: «Bei Fellini gab es kein Drehbuch. Alles war reine Improvisation. Er liess uns freie Hand. Und ich war seine Muse.» Und was für eine Muse: Das Eintauchen in die Pein und Fantasterei eines Filmemachers bleibt unübertroffen.

E – Fellini has left a void that is not easily filled. To celebrate what would have been his 100th birthday this year, we have chosen to screen his masterpiece starring Cardinale. "With Fellini, there's no script. It's all improvisation. He gave us free rein, and I was his muse." And what a muse! In terms of visual poetry, this exposition of the turmoil and fantasies of a film director remains unsurpassed.

Italy, 1963

138' | Fiction | B/W
o.v. Italian, French, English,
German | sub. Français, Deutsch

Federico Fellini

Italy, 1920-1993

Since 1942 writer of more than
50 stories and scripts

1953 *I Vitelloni*
(Silver Lion in Venice)

1954 *La Strada*
(Silver Lion in Venice)

1960 *La Dolce Vita* (Palme d'Or)

1969 *Satyricon*

1972 *Roma*

1973 *Amarcord*

1976 *Casanova*

1990 *La voce della luna*
(last feature)

Screenwriter

Federico Fellini, Ennio Flaiano,
Tullio Pinelli, Brunello Rondi

Production Company

Francinex, Cineriz

Print Contact

Fondazione CSC



Un Été à La Goulette

A Summer in La Goulette

F – Il aurait été inconcevable qu'un film dédié à La Goulette, à ses années de bonheur et d'insouciance tunisiennes, se tourne sans Claudia Cardinale. Née à Tunis, elle a bien connu ce petit paradis jusqu'à ce que l'Italie et le cinéma l'appellent à sa majorité. C'est donc un plaisir particulier de la voir dans ce film, chronique légère d'une harmonie éphémère, entre les cultures et les religions. *TJ*

D – Udenkbar, einen Film über La Goulette und die Jahre der tunesischen Glückseligkeit und Unbekümmertheit ohne Claudia Cardinale zu drehen. Die in Tunis geborene Cardinale kannte dieses paradiesische Fleckchen Erde gut. Es ist daher ein besonderes Vergnügen, sie in dieser unbeschwerten Chronik einer vergänglichen Harmonie zwischen den Kulturen und Religionen zu sehen.

E – No film about La Goulette and the carefree, halcyon days of Tunisian history would be complete without Claudia Cardinale. Before she moved to Italy to pursue her acting career, Cardinale, who was born in Tunis, was intimately acquainted with this little corner of paradise on earth. Simply delight in watching her in this gentle tale of long-gone days when cultures and religions in Tunisia co-existed in harmony.

France, Belgium, Tunisia, 1996

100' | Fiction | Colour
o.v. French, Arabic
sub. Français, Deutsch

Férid Boughedir

Tunisia, 1944

1970 *La Mort Trouble*

1983 *Caméra d'Afrique*
(documentary)

1984 *Cinéma de Carthage*
(documentary short)

1987 *Caméra arabe*
(documentary)

1990 *Asfour Stah*
(awarded in Carthage,
Chicago, Valencia and
Würzburg)

2008 *Villa Jasmin* (TV movie)

2016 *Parfum de Printemps*

Screenwriter

Nouri Bouzid, Férid Boughedir

Production Company

Marsa Films

Print Contact

Les Films du Losange





Fitzcarraldo

F – Qu'elle est forte, Claudia Cardinale, face au tempétueux Klaus Kinski, dans ce film de la démesure: épouse solide de ce Fitzcarraldo qui rêve de construire le plus grand opéra du monde au milieu de l'Amazonie, elle le soutient coûte que coûte, sans pour autant s'écraiser. Elle est le pilier du film, et sa raison dans un ouragan de déraison – celui du film comme celui du tournage façon Herzog. *TJ*

D – Wie beeindruckend spielt Claudia Cardinale neben der Naturgewalt Klaus Kinski in diesem Film des Exzesses. Als Geliebte von Fitzcarraldo, der mitten im Amazonas die grösste Oper der Welt bauen will, unterstützt sie diesen bedingungslos, ohne sich dabei selber aufzugeben. Sie ist Stütze und Verstand in einem Orkan der Unvernunft – sowohl im Film als auch in den Dreharbeiten mit Herzog.

E – Cardinale holds her own against her on-screen lover, the tempestuous Klaus Kinski, in this film of excess. She stands by the eponymous Fitzcarraldo through thick and thin as he attempts to build the largest opera house in the world in the Amazon. Never surrendering her identity, she anchors the film with her saneness that withstands the maelstrom of madness of both the script and Herzog's direction.

Germany, 1982

158' | Fiction | Colour
o.v. German, Spanish, Italian,
English | sub. Français, Deutsch

Werner Herzog

Germany, 1942

1962 *Herakles* (first short,
first of more than 70 films)

1968 *Lebenszeichen*
(Silver Bear at Berlinale)

1974 *Jeder für sich und Gott
gegen alle*
(Grand Prix in Cannes)

1990 *Bokassa I*
(awarded in Venice)

2005 *Grizzly Man* (documentary,
awarded at Sundance)

2016 *Salt and Fire*

Screenwriter

Werner Herzog

Production Company

Filmverlag der Autoren,
Pro-ject Filmproduktion,
Werner Herzog Filmproduktion,
Wildlife Films, Zweites Deutsches
Fernsehen (ZDF)



The Professionals

Les Professionnels

F – Bien sûr qu'il y a *Il était une fois dans l'Ouest*. Mais il ne faudrait pas oublier l'autre grand western illuminé par Claudia Cardinale. Elle n'est pas seulement l'épouse kidnappée par un bandit mexicain. Elle est la lumière des *Professionnels*, son humanité face à un aréopage de testostérone: Burt Lancaster, Lee Marvin, Robert Ryan, Jack Palance, Woody Strode, sous la houlette du solide Richard Brooks. *TJ*

D – *Spiel mir das Lied vom Tod* ist definitiv nicht der einzige grosse Western, in dem Claudia Cardinale brilliert. Sie verkörpert nicht nur eine von mexikanischen Banditen entführte Frau, sondern auch das Licht, die Menschlichkeit inmitten der geballten Ladung Testosteron der *Professionals*: Burt Lancaster, Lee Marvin, Robert Ryan, Jack Palance, Woody Strode und Regisseur Richard Brooks.

E – *Once Upon a Time in the West* is not the only epic western that benefits from Cardinale's luminescent presence. In *The Professionals*, directed by Richard Brooks, she is more than the wife kidnapped by a Mexican bandit; she is a ray of light and humanity in the testosterone-heavy Areopagus of Burt Lancaster, Lee Marvin, Robert Ryan, Jack Palance and Woody Strode.

USA, 1966

117' | Fiction | Colour
o.v. English, Spanish
sub. Français, Deutsch

Richard Brooks

USA, 1912-1992

1952 *Deadline – U.S.A.*

1953 *Take the High Ground!*

1955 *Blackboard Jungle*

1957 *Something of Value*
(awarded in Venice)

1958 *Cat on a Hot Tin Roof*

1960 *Elmer Gantry*
(Oscar for Best Writing)

1962 *Sweet Bird of Youth*

1965 *Lord Jim*

1967 *In Cold Blood*

1975 *Bite the Bullet*

Screenwriter

Richard Brooks, based on a story
by Frank O'Rourke

Production Company

Columbia Pictures,
Pax Entreprises





Sandra

Vaghe stelle dell'Orsa...

F – Claudia Cardinale et Luchino Visconti. Plus qu'une histoire de cinéma. « C'est l'homme le plus élégant et le plus cultivé que j'ai jamais rencontré », dit-elle de lui. *Rocco et ses frères*, *Le Guépard*, mais aussi *Sandra*, Lion d'or à Venise en 1965 et bien trop oublié. Elle y joue la fille d'un savant juif mort à Auschwitz, qui retourne dans sa ville natale avec son mari américain. L'un de ses plus beaux rôles. TJ

D – Claudia Cardinale und Luchino Visconti – mehr als nur ein Stück Filmgeschichte. « Er ist der eleganteste und kultivierteste Mann, den ich je getroffen habe », sagt sie über ihn. Im Film *Sandra*, der 1965 den Goldenen Löwen in Venedig gewann, verkörpert sie die Tochter eines in Auschwitz ermordeten Juden, die mit ihrem amerikanischen Mann in ihre Heimat zurückkehrt. Eine ihrer schönsten Rollen.

E – The ties between Cardinale and Visconti run deeper than a mere story in a film. She once described him as “the most elegant, cultivated man I've ever met.” Alongside *Rocco and his Brothers* and *The Leopard*, Visconti directed her in the often overlooked *Of These Thousand Pleasures*. In this film, which won a Golden Lion in 1965, she plays the daughter of a Jewish man killed in Auschwitz, who returns to her birthplace with her American husband.

Italy, 1965

105' | Fiction | B/W
o.v. Italian | sub. Français,
English

Luchino Visconti

Italy, 1906-1976

1943 *Osessione* (first feature)

1957 *Le notti bianche*
(Silver Lion in Venice)

1960 *Rocco e i suoi fratelli*
(awarded in Venice)

1963 *Il gattopardo* (Palme d'Or)

1969 *The Damned*

1971 *Death in Venice*

1976 *L'innocente* (last feature)

Screenwriter

Suso Cecchi D'Amico,
Enrico Medioli, Luchino Visconti

Production Company

Vides Cinematografica

Print Contact

Park Circus Limited



cantina del mulino

weine vins

fribourg / bern
www.cantinadelmulino.ch

Grande sélection de vins
bio, biodynamiques et
naturels, exprimant leurs
terroirs et l'engagement
des vigneron-ne-s.

nh
HOTELS

Nouveau territoire

Découverte d'une cinématographie nouvelle ou méconnue

Neues Territorium

Entdeckung einer neuen oder verkannten Filmkunst

New Territory

Discovery of a new or little-known cinematography

Rwanda | Ruanda

King Solomon's Mines - 122

100 Days - 123

Gardiens de la Mémoire - 124

Munyurangabo - 125

Mon Voisin, Mon Tueur - 126

Matière grise - 127

Imbabazi: Le Pardon - 128

La Miséricorde de la Jungle - 129

Notre-Dame du Nil - 130

Petit Pays - 131

Programme: Rwandan shorts 2010-2017 - 132

Programme: Rwandan shorts 2017-2019 - 133

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi le film et les événements suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme und Events | If you enjoy the theme of this section, we also recommend the following film and events:

Africa United > **FIFFamily** - 107

Rencontre: Rwanda (I) - Ce que la Suisse doit aux diasporas du Rwanda et d'ailleurs > **FIFForum** - 174

Rencontre: Rwanda (II) - Naissance d'une cinématographie > **FIFForum** - 175

Concert de Cyusa n'inkera > **Fri-Son**, 27.03, 21:00

F – Le cinéma est né il y a 125 ans. Et il a essaimé presque partout: les frères Lumière ont envoyé des caméras aux quatre coins du monde. Sauf au Rwanda qui a attendu 1950 pour être filmé et 2004 pour se filmer. Une cinématographie naît donc sous nos yeux, presque vierge d'images sinon celles de ses terribles drames. Avec l'aide de Kantarama Gahigiri, curatrice de cette section et cinéaste plus que promiseuse, le FIFF propose d'assister à cette naissance déjà si pleine de promesses et luxuriante comme ses mille collines.

Thierry Jobin

D – Das Kino ist 125 Jahre alt. Es ist beinahe in alle Winkel der Welt vorgestossen. Nur nicht nach Ruanda. 1950 wurde erstmals ein Film in Ruanda gedreht, 2004 folgte die erste eigene Produktion. Vor unseren Augen entsteht gerade ein Filmschaffen, von dem ausser den Bildern der schrecklichen Dramen noch nicht viel existiert. Das FIFF und Kantarama Gahigiri, Kuratorin dieser Sektion und aufstrebende Filmemacherin, wollen eine Entwicklung vorstellen, die bereits heute so vielversprechend und üppig wie das Land der tausend Hügel ist.

E – Cinema is 125 years old. Since the Lumière brothers began dispatching cameras around the world, it has spread everywhere... except in Rwanda. First captured on film in 1950, the country did not start making films until 2004. With help from the Rwandan director and curator of this section, Kantarama Gahigiri, you can enjoy a front-row seat to the dawn of Rwandan filmmaking, which promises to be as luxuriant and fertile as the country's famed hills.

Nous ne sommes pas en mesure de projeter ce film: l'ayant droit n'a plus de copie de projection.
Wir können diesen Film leider nicht zeigen: Der Rechteinhaber besitzt keine Vorführkopie mehr.
We are unable to show this film as the right holder no longer has the screening copy.



King Solomon's Mines

F – D'après toutes les sources, aucun film de cinéma n'a été tourné sur le territoire du Rwanda avant celui-ci. 1950! Puis plus aucun jusqu'en 2001! Il faut imaginer le tournage de cette exception: Deborah Kerr, Stewart Granger et la crème d'Hollywood au pays des mille collines pour raconter, avec les clichés de l'époque et sans infrastructure, l'histoire d'une épouse qui recherche son mari au cœur de l'Afrique. *TJ*

D – Vor diesem Film wurde noch nie ein Kinofilm in Ruanda gedreht. 1950... und bis zum nächsten dauerte es dann noch einmal gut fünfzig Jahre! Die Dreharbeiten zu diesem Erstlingsfilm gestalteten sich äusserst schwierig: Deborah Kerr, Stewart Granger – Hollywood im Land der tausend Hügel, ohne jegliche Infrastruktur. Inklusive den Klischees der Epoche erzählen sie hier die Geschichte einer Frau auf der Suche nach ihrem Mann mitten im Herzen Afrikas.

E – According to all available sources, this is the first film ever shot in Rwanda. Imagine what filming must have been like back then in 1950: Deborah Kerr, Stewart Granger and the cream of Hollywood in the land of a thousand hills, with no real infrastructure and relying on prevailing stereotypes to tell the story of a woman who travels to the heart of Africa in search of her husband.

USA, 1950

103' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français

Compton Bennett

USA, 1900-1974

Andrew Marton

USA, 1904-1992

Compton Bennett

1942 *Find, Fix and Strike*
(documentary short,
first of 22 films)

1965 *How to Undress in
Public Without Undue
Embarrassment*
(last feature)

Andrew Marton

1929 *Two O'Clock in the Morning*
(first feature)

1967 *Africa: Texas Style*
(last feature)

Screenwriter

Helen Deutsch, based on a story
by H. Rider Haggard

Production Company

Metro-Goldwyn-Mayer (MGM)

Print Contact

Park Circus Limited



100 Days

F – Premier film de fiction à évoquer le génocide de 1994, *Cent Jours* est aussi le premier film de fiction produit par le pays. Il est né, dès 1997, de la rencontre entre Eric Kabera, alors journaliste et ici producteur, et Nick Hughes, documentariste britannique pour la réalisation. À travers notamment le destin d'une jeune Tutsi, le film n'épargne ni l'ONU ni la France ni certains hommes d'Église. *TJ*

D – *100 Days* ist der erste Spielfilm über den Völkermord von 1994 und der erste Spielfilm aus ruandischer Produktion. Es ist eine Zusammenarbeit zwischen dem damaligen Journalisten und Produzenten des Films Eric Kabera und Nick Hughes, britischer Dokumentarfilmer und Regisseur. Anhand des Schicksals eines jungen Tutsi-Mädchens nimmt der Film die UNO, Frankreich und Kirchenvertreter in die Pflicht.

E – This is the first feature film to deal with the genocide of 1994, and the first from Rwanda itself. The idea for *100 Days* came about in 1997 during a meeting between Eric Kabera, then a journalist, and Nick Hughes, the British documentary maker. As the story of a young Tutsi girl who survived the atrocities unfolds, France and some members of the clergy do not emerge as heroes, nor does the UN emerge unscathed.

UK, Rwanda, 2001

100' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français

Nick Hughes

UK, 1961

Since 1989 Cameraman in Africa for BBC and director of Vivid Features, his own production company

1993 *Ndoto ya Daudi* (TV movie)

1995 *Provence* (documentary)

1996 *Big Fish, Small Fry* (documentary)

Screenwriter

Nick Hughes

Production Company

Broadcast Feature Facilities Ltd., Vivid Pictures

Print Contact

Vivid Pictures



Gardiens de la Mémoire

Keepers of Memory

F – Le documentaire *Gardiens de la Mémoire* est tout simplement le tout premier film réalisé par un Rwandais: Eric Kabera qui, porté par son expérience de producteur sur *Cent Jours* (p. 123), s'impose par vocation comme le pionnier de cette cinématographie. Avec sensibilité, il fait œuvre de nécessité, dix ans après le génocide, en immortalisant les témoignages de survivant-es, victimes et tortionnaires. *TJ*

D – Der Dokumentarfilm *Gardiens de la Mémoire* ist der allererste Film, der komplett von einem Ruander produziert wurde. Nach seiner Erfahrung als Produzent von *100 Days* etabliert sich Eric Kabera als Pionier des ruandischen Filmschaffens. Mit viel Feingefühl hält er zehn Jahre nach dem Völkermord die Zeugenaussagen von Überlebenden, Opfern und Peinigern mit der Kamera fest.

E – The documentary *Keepers of Memory* is the first film by a Rwandan director. The man behind the camera is Eric Kabera who brought his experiences from *100 Days* to the project. With great sensitivity, Kabera, the driving force behind the nascent Rwandan film industry, immortalises the accounts of survivors, victims and perpetrators of the genocide in Rwanda, ten years after the devastating events of 1994.

Rwanda, 2004

54' | Documentary | Colour
o.v. Kinyarwanda | sub. Français

Eric Kabera

Rwanda, 1970

2001 Producer: *100 Days* (p. 123)

2005 Founder and president:
Kwetu Film Institute in
Kigali, and Hollywood aka
Rwanda Film Festival

2010 Producer: *Africa United*
(p. 107)

2014 *Intore* (documentary)

2019 *Rwanda: A Quarter Century*
(documentary short)

Screenwriter

Eric Kabera

Print Contact

Eric Kabera



Munyurangabo

F – Sélectionnée à Cannes 2007, cette fiction propose l'histoire d'une amitié a priori impossible après le génocide. Munyurangabo est Tutsi et a perdu ses parents. Sangwa, lui, est Hutu et se confronte à une famille qui réprouve cette amitié. Contrairement à bien des cinéastes étrangers, l'auteur, Américain d'origine sud-coréenne, a laissé de très bons souvenirs au Rwanda. Une honnêteté qui habite le film. *TJ*

D – Der Film lief 2007 in Cannes im Wettbewerb und erzählt die Geschichte einer unmöglichen Freundschaft nach dem Völkermord. Munyurangabo ist Tutsi und hat seine Eltern verloren. Sangwa ist Hutu, dessen Familie gegen diese Freundschaft ist. Im Gegensatz zu anderen ausländischen Filmschaffenden in Ruanda haben die Einheimischen den Autoren, ein Amerikaner südkoreanischer Herkunft, in sehr positiver Erinnerung behalten.

E – This feature film, which competed at Cannes in 2007, documents an unlikely friendship in post-genocide Rwanda. Munyurangabo is a Tutsi who lost both his parents. Sangwa is a Hutu, whose family strongly disapproves of the relationship. Rwandans have fond memories of the self-effacing Korean-American director; regrettably, the same cannot be said of other foreign filmmakers. The film is testament to his sincerity.

Rwanda, USA, 2007

97' | Fiction | Colour
o.v. Kinyarwanda
sub. Français, English

Lee Isaac Chung
USA, 1978

2004 *Highway* (short)
2005 *Sex and Coffee* (short)
2005 *Los coyotes* (short)
2010 *Lucky Life*
2012 *Abigail Harm*
2015 *I Have Seen My Last Born*
(documentary)
2020 *Minari*
(selected at Sundance)
2020 Cinematographer:
Between Dancers

Screenwriter
Samuel Gray Anderson,
Lee Isaac Chung
Production Company
Almond Tree Films
Print Contact
Lee Isaac Chung





Mon Voisin, Mon Tueur

My Neighbor, My Killer

F – Dix ans de tournage. C'était le temps nécessaire pour bien saisir l'impensable et montrer les Gacaca (prononcez Ga-cha-cha), cette justice de proximité rwandaise qui a permis aux survivant-es du génocide et à leurs tortionnaires de se confronter, en public, avant de continuer à vivre ensemble. Anne Aghion saisit la colère, les accusations, les dénis, la tristesse, insondable, et... une coexistence possible. TJ

D – Die Dreharbeiten dauerten zehn Jahre. So lange brauchte es, um das Unfassbare zu begreifen und die traditionellen Gacaca-Gerichte (Ga-cha-cha ausgesprochen) zu zeigen, die nach dem Völkermord eingerichtet wurden, um Überlebende und ihre Peiniger einander gegenüberzustellen. Anne Aghion zeigt die Wut, die Vorwürfe, die Verdrängung, die Trauer und eine mögliche Koexistenz.

E – It was ten years in the making, and rightfully so. The end result is a film that brilliantly captures the unthinkable and shows the Gacaca, the Rwandan system of community justice where perpetrators of the genocide meet in public with their victims to address the past and find a way to move forward. The film documents the anger, the accusations, the denials, the sadness, and the unfathomable horror, but also demonstrates that post-conflict reconciliation is not impossible.

USA, France, 2009

80' | Documentary | Colour
o.v. English, Kinyarwanda
sub. Français

Anne Aghion

France, 1960

1996 *Se le movió el piso: un retrato de Managua*
(documentary)

2003 *Gacaca, Living Together Again in Rwanda?*
(documentary)

2005 *In Rwanda We Say... The Family That Does Not Speak Dies* (documentary, Emmy Award)

2009 *The Notebooks of Memory*
(documentary)

Screenwriter

Anne Aghion

Production Company

Anne Aghion Films

Print Contact

Anne Aghion Films



Matière grise

Grey Matter

F – Doublement primé au festival new-yorkais de Tribeca en 2011, *Matière grise* a confirmé tous les espoirs nés des courts métrages de Kivu Ruhorahoza, ancien assistant du pionnier Eric Kabera. Cette vertigineuse mise en abyme suit et transcende les difficultés d'un jeune cinéaste qui cherche à financer un film sur une jeune femme qui a survécu aux atrocités de la guerre et se retrouve internée dans un hôpital. *TJ*

D – Im am Tribeca Film Festival 2011 zweifach ausgezeichneten Film *Grey Matter* bestätigen sich sämtliche Hoffnungen, die Kivu Ruhorahoza, der ehemalige Assistent von Eric Kabera, mit seinen Kurzfilmen geweckt hatte. Er handelt von einem jungen Filmemacher auf der Suche nach Finanzierungsmöglichkeiten für einen Film über eine junge Frau, die die Kriegsgreuel überlebt hat und in eine Klinik eingewiesen wurde.

E – *Grey Matter*, which picked up two awards at the 2011 Tribeca Festival, lives up to the promise glimpsed in the short films by Kivu Ruhorahoza, a former assistant of Eric Kabera. This dizzying *mise en abyme* follows and transcends the difficulties of a budding director as he tries to raise funds for his film about a young woman who survives the atrocities of the war only to find herself interned in an asylum.

Rwanda, Australia, 2011

100' | Fiction | Colour
o.v. Kinyarwanda, French
sub. Français

Kivu Ruhorahoza

Rwanda, 1982

2004 Production assistant
for Eric Kabera (p. 124)

2007 *Confession* (short)

2008 *Lost in the South* (short)

2015 *Things of the Aimless
Wanderer*

2016 *Pilgrimages* (documentary)

2019 *Europa: Based on
a True Story*

Screenwriter

Kivu Ruhorahoza

Production Company

Camera Club, Moon Road Films,
Scarab Studio



Imbabazi : Le Pardon

F – Sélectionné à Chicago et Hambourg, le premier long métrage de Joel Karekezi ne doit pas être confondu avec le court métrage du même auteur intitulé *Le Pardon*. Il en est une version longue, et nouvelle, née du succès du court. Le sujet est fort : Manzi, qui a participé au génocide, est libéré après 15 ans de prison. Mais son ancien meilleur ami ne comprend pas et veut la justice pour les crimes commis. *TJ*

D – Der in Chigaco und Hamburg nominierte erste Spielfilm von Joel Karekezi ist nicht mit dem Kurzfilm desselben Autors namens *The Pardon* zu verwechseln. Er ist eine längere und neue Version davon. Das Thema geht unter die Haut: Manzi, der am Völkermord beteiligt war, wird nach 15 Jahren Gefängnis entlassen. Sein ehemaliger bester Freund versteht dies nicht und will Gerechtigkeit für die begangenen Verbrechen.

E – Screened as part of the official programmes of Chicago and Hamburg, this debut feature film by Joel Karekezi is a new, extended version of his successful short film *The Pardon*. It tells a bleak story: Manzi is freed at the end of his 15-year sentence for his part in the Rwandan genocide. His former best friend is determined that Manzi pay the full price for his crimes.

Rwanda, 2013

77' | Fiction | Colour
o.v. English, Kinyarwanda
sub. Français

Joel Karekezi

Rwanda, 1985

2008 Diploma in film directing
from Québec's CinéCours

2009 Trained in screenwriting at
Maisha Film Lab, Uganda

2009 *The Pardon*
(first short, awarded at
Amakula in Uganda and
Silicon Valley African Film
Festival in California)

Biography continues on p. 129

Screenwriter

Joel Karekezi

Production Company

Karekezi Film Production

Print Contact

Sudu Connexion



La Miséricorde de la Jungle

The Mercy of the Jungle

F – Grand prix du Fespaco 2019 (le Festival Panafricain d'Ouagadougou) et primé à Chicago et Milan, *La Miséricorde de la Jungle* est l'élan dont le cinéma rwandais avait besoin. En 1998, dans le Kivu, à la frontière entre le Congo et le Rwanda, un héros de guerre rwandais et un jeune soldat perdent la trace de leur bataillon alors que la guerre fait rage. Comment l'humanité survit-elle dans les conflits? *TJ*

D – *The Mercy of the Jungle* wurde am Fespaco 2019 (Panafrikanisches Filmfestival von Ouagadougou), in Chicago sowie Mailand ausgezeichnet und verschaffte dem ruandischen Filmschaffen den ersehnten Auftrieb. 1998 verlieren ein ruandischer Kriegsheld und ein junger Soldat an der Grenze zwischen dem Kongo und Ruanda während den Kriegswirren ihr Bataillon. Kann die Menschlichkeit unter diesen Umständen überleben?

E – Winner of the Golden Stallion at Fespaco 2019 (Festival Panafricain d'Ouagadougou) and award-winner at Chicago and at Milan, *The Mercy of the Jungle* was a much-needed boost for the Rwandan film industry. Set in 1998 in Kivu province on the Congo–Rwanda border, a battle-hardened sergeant and a new recruit become separated from their battalion. As war wages around them, how can they, and their humanity, survive this hostile environment?

France, Belgium, Rwanda, 2018

91' | Fiction | Colour
o.v. French, Swahili, English
sub. Français

Joel Karekezi

Rwanda, 1985

Continuation of p. 128

2009 *Les jeunes à la poursuite du travail* (short)

2009 *Survivor*

2010 *Ntukazime Nararokotse*

2013 Invitation at La Fabrique
des Cinémas du Monde in
Cannes

Screenwriter

Joel Karekezi, Aurélien Bodinaux

Production Company

Karekezi Film Production,
Neon Rouge Production,
Tact Productions

Print Contact

Udi - Urban Distribution
International





Notre-Dame du Nil

Our Lady of the Nile

F – Rwanda, 1973. Notre-Dame du Nil est un institut catholique où de jeunes Rwandaises étudient. Mais elles sont prises en étau entre, d'un côté, la générosité gluante d'Européens post-colonialistes pervers et pseudo-admirateurs des « Pharaons noirs », et, de l'autre, la menace génocidaire. Un sujet inspiré par le livre de Scholastique Mukasonga et illustré par le cinéaste afghan Atiq Rahimi. *TJ*

D – Ruanda, 1973. Notre-Dame du Nil ist ein katholisches Institut für junge Ruanderinnen. Sie stehen im Spannungsfeld zwischen der aufdringlichen Grosszügigkeit post-kolonialistisch geprägter Europäer und den Gefahren des Völkermords. Der Film basiert auf dem gleichnamigen Roman von Scholastique Mukasonga und wurde vom afghanischen Regisseur Atiq Rahimi verfilmt.

E – Set in 1973, the film centres around Notre-Dame du Nil, a Catholic boarding school for the daughters of Rwanda's elite, who are caught between the unctuous generosity of creepy post-colonial pseudo-admirers of the "Black Pharaohs" and the looming threat of genocide. Based on the book of the same name by Scholastique Mukasonga and directed by Afghan filmmaker Atiq Rahimi.

Swiss Premiere

Rwanda, France, Belgium, 2019

93' | Fiction | Colour
o.v. French, Kinyarwanda
sub. Français

Atiq Rahimi

Afghanistan, 1962

2001 *Nous avons partagé le pain et le sel* (documentary)

2002 *Afghanistan, un état impossible ?* (documentary)

2004 *Earth and Ashes*
(awarded in Cannes)

2012 *Syngué Sabour, pierre de patience*

Screenwriter

Atiq Rahimi, Ramata Toulaye-Sy

Production Company

Belga Productions, Chapter 2,
France 2 Cinéma,
Les Films du Tambour,
Swoon Productions

Print Contact

Indie Sales

> **Planète Cinéma** - 168



Petit Pays

F – Adaptation du fameux roman autobiographique et éponyme du chanteur et rappeur Gaël Faye (Prix Goncourt des lycéens 2016), *Petit Pays* se déroule dans les années 1990 et suit le génocide rwandais depuis le Burundi. Ou l'impact de l'horreur sur un petit garçon, sa sœur, son père français (Jean-Paul Rouve) et sa maman rwandaise. Le film bouleverse par la simple force de son sujet et la justesse de ses interprètes. TJ

D – Die Verfilmung des autobiografischen Romans des Sängers und Rappers Gaël Faye spielt in den 1990er-Jahren und verfolgt den Völkermord in Ruanda von Burundi aus. Der Film zeigt, wie sich das Grauen auf den damals kleinen Jungen, seine Schwester, seinen französischen Vater (Jean-Paul Rouve) und seine ruandische Mutter auswirkt. Er berührt durch die eindrücklichen Darstellenden und die schiere Gewalt seines Themas.

E – This adaptation of the acclaimed autobiographical work by singer and rapper Gaël Faye, which won the 2016 *Prix Goncourt des lycéens*, is set in the 1990s and documents the horrors of the Rwanda genocide as seen through the eyes of a young Franco-Rwandan family. The film owes its success not only to the harrowing subject matter, but also to the exquisitely understated and powerful performances of the main cast.

France, Belgium, 2020

111' | Fiction | Colour
o.v. French, Kinyarwanda
sub. Français

Eric Barbier

France, 1960

1991 *Le Brasier* (Prix Jean Vigo)

1994 Actor: *Le péril jeune*

2000 *Toreros*

2006 *Le serpent*

2014 *The Last Diamond*

2017 *Promise at Dawn*

Screenwriter

Eric Barbier,
based on a story by Gaël Faye

Production Company

Super 8 Production, Jericho

Print Contact

Pathé Films





Programme: Rwandan shorts 2010-2017

Courts métrages rwandais | Ruandische Kurzfilme

F – C'est par le court métrage que le cinéma rwandais se libère du génocide à travers d'autres sujets. Et que les Rwandaises imposent leurs signatures: dans nos deux programmes de courts métrages, elles sont six sur dix. C'est un minimum pour un pays où les femmes occupent 61.3% des sièges du Parlement (51 sur 80, soit un record mondial) et où un quota de 30% des emplois de la fonction publique leur est réservé. *TJ*

D – Der Kurzfilm ist das Medium, mit dem sich die ruandischen Filmschaffenden von ihrem Trauma des Völkermordes loslösen und anderen Themen zuwenden können. Ein Ausrufezeichen setzen die Ruanderinnen: Sechs von zehn Filmen in unseren Kurzfilmprogrammen stammen von ihnen. Nicht erstaunlich, schliesslich besetzen Frauen in Ruanda 61.3% der Parlamentssitze (weltweit die höchste Quote). Und 30% der Stellen im öffentlichen Dienst sind für Frauen reserviert.

E – Short film is the medium that Rwandan cinema has chosen to move beyond the genocide and address other subjects, in its own unique way. In our two short film programmes, six of the ten films are the work of female directors. This is far from surprising given that women make up 61.3% of the national parliament (a world record) and that the constitution stipulates that they occupy 30% of public-sector jobs.

Rwanda, 2010-2017

97' | Fiction, Experimental | Colour
o.v. Kinyarwanda | sub. Français

Jean-Luc Habyarimana

Saa-Ipo, Rwanda, 2010 | 21'

Marie-Clémentine Dusabejambo

Lyiza, Rwanda, 2011 | 21'

Ndimbira Claudine Shenge

She, Rwanda, Germany, 2016 | 12'

Amelia Umuhire

Mugabo, Rwanda,
Germany, 2016 | 7'

Samuel Ishimwe

Imfura, Switzerland,
Rwanda, 2017 | 36'



Programme: Rwandan shorts 2017-2019

Courts métrages rwandais | Ruandische Kurzfilme

F – Qu'il s'agisse des genres, de la fiction au documentaire, avec une propension pour les explorations poétiques, ou des sujets autour des questions d'identité, d'homosexualité ou de rupture amoureuse, ce tout jeune cinéma rwandais s'affranchit de tous les codes. À l'exemple de Remy Ryumugabe qui déploie un cinéma de collage que David Lynch adorerait. Le tout avec une solidarité entre cinéastes hors du commun. *TJ*

D – Ob bei den Genres, vom Spiel- zum Dokumentarfilm, oder mit Themen wie Identität, Homosexualität und zerbrochenen Liebesbeziehungen: Das noch ganz junge ruandische Filmschaffen setzt sich mit poetischen Erkundungen über sämtliche Codes hinweg. Zum Beispiel Remy Ryumugabe, dessen collageartiger Film David Lynch gefallen würde. Zudem verbindet die Filmschaffenden eine aussergewöhnliche Solidarität.

E – From genre cinema to visually poetic feature films and hard-hitting documentaries on identity, homosexuality and love, Rwanda's nascent filmmaking industry does not feel bound by any codes. Take Remy Ryumugabe: his work is inspired by collage film and would do David Lynch proud. All with exceptional filmmakers who work with, not against, one another.

Rwanda, 2017-2019

75' | Fiction, Documentary, Experimental | Colour
o.v. Kinyarwanda, French, English
sub. Français

Remy Ryumugabe

/ʔɪri/, Rwanda, 2017 | 12'

Marie-Clémentine Dusabejambo

Icyasha, Rwanda, 2018 | 16'

Philbert Aimé Mbabazi Sharangabo

I Got My Things and Left, Rwanda, Switzerland, 2018 | 22'

Sandra Heremans

La Mazda Jaune et Sa Sainteté, Rwanda, Belgium, 2018 | 11'

Kantarama Gahigiri

Ethereality, Switzerland, Rwanda, 2019 | 15'



Jeden Mittwoch im Anzeiger Region Bern, jeden Donnerstag
im Anzeiger Fraubrunnen und jederzeit online: www.bka.ch

BKA

BERNER KULTURAGENDA

Die grösste Schweizer Kulturplattform

© 2011 Berner Kulturagenda



The Wedding Banquet von Ang Lee

film bulletin

Kostprobe
gefällig?

Schnupperabo
mit 3 Ausgaben
www.filmbulletin.ch

Zeitschrift
für Film
und Kino

Sucht- mittel	▶	N	E	T	F	L	I	X
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---

Leisten Sie sich eine eigene Meinung.



Sur la carte de William Friedkin

Choix de films d'une grande personnalité
Ausgewählte Filme einer grossen Persönlichkeit
A well-known celebrity's selection of films

Leap of Faith: William Friedkin on The Exorcist - 138
The Exorcist - Director's Cut - 139
Sorcerer - Director's Cut - 140

Si William Friedkin vous passionne, ne manquez pas la rétrospective de 13 films que lui consacre la Cinémathèque suisse à Lausanne en mars et avril.

Begeistern Sie sich für William Friedkin? Die Cinémathèque Suisse in Lausanne zeigt im März und April eine Retrospektive mit 13 Filmen.

If you love William Friedkin, the Cinémathèque suisse in Lausanne has a treat for you: a retrospective of his work. Between March and April, it will screen 13 films from the director's back catalogue.

 cinémathèque suisse

F – *The French Connection*, *L'Exorciste*, *Le Convoi de la peur*, *La Chasse*, *Police fédérale Los Angeles* ou encore *Bug*: beaucoup de cinéastes tueraient pour réussir à planter autant de jalons dans l'histoire du cinéma, dans la vie des cinéphiles et/ou dans l'imaginaire collectif. Le tout sans jamais – à moins que Friedkin ne le démente – avoir fait la moindre concession. Grâce à Alexandre Philippe, fidèle ami du FIFF qui explore *L'Exorciste* dans son dernier documentaire, le Festival est heureux de pouvoir célébrer un maître et un père.

Thierry Jobin

D – *The French Connection*, *The Exorcist*, *Sorcerer*, *Cruising*, *To Live and Die in L.A.* oder *Bug*: Viele Filmschaffende würden für so viele Meilensteine in der Filmgeschichte, im Leben von Filmliebhabenden und/oder im kollektiven Gedächtnis über Leichen gehen. William Friedkin erreichte all die Meilensteine ohne jemals – es sei denn, er würde dem widersprechen – das geringste Zugeständnis gemacht zu haben. Ein treuer Freund des FIFF, Alexandre Philippe, hat sich in seinem neuesten Dokumentarfilm mit *The Exorcist* beschäftigt. Dank ihm hat das FIFF die Freude, einen Meister und geistigen Vater zu würdigen.

E – *The French Connection*, *The Exorcist*, *Sorcerer*, *Cruising*, *To Live and Die in L.A.* and *Bug*: many filmmakers would give their right arm to have made such an indelible mark on the history of cinema, cinephiles and the collective imagination. And all this – unless Friedkin says differently – without ever having to make concessions. Thanks to Alexandre Philippe – a true friend of the Festival – and his latest documentary which examines *The Exorcist* in forensic detail, FIFF is delighted to be able to celebrate a master and an inspiration.



Leap of Faith: William Friedkin on The Exorcist

F – Après notamment son sublime essai sur la scène de la douche de *Psychose* (78/52, projeté au FIFF 2017), *L'Exorciste* offre à notre ami suisse Alexandre Philippe une matière passionnante, et passionnée, pour poursuivre sa déclaration d'amour au cinéma populaire. Du tournage des séquences en Irak aux réflexions profondes sur la foi, en passant par les évocations de *Citizen Kane* ou des toiles du Caravage. TJ

D – Nach seinem gelungenen Essay über die Duschszene von *Psycho* (78/52, gezeigt am FIFF 2017) bietet *The Exorcist* unserem Freund Alexandre Philippe eine weitere spannende und mitreissende Vorlage, um dem populären Kino eine Liebeserklärung zu machen. Der teilweise im Irak gedrehte Film bietet eine tiefgründige Reflexion über den Glauben mit Anlehnungen an *Citizen Kane* oder Gemälde von Caravaggio.

E – After his sublime dissection of the shower scene in *Psycho* (78/52, screened at FIFF 2017), Alexandre Philippe takes on another enthralling and absorbing subject, which allows him to indulge his love of popular cinema to the full. *Leap of Faith* analyses *The Exorcist*, the scenes shot in Iraq, its reference to *Citizen Kane* and Caravaggio, as well as its fundamental reflection on religious faith.

Swiss Premiere

USA, 2019

104' | Documentary | Colour
o.v. English | sub. Français

Alexandre O. Philippe

Switzerland, France, 1972

2010 *The People vs. George Lucas*
(documentary, FIFF 2018)

2012 *The Life and Times of Paul the Psychic Octopus*
(documentary, FIFF 2013)

2014 *Doc of the Dead*
(documentary, FIFF 2015)

2017 *78/52* (documentary,
FIFF 2017)

2019 *Memory: The Origins of Alien* (documentary)

Screenwriter

Alexandre O. Philippe

Production Company

Exhibit A Pictures

Print Contact

Exhibit A Pictures



The Exorcist - Director's Cut

L'Exorciste - Director's Cut

F – Faut-il encore résumer l'un des films les plus iconiques, cent fois copié, jamais égalé ? Oscar de la meilleure adaptation 1974 (pour William Peter Blatty d'après son propre livre), le projet est passé entre les mains d'Hitchcock, Kubrick ou encore Cassavetes. Avant que Blatty soumette le nom du jeune auteur qui vient de décrocher l'Oscar du meilleur réalisateur pour *The French Connection*: William Friedkin. TJ

D – Muss man einen der grössten Kultfilme noch vorstellen, mit seinen unzähligen Nachahmungen, die ihm jedoch nie das Wasser reichen können? Der Film gewann 1974 den Oscar für das beste adaptierte Drehbuch (für William Peter Blatty nach seinem gleichnamigen Roman). Am Projekt waren unter anderen Hitchcock, Kubrick und Cassavetes interessiert. Blatty selber schlug William Friedkin vor, der mit *The French Connection* gerade eben den Oscar für die beste Regie gewonnen hatte.

E – Surely everyone knows the plotline of one of the most iconic films ever made. Hitchcock, Kubrick and Cassavetes were originally linked to the project. Finally, it was the novel's author, William Peter Blatty, who suggested a young filmmaker for the job: William Friedkin, who had recently won a Best Director Oscar for *The French Connection*. Blatty would go on to win the 1974 Oscar for Best Adapted Screenplay.



USA, 1973

132' | Fiction | Colour
o.v. English, Latin, Greek, French,
German, Arabic, Kurdish
sub. Français, Deutsch

William Friedkin

USA, 1935

1962 *The People vs. Paul Crump*
(TV documentary,
first of more than 30 films)

1967 *Good Times* (first feature)

1968 *The Birthday Party*

1970 *The Boys in the Band*

1971 *The French Connection*
(Oscar for Best Director)

Biography continues on p. 140

Screenwriter

William Peter Blatty

Production Company

Warner Bros., Hoya Productions

Print Contact

Park Circus Limited





Sorcerer - Director's Cut

F – Le film qui a suivi *L'Exorciste* est l'un de nos préférés de Friedkin. Adaptation du *Salaire de la peur* de Georges Arnaud – déjà porté à l'écran par Clouzot en 1953 –, *Sorcerer* est un diamant brut qui a pâti de sortir une semaine après *Star Wars I*. Il porte en lui la folie d'un tournage au moins aussi effrayant que son récit: le transport d'un chargement de nitroglycérine dans la jungle sud-américaine. *TJ*

D – Der Film nach *The Exorcist* ist einer unserer Lieblinge. *Sorcerer* basiert auf dem Roman *Le Salaire de la peur* von Georges Arnaud, der bereits 1953 von Clouzot verfilmt wurde. Er ist ein Rohdiamant, der das Pech hatte, eine Woche nach *Star Wars I* in die Kinos zu kommen. Die Dreharbeiten zum Film waren mindestens so actionreich wie dessen Plot, der vom Transport einer Ladung Nitroglycerin in den südamerikanischen Dschungel handelt.

E – The next film after *The Exorcist* is one of our Friedkin favourites. Adaptation of *The Wages of Fear* by French writer Georges Arnaud – which Clouzot had already brought to the screen in 1953 – *Sorcerer* is a diamond in the rough that had the great misfortune of being released one week after *Star Wars I*. The making of the film was as insane as its plotline: transporting a cargo of nitroglycerine in the South American jungle.

USA, Mexico, 1977

121' | Fiction | Colour
o.v. English, Spanish, French,
German | sub. Français

William Friedkin

USA, 1935

Continuation of p. 139

1973 *The Exorcist* (p. 139)

1980 *Cruising*

1985 *To Live and Die in L.A.*

1987 *Rampage*

1997 *12 Angry Men* (TV movie)

2000 *Rules of Engagement*

2006 *Bug* (awarded in Cannes)

2011 *Killer Joe* (awarded in Venice)

Screenwriter

Walton Green, based on a story
by Georges Arnaud

Production Company

Universal Pictures,
Paramount Pictures,
Film Properties International N.V.

Rétrospective William Friedkin en mars et avril 2020 à la Cinémathèque suisse



live.cinematheque.ch

Image: Ashley Judd dans Bug de William Friedkin, 2006.
Collection Cinémathèque suisse. Tous droits réservés.

A black and white portrait of Heidi Specogna, a woman with short hair, smiling slightly. The portrait is split vertically, with the left side in a darker tone and the right side in a lighter tone.

**RE
X** 03
20

KINO *Rex* BERN

WERKSCHAU
HEIDI SPECOGNA
27.2. BIS 1.4.20

Das ganze Programm:
www.rexbern.ch



**AVEC LA CARTE CADEAU,
CHACUN TROUVE SON BONHEUR**

Disponible sur fribourg-centre.com
et au Point Info, niv. 3
Valable dans 50 enseignes

MANOR

LaGALERIE

ARENA
CINEMAS

**FRIBOURG
CENTRE**



**#discover
#midnight
#screenings
#passeport #suisse**



#special #screenings



groupe **e**

VOUS CONSTRUISEZ, VOUS RÉNOVEZ ?

Découvrez nos Espaces Groupe E
à Matran, Boudry et Châtel-St-Denis.

Prenez rendez-vous sur
espace.groupe-e.ch

Groupe E soutient le Prix Spécial du Jury

Films du Jury international

Nos juré-es à l'œuvre

Filme der internationalen Jury

Unsere Jurymitglieder am Werk

Films of the International Jury

Our jury members' oeuvre

Álvaro Brechner: *Compañeros* - *La noche de 12 años* - 146
Guetty Felin: *Des Pierres brisées* - 147

Si le thème de cette section vous plaît,
nous vous suggérons aussi les films suivants

Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt
empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme

If you enjoy the theme of this section,
we also recommend the following films:

Joel Karekezi: *Imbabazi: Le Pardon* > **New Territory** - 128
Joel Karekezi: *La Miséricorde de la Jungle* > **New Territory** - 129
Elodie Bordas: *Bulle* (série TV) > **Passeport suisse** - 150





Compañeros - La noche de 12 años

A Twelve-Year Night

F – Prix spécial du Jury et Prix du public au FIFF 2019, *Compañeros* évoque l'horreur de la dictature dans les geôles uruguayennes en 1973. Trois opposants politiques sont emprisonnés, mis au secret, plongés dans une nuit de cauchemar qui dure douze ans. Un hymne à la résistance humaine inspiré par le destin de trois grandes figures de l'Uruguay et qui renvoie à toutes les tortures subies en Amérique latine. TJ

D – Der am FIFF 2019 von Jury und Publikum ausgezeichnete *Compañeros* handelt vom Schrecken der uruguayischen Diktatur im Jahr 1973. Drei Oppositionelle werden in Isolationshaft gesetzt und durchleben während zwölf langen Jahren einen Albtraum. Eine Hymne an die Widerstandsfähigkeit, basierend auf einer wahren Geschichte dreier Persönlichkeiten Uruguays, die auf die gesamten in Lateinamerika erlittenen Torturen verweist.

E – Winner of the FIFF Special Jury Award and Audience Award in 2019, *Compañeros* recounts the horrors meted out by the Uruguayan dictatorship to detainees in 1973. Held in solitary confinement, three political prisoners live a 12-year-long nightmare. This ode to human resilience is inspired by the stories of three major living figures in Uruguayan history and is a reminder of the commonplace use of torture in Latin America.

Uruguay, Spain, Argentina, France, Germany, 2018

123' | Fiction | Colour
o.v. Spanish
sub. Français, Deutsch

Álvaro Brechner

Uruguay, 1976

2003 *The Nine Mile Walk*
(first short)

2004 Executive producer:
Bregman el siguiente (short)

2005 *Sofía* (short)

2007 *Segundo aniversario* (short)

2009 *Bad Day to Go Fishing*
(first feature)

2014 *Mr. Kaplan*
(Opening Film at FIFF 2015)

Screenwriter

Álvaro Brechner

Production Company

Alcaravan, Haddock Films,
Hernández y Fernández
Producciones Cinematográficas,
Manny Films, Movistar+,
Salado Media, Tornasol Films

Print Contact

trigon-film



Des Pierres brisées

F – Invitée de la section *Nouveau territoire: Caraïbes* en 2019, Guetty Felin a signé, en 2012, ce documentaire bouleversant sur le tremblement de terre qui a frappé son pays, Haïti, en 2010. Le 16 janvier de cette année funeste, la cathédrale Notre-Dame de l'Assomption à Port-au-Prince, dont la construction avait duré 30 ans, s'est écroulée en 35 secondes. Les témoins racontent la catastrophe. *TJ*

D – *Des Pierres brisées* von Guetty Felin, die 2019 Gast der Sektion *Neues Territorium: Karibik* war, ist ein aufwühlender Dokumentarfilm über das verheerende Erdbeben in Haiti vor zehn Jahren. Am 16. Januar dieses schicksalhaften Jahres stürzte die Kathedrale Notre-Dame de l'Assomption in Port-au-Prince, deren Bau dreissig Jahre dauerte, innert 35 Sekunden ein. Zeug*innen berichten von der Katastrophe.

E – This 2012 documentary by Guetty Felin, who was a guest of *New Territory: The Caribbean* at FIFF 2019, is a deeply affecting account of life in Haiti after the devastating earthquake of 12 January 2010. Four days later, Notre Dame Cathedral in the capital Port-au-Prince, which had taken 30 years to build, was reduced to rubble in 35 seconds. Eye witnesses to the tragic events tell their story.

Haiti, France, USA, 2012

62' | Documentary | Colour
o.v. French, Creole | sub. Français

Guetty Felin

Haiti, USA

1999 *Hal Singer, Keep the Music Going* (documentary)

2006 *Thérèse* (short)

2010 *Closer to the Dream* (documentary)

2016 *Ayiti mon amour* (FIFF 2019)

2018 *A Rooster on the Fire Escape* (Atelier de la Cinéfondation du Festival de Cannes)

Screenwriter

Guetty Felin

Production Company

BelleMoon Productions

Print Contact

Guetty Felin



CREMO®
**RACLETTE
MAZOT**

Les Fromages du pays de Fribourg



«Le four est bien chaud,
le fromage fabuleux...»



«Je fonds!»

Cremo SA, Case postale, CH-1701 Fribourg
www.cremo.ch



Passeport suisse

Films signés par des cinéastes suisses ou tournés en Suisse

Filme, die in der Schweiz oder von Schweizer Filmschaffenden realisiert wurden

Films made by Swiss directors or shot in Switzerland

Bulle (série TV) - 150

Platzspitzbaby - 151

Programme: Foreign Visa Prize - 152

Si le thème de cette section vous plaît,
nous vous suggérons aussi l'événement suivant

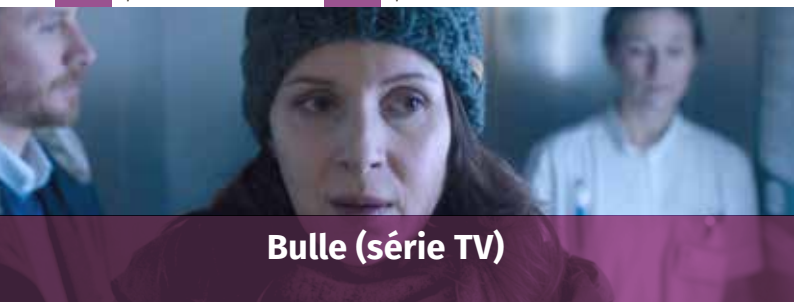
Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt,
empfehlen wir Ihnen ebenfalls das folgende Event

If you enjoy the theme of this section,
we also recommend the following Event:

Fribourg: Lieu de cinéma > FIFForum - 175



22.03	Di So Sun	ARENA 5	29.03	Di So Sun	Prado 3, Bulle
	Episodes 1 - 2	12:00		Episodes 1 - 2	13:30
	Episodes 3 - 4	15:15		Episodes 3 - 4	16:00
	Episodes 5 - 6	18:00		Episodes 5 - 6	18:30



Bulle (série TV)

F – Décédée il y a moins de six mois, Anne Deluz n'aura jamais vu sa dernière création présentée au public. Elle en aurait été fière, tant la réussite de *Bulle* est grande. Chronique familiale où chacun des six épisodes est raconté à travers un autre personnage, dont « Marthe » centré sur Claudia Cardinale, cette œuvre posthume échappe aux canons télévisuels pour déployer une vérité et une humanité rares. *TJ*

D – Die vor kurzem verstorbene Anne Deluz wird nicht mehr erleben, wie ihr letztes Werk der Öffentlichkeit präsentiert wird. Sie wäre stolz darauf gewesen, denn *Bulle* ist eine grossartige Leistung. Jede der sechs Episoden der Familienchronik wird aus der Sicht einer anderen Person erzählt, darunter Marthe, die von Claudia Cardinale verkörpert wird. Sich dem televisuellen Kanon entziehend, ist dieses posthume Werk zutiefst aufrichtig und menschlich.

E – It is immensely sad that Anne Deluz died less than six months ago, shortly before her final project was presented to the public. She would have been proud because *Bulle* is a tour de force. It is a family saga where each of the six episodes is told through the eyes of a different character, one being Claudia Cardinale's Marthe. This posthumous work transcends TV tropes and brims with honesty and humanity.

Switzerland, 2020

52' per episode | Fiction | Colour
o.v. French | sub. Deutsch

Anne Deluz

Switzerland, 1964-2019

1986 Assistant director:

L'Ogre (first of 27 films
as assistant for Francis
Reusser, Alain Tanner...)

2003 Agathe (TV movie)

2005 Bien dégagé derrière les oreilles (TV movie)

2006 Bataille natale (TV movie)

2009 Co-director: Sex Toys Stories (documentary)

Screenwriter

Anne Deluz, Lorène Delannoy,
Ståle Steinberg, Béatrice Guelpa

Production Company

Intermezzo Films,
Radio Télévision Suisse RTS,
SSR SRG

Print Contact

Intermezzo Films



Platzspitzbaby

F – Inspiré par l'autobiographie de Michelle Halbheer, *Platzspitzbaby* suit la petite Mia, 11 ans, qui a grandi au cœur de la scène ouverte de la drogue à Zurich jusqu'à sa fermeture en 1995. Installée alors dans l'Oberland zurichois avec sa maman junkie, elle survit entre amour et enfer. Juste et sincère de bout en bout, le Fribourgeois Pierre Monnard signe l'un des films suisses les plus poignants jamais réalisés. *TJ*

D – Basierend auf der Autobiografie von Michelle Halbheer zeigt *Platzspitzbaby*, wie die 11-jährige Mia inmitten der offenen Drogenszene von Zürich aufwächst. Nach der Auflösung dieser Szene 1995 zieht sie mit ihrer Junkie-Mutter ins Zürcher Oberland, wo sie zwischen Liebe und Drogenelend zu überleben versucht. Der Freiburger Pierre Monnard hat mit *Platzspitzbaby* einen der ergreifendsten und ehrlichsten Schweizer Filme gedreht.

E – Inspired by the autobiography of Michelle Halbheer, *Platzspitzbaby* follows 11-year-old Mia, who grew up in the open drug scene in Zurich. When it closed in 1995, she and her drug-addict mother are rehoused in the Zurich countryside, where moments of tenderness punctuate her hellish life. Fribourg director Pierre Monnard has made one of the most truthful, heartfelt and poignant Swiss films ever.

Switzerland, 2020

100' | Fiction | Colour
o.v. Swiss-German | sub. Français

Pierre Monnard

Switzerland, 1976

2002 *Swapped* (short)

2004 *Come Closer* (short)

2013 *Recycling Lily* (first feature)

2015 *Anomalia* (TV series)

2017-2020 *Wilder* (TV series)

2017 *Das Geschäft mit dem Blut*
(documentary)

2019 *Une Année à la vigne*
(documentary TV series)

Screenwriter

André Küttel

Production Company

C-Films AG

Print Contact

Ascot Elite Entertainment GmbH

> **Planète Cinéma** - 168





Programme: Foreign Visa Prize

Prix Visa Étranger | Preis Auslandsvisum

F – Et si on inversait les rôles et les regards? Et si un jury composé d'invité-es de la section *Nouveau territoire* jugeait une sélection de courts métrages issus des hautes écoles suisses? C'est le principe de ce programme, qui s'inscrit dans la volonté du FIFF d'encourager et de promouvoir la relève du cinéma suisse tout en favorisant les échanges entre étudiant-es d'ici et professionnel-les du monde entier. *DN*

D – Was wäre, wenn die Rollen einmal vertauscht und Blickwinkel verändert würden? Wenn eine Jury, bestehend aus Gästen der Sektion *Neues Territorium*, eine Auswahl von Kurzfilmen aus Schweizer Hochschulen beurteilen würden? Genau dies ist das Prinzip dieses Programms, mit dem das FIFF den Schweizer Nachwuchs fördern und den Austausch zwischen Studierenden aus der Schweiz und Filmschaffenden aus der ganzen Welt unterstützen will.

E – What if roles and opinions were reversed for a short while? What if guests of the *New Territory* section were asked to judge a selection of shorts by Swiss film students? Imagine no more: this is precisely what the FIFF Foreign Visa Prize does. The programme aims to promote young homegrown talent and foster exchanges between local students and professionals from around the globe.

Switzerland, 2019

72' | Fiction, Documentary
Colour & B/W
o.v. French, German, Croatian,
No dialogue | sub. English

Adèle Beaulieu

Les Enfers, 2019 | 15'
ECAL-École cantonale d'art
de Lausanne

Dejan Barac

Mama Rosa, 2019 | 20'
HSLU, Hochschule Luzern

Ennio Ruschetti

Hand in Hand, 2019 | 3'
ZHdK, Zürcher Hochschule
der Künste

Grieco Rafael

Peace, 2019 | 12'
CISA, Conservatorio
Internazionale di Scienze
Audiovisive, Locarno

Michael Karrer

22:47 Linie 34, 2019 | 10'
ZHdK, Zürcher Hochschule
der Künste

Rokhaya Marieme Balde

Champ de Mars, 2019 | 14'
HEAD, Haute école d'art
et de design, Genève



Le coopérant Stephan Nebel
engagé en Colombie.

Prix du Jury des jeunes Comundo

20^e édition ! - Ce prix organisé par l'association Comundo donne voix à la jeunesse. 6 jeunes de 18 à 25 ans décerneront le prix à un film de la *Compétition internationale* engageant la réflexion sur leur génération.

info : www.comundo.org / fiff

Comundo est une association de coopération internationale engagée à donner des perspectives d'avenir à la jeunesse. Présente à Fribourg, elle a pour spécificité d'envoyer des professionnel-le-s suisses de métiers variés pour **transmettre des compétences** à des organisations locales dans une optique d'autonomisation et d'impact à long terme.

Rue des Alpes 44
1700 Fribourg
comundo.org
Dons : CP 17-1480-9

comundo 
*Des compétences à portée
du monde plus juste.*



Bibliothèque publique d'information | Cinéma

Cinéma du réel

42^e festival international du film documentaire

13–22 mars 2020



www.cinemadureel.org

Bus de nuit
dans tout le canton

Nachtbus
im ganzen Kanton

nighttpf...



tpf.ch/bus-de-nuit

Séances de minuit

Âmes sensibles s'abstenir!

Mitternachtsvorführungen

Nichts für schwache Nerven!

Midnight Screenings

Not for the faint-hearted!

4x4 - 156

The Antenna - 157

The Odd Family: Zombie on Sale - 158

True History of the Kelly Gang - 159

The Vikings - 160

Les films suivants sont aussi projetés en tant que Séances de minuit:

Die folgenden Filme sind auch Mitternachtsvorführungen:

These films will also be shown in Midnight screenings:

The Exorcist - Director's Cut > **Sur la carte** - 139

Iron Sky 1 & Iron Sky 2 > **Genre Cinema** - 79-80

Sorcerer - Director's Cut > **Sur la carte** - 140

Mossad! > **Closing Film** - 65

#supported by





4x4

F – Braquer un gros 4x4 dans une rue de Buenos Aires pour en voler l'autoradio? Mauvaise idée! Ciro l'apprend à ses dépens. La voiture est un piège concocté par un habitant las de se faire voler: une fois à l'intérieur, impossible d'ouvrir les portières, de se faire voir ou entendre, et pas question de manger ou de boire. Car l'attente va durer plusieurs jours. 90 minutes de huis-clos étouffant inspiré d'un fait réel. TJ

D – In Buenos Aires aus einer fetten Karre das Radio klauen? Eine ganz schlechte Idee! Ciro lernt dies auf die harte Tour. Der Besitzer hat das Auto umgebaut: Einmal drin, ist es unmöglich, die Türen zu öffnen. Niemand hört oder sieht Ciro, bald stellen sich Hunger und Durst ein... das Warten wird zur unendlichen Geduldsprobe. 90 Minuten beklemmende Klaustrophobie, inspiriert von einer wahren Geschichte.

E – Breaking into a 4x4 to steal the car radio in a Buenos Aires street is a bad idea. Ciro learns this to his cost. The car has been booby-trapped by a resident who is fed up being robbed: once inside, the thief cannot get out. No one can see or hear him, and there is neither food nor water. This 90 minutes claustrophobic ride is based on a true story.

Swiss Premiere

Spain, Argentina, 2019

88' | Fiction | Colour
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch

Mariano Cohn

Argentina, 1975

1996 *We Come Full of Dust*
(short, first of 24 shorts,
TV series, documentaries
and video shorts)

2008 Co-director: *El artista*
(first feature)

2009 Co-director:
The Man Next Door
(awarded at Sundance)

2016 Co-director:
The Distinguished Citizen
(awarded in Venice)

Screenwriter

Mariano Cohn, Gastón Duprat

Production Company

Televisión Abierta

Print Contact

Latido Films



The Antenna

Bina

F – Dans une Turquie imaginaire, le gouvernement installe un système de transmission censé «unifier» la communication dans le pays. À partir du moment où un installateur d'antennes tombe du toit de son immeuble, Mehmet, le surveillant et concierge des lieux, se retrouve confronté, comme les résident-es, à des événements de plus en plus terrifiants. Un premier film inventif de la famille de *Shining*. TJ

D – In einer imaginären Türkei richtet die Regierung ein Übertragungssystem ein, das die Kommunikation im Land «vereinheitlichen» soll. Nachdem ein Installateur bei der Errichtung einer Antenne vom Dach gefallen ist, werden Mehmet, der Hausmeister, und sämtliche im Haus lebende Personen zunehmend mit furchteinflössenden Ereignissen konfrontiert. Ein origineller Debütfilm aus der *Shining*-Familie.

E – The Turkish government begins installing a new network of antennae that it claims will “unify” communication in this dystopian country. When an engineer installing one of these aeriels falls to his death, Mehmet, the building superintendent, and the residents are forced to live through a series of ever more terrifying events. An ingenious debut reminiscent of *The Shining*.

Swiss Premiere

Turkey, 2019

115' | Fiction | Colour
o.v. Turkish | sub. Français,
Deutsch

Orçun Behram

Turkey, 1987

2006 Student at the international program for cinema FAMU

2012 Baccalaureate from the Film Department of Columbia College Chicago

Since 2014 Director and cinematographer for shorts, documentaries and music videos under his own production company, Lucidlab Films

Screenwriter

Orçun Behram

Production Company

Lucidlab Films, Solis Film

Print Contact

Stray Dogs





The Odd Family: Zombie on Sale

Gi-myo-han Ga-jok

F – Les amatrices et amateurs de nos délices de minuit réclament du zombie. Et chaque année, alors que le thème semble exsangue, une perle émerge. Trois ans après *Train to Busan*, elle surgit encore de Corée du Sud sous forme de délire. Ici, à cause des effets secondaires fâcheux d'un médicament. Fâcheux sauf pour la famille Park qui, voyant que les morsures donnent de la vitalité, en fait profiter tout le village. *TJ*

D – Das Herz der Gourmets unserer Mitternachtsleckerbissen schlägt für Zombies. Und jedes Jahr – auch wenn das Thema schon lange ausgeblutet zu sein scheint – taucht eine neue Perle auf. Drei Jahre nach *Train to Busan* stammt diese erneut aus Südkorea: Ein Medikament sorgt für fatale Nebenwirkungen. Die Familie Park versucht, daraus Profit zu schlagen.

E – Lovers of our midnight treats cannot get enough of zombie films. Every year, just as we think that the topic is dead and buried, another work appears. Once again it originates in South Korea. In *The Odd Family: Zombie on Sale*, a failed drug trial leads to an invasion of zombies. Terrible news for the town, except for the Park family who see a business opportunity when they realise the restorative power of a zombie bite.

South Korea, 2019

120' | Fiction | Colour
o.v. Korean | sub. Français,
Deutsch

Lee Min-jae

South Korea, 1976

2003 Editor: Byul

2007 Editor:

A Good Day to Have an Affair

2007 Editor:

The Longest 24 Months

2010 Editor: *Man of Vendetta*

2017 Editor: *Just for You*

Screenwriter

Lee Min-jae, Jung Seo-in

Production Company

Cinezoo, Oscar 10 Studio

Print Contact

M-Line Distribution



True History of the Kelly Gang

F – Depuis 1906, une douzaine de westerns ont été dédiés au gang de Ned Kelly. Même Mick Jagger a incarné, en 1970, cet icône australien, sorte de Robin des bois de la résistance à l'Empire britannique qui affronta les autorités déguisé en femme ou paré d'une armure de chevalier. De toutes les versions, cette adaptation du roman de Peter Carey est sans doute la plus épique. Notre perle australienne 2020. *TJ*

D – Seit 1906 hat sich bereits ein gutes Dutzend Western mit der Gang von Ned Kelly befasst. Sogar Mick Jagger hat 1970 die australische Ikone bereits verkörpert, eine Art Robin Hood des Widerstands gegen das britische Empire, der als Frau oder Ritter verkleidet der Obrigkeit trotzt. Diese Verfilmung des Romans von Peter Carey ist unser australisches Juwel für die diesjährige Festivalsausgabe.

E – Since 1906, a dozen or so westerns have told the story of the Kelly Gang and its leader, an Australian Robin Hood and British-Empire freedom fighter, who was known to launch his attacks disguised as a woman and even in knight's armour. Although a 1970 film saw Mick Jagger play the outback legend, no other film can beat the epic quality of this adaptation of the Peter Carey novel. Our Australian gem for 2020.

Swiss Premiere

Australia, UK, 2019

124' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français,
Deutsch

Justin Kurzel

Australia, 1974

2005 *Blue Tongue* (first short)

2006 *You Am I: Friends Like You*
(music video)

2011 *Snowtown* (first feature,
awarded in Cannes)

2013 *The Turning* (segment
"Boner McPharlin's Moll")

2015 *Macbeth*

2016 *Assassin's Creed*

Screenwriter

Shaun Grant,
based on a story by Peter Carey

Production Company

Daybreak Pictures, Film Victoria,
Film4, La Cinéfacture,
Porchlight Films, Screen Australia

Print Contact

KSM Films





The Vikings

F – Le 5 février dernier, Kirk Douglas est décédé à 103 ans. Il était le dernier des géants apparus dans le Hollywood des années 1940. Festival de découvertes et de passion, le FIFF devait lui rendre hommage. Produit et interprété par la star, *The Vikings* distille toute sa force et sa violence, son charisme surtout, qui envahit l'écran large Panavision face à Tony Curtis et Janet Leigh. So long, Kirk! TJ

D – Am 5. Februar verstarb Kirk Douglas im Alter von 103 Jahren. Er war die letzte verbliebene Hollywoodgrösse der 1940er-Jahre. Am FIFF, das für Entdeckungen und Leidenschaft steht, soll er gewürdigt werden. *The Vikings* sprüht vor der Kraft, Gewalt und insbesondere dem Charisma des Stars. An der Seite von Tony Curtis und Janet Leigh erobert er die Panavision-Leinwand. So long, Kirk!

E – On 5th February, Kirk Douglas died at the age of 103. He was the last of the giants revealed in the 1940's Hollywood. As a Festival of discoveries and passion, FIFF had to pay tribute to him. Produced and performed by Douglas, *The Vikings* showcases his strength, his violence and most of all his charisma on a Panavision screen alongside Tony Curtis and Janet Leigh. So long, Kirk!

USA, 1958

116' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français

Richard Fleischer

USA, 1916-2006

1946 *Child of Divorce*
(first feature)

1947 *Design for Death* (Oscar for Best Documentary 1948)

1954 *20,000 Leagues under the Sea*

1966 *Fantastic Voyage*

1968 *The Boston Strangler*

1973 *Soylent Green*

1975 *Mandingo* (FIFF 2019)

1987 *Million Dollar Mystery*
(last feature)

Screenwriter

Calder Willingham,
Dale Wasserman, based on a
story by Edison Marshall

Production Company

Bavaria Film, Brynaprod S.A.,
Curtleigh Productions

Print Contact

Park Circus Limited



#discover
#planete #cinema
#treasures
#education



#school #programme

RETROUVEZ **LES COUPS DE
CŒUR & L'AGENDA CULTUREL**
SUR FNAC.CH



BLOG.FNAC.CH



SUISSE.FNAC.CH/RDV



**Le meilleur scénario
pour votre
site internet?**

bluesystem.ch /
INSPIRED WEB SOLUTIONS

**le cric
troc**

www.cricprint.ch/troc

Planète Cinéma

Le programme des projections scolaires
Das Programm für die Schulvorführungen
The programme for the school screenings

A First Farewell - 166

Here My Village - 166

Mavi Bisiklet - 167

Liyana - 167

F - Ces films sont uniquement proposés en séances scolaires.

D - Diese Filme werden nur im Rahmen der Schulvorführungen angeboten.

E - These films are only part of the school screenings.

Autres films proposés | Weitere Filme in diesem Programm

Further films as part of this programme - 168

F – Véritable festival dans le festival, *Planète Cinéma* propose à près de 10 000 élèves de découvrir la diversité de la culture cinématographique internationale – et ce chaque matin, à Fribourg et ailleurs dans le canton.

L'accent est mis sur l'accompagnement pédagogique, nécessaire à cette ouverture au cinéma et au monde. Le Festival vise, par des rencontres et des échanges notamment, à encourager la curiosité du jeune public et à former le regard critique des spectatrices et spectateurs de demain.

Delphine Niederberger

D – Als Festival im Festival bietet *Planète Cinéma* beinahe 10 000 Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, die Vielfalt der internationalen Filmkultur zu entdecken – allmorgendlich während des Festivals in Freiburg und an weiteren Orten im Kanton.

Der Schwerpunkt liegt auf der pädagogischen Begleitung, die für diese Einführung in die Filmwelt erforderlich ist. Das Festival will insbesondere durch Begegnung und Austausch die Neugier des jungen Publikums wecken und den kritischen Blick der Zuschauerinnen und Zuschauer von Morgen schulen.

E – *Planète Cinéma* is a festival within a festival, offering close to 10,000 school kids the chance to discover the diversity of international film culture thanks to daily morning screenings in the city and other locations across the canton.

The focus of the *Planète Cinéma* programme is to provide film education, an essential tool for awakening an interest in the world of cinema. The festival seeks to spark the interest of future cinema goers and develop their critical viewing skills through direct engagement with filmmakers.

A First Farewell

Di Yi Ci De Li Bie

Swiss Premiere

China, 2019 | 86' | Fiction | o.v. Uyghur, Mandarin
Chinese | sub. Français



F – Le quotidien d'Isa, jeune garçon ouïghour, est bouleversé par divers événements qui vont l'obliger à grandir prématurément. Un film contemplatif au jeu d'acteur poignant, qui a été primé en 2019 à la Berlinale. *DN/SD*

Âge | Alter 7+

Lina Wang

China, 1987

Master's degree from
the Communication University
of China, Beijing

Screenwriter: Wang Lina

Producer: Beijing Medoc Film

Print Contact: Flash Forward
Entertainment

D – Das Leben des jungen Uiguren Isa wird durch mehrere Ereignisse auf den Kopf gestellt. Diese werden ihn zwingen, vorzeitig erwachsen zu werden. Der kontemplative Film mit ergreifender Schauspielleistung wurde 2019 an der Berlinale ausgezeichnet.

E – A series of events turns the life of Isa upside down and forces the young Uighur boy to grow up far too soon. This contemplative, beautifully acted film won the Generation KPlus award at the 2019 Berlinale.

Here My Village

Iran, 2019 | 83' | Fiction
o.v. Farsi | sub. Français, Deutsch



F – Farhad, un garçon iranien fasciné par les magazines étrangers, décide, malgré la désapprobation de sa mère, de devenir photographe. Avec sa soif de vivre et sa curiosité débordante, il tentera de réaliser ses rêves. *DN/SD*

Âge | Alter 9+

Abas Aram

Iran, 1983

Cinema Studies in Iranian Youth
Cinema Association
Director: 3 short movies, 55 video
clips, 4 documentary films

D – Farhad, ein iranischer Junge, ist von ausländischen Magazinen fasziniert. Gegen den Willen seiner Mutter beschliesst er, Fotograf zu werden. Mit Lebenshunger und überbordender Neugierde will er seine Träume verwirklichen.

E – Farhad is fascinated by foreign magazines and, much to his mother's disdain, decides to become a photographer. With a lust for life and brimming with curiosity, the young Iranian boy sets out to fulfil his dream.

Screenwriter: Abas Aram

Print Contact: Iranian Film
Festival Zurich

Mavi Bisiklet

Blue Bicycle

Turkey, 2016 | 94' | Fiction

o.v. Turkish | sub. Français, Deutsch

F – Comment réagir face au monde des adultes lorsque l'on n'a que 12 ans? Ali met de côté son rêve – une bicyclette bleue pour laquelle il économise – pour venir en aide à Elif, victime d'une injustice à l'école. *DN/SD*

D – Wie kommt man als 12-Jähriger mit der Erwachsenenwelt zurecht? Ali schiebt seinen Traum – ein blaues Fahrrad, auf das er spart – beiseite, um Elif zu helfen, die in der Schule Opfer einer Ungerechtigkeit wurde.

E – How can a 12-year-old get by in an adult-dominated world? Ali puts aside his dream of buying the prized blue bike he has been saving up for to help Elif, a girl in his class who is being treated unfairly.



Âge | Alter 10+

Ümit Köreken

Turkey, 1978

2011 *Cizgi* (short)

2013 *Diraz Bekçisi* (short)

2019 *Muhammed Ali*
(documentary)

Screenwriter: Ümit Köreken,
Nursen Çetin Köreken

Producer:

Drama Film Prodüksiyon

Print Contact: Ümit Köreken

Liyana

Eswatini, Qatar, USA, 2018 | 77' | Documentary,

Animation | o.v. Swazi, English | sub. Français, Deutsch

F – Un conte imaginé par de jeunes orphelin-es prend vie grâce à des images d'animation, se mêlant aux scènes documentaires. Une histoire de courage et de persévérance, inspirée de leur vécu et de leurs espoirs. *DN*

D – Eine von Waisenkindern erdachte Geschichte wird durch animierte Bilder zum Leben erweckt, die sich mit dokumentarischen Szenen vermischen. Basierend auf Erlebnissen und Hoffnungen der Kinder erzählt sie von Mut und Durchhaltevermögen.

E – A tale that springs from the imagination of a group of orphaned children. Part animation, part documentary, the film is a story of perseverance and courage inspired by the children's experiences and dreams.



Âge | Alter 11-12+

Aaron Kopp

USA

2009 *Likhaya* (short)

2015 Cinematographer: *The Hunting Ground*

2018 Cinematographer: *Turns in the Road* (TV documentary)

Amanda Kopp

USA

2009 Producer and cinematographer:
Likhaya (short)

Producer: Intaba Creative,
Shine Global

Print Contact: trigon-film

F – Ces films sont uniquement proposés en séances scolaires.

D – Diese Filme werden nur im Rahmen der Schulvorführungen angeboten.

E – These films are only part of the school screenings.



F - Les films suivants, issus des différentes sections, sont également proposés en séances scolaires :

D - Die folgenden Filme aus verschiedenen Sektionen werden auch im Rahmen der Schulvorführungen angeboten:

E - The following films from different sections are also part of the school screenings:



Programme: Un petit air de famille

Programme de courts métrages

Âge | Alter 4+

FIFFamily > 106



Los Lobos

Samuel Kishi Leopo

Mexico, 2019

Âge | Alter 11-12+

International Competition: Long Films > 42



Platzspitzbaby

Pierre Monnard

Switzerland, 2020

Âge | Alter 12+

Passeport Suisse > 151



International Short Films

Programme 1

Âge | Alter 13-14+

International Competition: Short Films > 50-52



You Will Die at 20

Amjad Abu Alala

Sudan, France, Egypt, Norway,
Germany, Qatar, 2019

Âge | Alter 14+

International Competition: Long Films > 45



Notre-Dame du Nil

Atiq Rahimi

France, Belgium,
Rwanda, 2019

Âge | Alter 14+

New Territory > 130

FIFF for everybody!



Grâce aux billets suspendus | Plus d'informations aux caisses du Festival.
Dank den solidarischen Tickets | Weitere Infos an den Festivalkassen.
Thanks to the solidarity tickets | Information at Festival ticket offices.

**FRIBOURG
CENTRE**

Le FIFF dans le mall
du 20 au 28 mars

Projection surprise
Tous les jours de 12h30 à 13h10, places limitées

Billetterie et infos
dès 9h30

Programme complet sur
fribourg-centre.com

nous avons tout pour
mettre en lumière
votre message



media f sa

Régie publicitaire et imprimeries
réunies sous le même toit
media-f.ch

Fribourg | Bulle | Estavayer-le-Lac | Montreux | Payerne



#discover

#debates

#exhibition

#concert



#extras

Die Region im Rampenlicht.

jetzt bereits ab Fr. 35.– pro Monat
www.freiburger-nachrichten.ch/abo



**Freiburger
Nachrichten**

Extras

FIFForum - 174

#supported by

SRG SSR

Exposition | Ausstellung | Exhibition - 176

Ciné-concert | Filmkonzert - 177

FIFForum

- F** – Tous les événements du FIFForum sont libres d'accès, même en cours d'événement. Cette page est indicative. Veuillez consulter les dernières nouvelles sur notre site fiff.ch/fr/fifforum et aux caisses du Festival.
- D** – Die Events vom FIFForum sind jederzeit frei zugänglich. Diese Seite dient einer ersten Orientierung. Aktuelle Informationen finden Sie unter fiff.ch/de/fifforum und an den Festivalkassen.
- E** – Free entrance at any time to all events organised by FIFForum. The content of this page is subject to change. You can find the latest information on the website fiff.ch/en/fifforum and at our ticket offices.

21.03 Sa Sat	En marge du FIFF Neben dem FIFF > blueFACTORY Semaine contre le racisme : dernière journée Brunch aux Menteurs (10:00-12:00) et diverses activités à blueFACTORY, proposées par le Bureau de l'intégration des migrant-es et de la prévention du racisme et ses partenaires Brunch im Menteurs (10:00-12:00) und zahlreiche Aktivitäten in der blueFACTORY, organisiert von der Fachstelle für die Integration der Migrant*innen und für Rassismusprävention und ihren Partnern blueFACTORY Passage du Cardinal 1, CH-1700 Fribourg
21.03 Sa Sat	17:30 - 18:30 > ARENA 7 Conférence Konferenz: Marc Atallah Cinéma de genre Genrekino Mondes à l'envers Verkehrte Welten
22.03 Di So Sun	15:00 - 16:30 > Équilibre Rencontre Begegnung Nouveau territoire Neues Territorium Rwanda (I) - Ce que la Suisse doit aux diasporas, du Rwanda et d'ailleurs Ruanda (I) - Was die Schweiz der Diaspora, aus Ruanda und von anderswo, verdankt Équilibre Place Jean Tinguely 1, CH-1700 Fribourg +41 (0)26 407 51 41 equilibre-nuithonie.ch



23.03 – 27.03 Lu-ve Mo-Fr Mon-Fri	10:00 - 10:45 > eikon Les petits déjeuners du FIFF Discussions avec des invité-es du FIFF à eikon, ouvertes au public et retransmises en direct sur RadioFr. eikon (École professionnelle en arts appliqués) Route Wilhelm-Kaiser 13, CH-1700 Fribourg +41 (0)26 305 46 86 eikon.ch
24.03 Ma Di Tue	16:00 - 17:30 > ARENA 7 Rencontre Begegnung Fribourg: Lieu de cinéma Freiburg: Ort des Films Troisième rencontre Drittes Treffen: Fribourg Pitch!
25.03 Me Mi Wed	17:00 - 18:30 > ARENA 7 Rencontre Begegnung Nouveau territoire Neues Territorium Rwanda (II) - Naissance d'une cinématographie Ruanda (II) - Geburt einer Filmkunst
28.03 Sa Sat	16:00 - 17:00 > ARENA 7 Rencontre avec le Jury international



Exposition | Ausstellung | Exhibition

**Dorota Gawęda
& Eglė Kulbokaitė**
Mouthless

Ketty La Rocca
Dal momento in cui...

Eglė Kulbokaitė (1987) et Dorota Gawęda (1986) transforment Fri Art et le WallRiss en lieux sensibles à nos angoisses les plus actuelles. Les artistes nous plongent dans une installation où se mêlent récits écoféministes, procès de sorcières et drame écologique imminent. En parallèle, Fri Art présente une importante série de collages pop des années 1960 de l'artiste italienne Ketty La Rocca (1938-1976).

Eglė Kulbokaitė (1987) und Dorota Gawęda (1986) verwandeln die Kunsthalle Fri Art und WallRiss in Orte, an denen auf unsere aktuellen Ängste eingegangen wird. Wir werden in eine Umgebung versetzt, in der sich ökofeministische Theorien, Hexenprozesse und unmittelbares ökologisches Drama vermischen. Parallel dazu wird eine bedeutende Serie von Pop-Collagen aus den 1960er-Jahren der italienischen Künstlerin Ketty La Rocca (1938-1976) gezeigt.

Eglė Kulbokaitė (1987) and Dorota Gawęda (1986) transform Fri Art and the WallRiss art gallery into spaces that address our most current fears. They have created an immersive installation, where ecofeminist tales, witch trials and a looming environmental crisis intertwine. Fri Art will also host an exhibition of a major series of 1960s Pop Art-inspired collages by Italian artist Ketty La Rocca (1938-1976).

Contact | Kontakt

Fri Art Kunsthalle Fribourg

Petites-Rames 22, CH-1700 Fribourg

+41 (0)26 323 23 51 | info@fri-art.ch | fri-art.ch



Dorota Gawęda and Eglė Kulbokaitė,
An Essay on Abjection, 2019,
Futura artspace Prague

Exposition

Ausstellung | Exhibition

01.02 > 29.03

Brunch FIFF

Di | So | Sun

22.03

10:30 - 13:00

Film: Mouthless – Final Screening

Rex 1 | 28.03

22:45

Heures d'ouverture

Öffnungszeiten | Opening Hours

Lu-ma | Mo-Di | Mon-Tue

Sur rendez-vous | auf
Vor Anmeldung | by appointment

Me-ve | Di-Fr | Wed-Fri

12:00 - 18:00

Sa-di | Sa-So | Sat-Sun

13:00 - 18:00

Tarifs | Tarife | Admission

Tarif plein | Normaltarif

Regular admission CHF 8

Tarif réduit* | Reduzierter Tarif*

Reduced admission* CHF 5

Gratuit | Gratis | Free entrance

Renseignements à la réception
Informieren Sie sich am Empfang
Ask at the entrance

* Également avec un
abonnement FIFF

* Auch mit FIFF-Abo

* Also with Festival Pass

**Emilie Zoé &
Christian G. Gaucher:**
*A Pigeon Sat on a Branch
Reflecting on Existence*
(Roy Andersson)

En 2015, le FIFF avait projeté, dans des salles combles, *A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence*. Cinq ans plus tard, le chef-d'œuvre absurde de Roy Andersson revient à l'affiche du Festival. Et dans un cadre exceptionnel: à Fri-Son et avec une nouvelle bande-son jouée en live, conçue par Emilie Zoé et Christian G. Gaucher. Une sorte de concert vernissage, puisque cette «alternative soundtrack» sort ce printemps en vinyle chez Hummus Records. Un feu d'artifice pour dire au revoir au FIFF 2020!

2015 hat *A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence* am FIFF für ausverkaufte Säle gesorgt. Fünf Jahre später steht das absurde Meisterwerk von Roy Andersson erneut auf dem Programm. Und dies in einem aussergewöhnlichen Rahmen: Emilie Zoé und Christian G. Gaucher werden ihre neue Vertonung des Films im Fri-Son live spielen. Erscheinen wird der «alternative Soundtrack» diesen Frühling bei Hummus Records. Ein Feuerwerk zum Abschied des FIFF 2020!

In 2015, the public flocked to FIFF to watch *A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence*. Five years on, this gloriously absurd masterpiece by Roy Andersson returns to the Festival, this time at Fri-Son, the city's legendary music venue. It will be accompanied by the exclusive live performance of a new alternative soundtrack, written by Emilie Zoé and Christian G. Gaucher and set for vinyl release by Hummus Records in the spring. An electrifying double bill to round off FIFF 2020 in style!



©Stan Of Persia

Roy Andersson

*A Pigeon Sat on a Branch
Reflecting on Existence*
Sweden, 2014 | 100'

**Emilie Zoé, Christian G. Gaucher
& Nicolas Pittet**

*Pigeons: Soundtrack for the Birds
on the Treetops Watching the
Movie of our Lives*
Rock, Folk, Lo-Fi
Producer: Louis Jucker
Label: Hummus Records

Date | Datum

Di | So | Sun 29.03

**Ouverture des portes
Türöffnung | Doors**

18:30

**Séance | Vorführung
Screening**

19:00 - 20:45

Tarifs | Tarife | Admission

En prélocation | Im Vorverkauf
In advance sale CHF 18
Sur place | Abendkasse
On site CHF 22

Contact | Kontakt

Fri-Son
Route de la Fonderie 13
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 424 36 25
fri-son.ch





www.usm.com



Make it yours!

forme+confort

Sponsor du Festival

rue des Epouses, Fribourg
www.formeplusconfort.ch

HKB

Hochschule der Künste Bern
Haute école des arts de Berne

**KUNST
STUDIEREN
IN BERN**



Berner Fachhochschule
Haute école spécialisée bernoise

hkb.bfh.ch

**KUNSTMUSEUM
THUN**

**CHRISTINE STREULI
SARAH OPPENHEIMER
29.2.–12.7.2020**

**JOHANNES ITTEN
UND THUN
8.8.–22.11.2020**



Festival International
de Films de Fribourg

34^e

20 > 28.03

2020



***Gagner le Grand Prix du FIFF,
c'est repartir avec le monde entre les mains.***

Sculpture signée par l'artiste fribourgeois Jean-Jacques Hofstetter.

***Mit dem Grand Prix des FIFF wird den Gewinnerinnen und
Gewinnern die ganze Welt in die Hände gelegt.***

Skulptur kreiert vom Freiburger Künstler Jean-Jacques Hofstetter.

***The winner of the Grand Prix of the Fribourg International
Film Festival has the whole world in their hands.***

Sculpture created by the Fribourg artist Jean-Jacques Hofstetter.

Avec le soutien | Mit Unterstützung | With the support of **Gainerie Moderne**

Merchandising

Achetez des souvenirs du FIFF

Un bout de FIFF à la maison: à partir du 04.03.2020, des produits dérivés du FIFF sont disponibles à la vente aux caisses.

Souvenirs vom FIFF 2020

Ein Stück FIFF für Zuhause: Ab dem 04.03.2020 sind diverse FIFF-Artikel an unseren Kassen erhältlich.

Get Your FIFF 2020 Merchandise now

A piece of FIFF at home: As from 04.03.2020, FIFF merchandise is available for purchase at our points of sale.



Organisation

Artistic Director

Thierry Jobin

Operational Director

Philippe Clivaz

Secretary

Fabienne Niederberger, Gaëlle Genet

Accounting, Human Resources, IT

Samuel Grangier, Fabienne Niederberger

Sponsoring

Madeleine Descloux

Programme

Sebastiano Conforti, Marc Maeder,
Julia Schubiger

Education and Cultural programmes

Delphine Niederberger,
Sylvain Diserens

Marketing

Elisabeth Herrmann

Communication

Elisabeth Herrmann, Jérémie Fonjallaz,
Pierre-Yves Massot

Press

Simone Jenni, Maria Künzli,
Hélène Wichser

Catalogue

Hélène Wichser, Irène Unholz

Events and Staff

Véronique Marchesi-Bossens,
Nicolas Constantin, Mélisande Rappo

Hospitality

Olga Baumer-Chiguidina, Séléna Bühler

Ticketing

Jérémie Fonjallaz, Fabienne Niederberger,
Ticketack

FIFForum

Delphine Niederberger,
Anne-Catherine Gillis, Léna Mudry

Organisation translation and presentation

Anne-Catherine Gillis, Léna Mudry

Jury Coordination

Lea Wattendorff, Charlotte Barthlomé

Technique

Michael Pfenninger, Bernhard Zitz,
Marie Geiser, Manuel Boschung,
Laura Bucher, Issam Chouadhi,
Lionel Bize, Clément Borel, Joran Hegi,
Samet Sulejmanoski, Nicolas Wilhem

Graphic Design

Asphalte Design

Website

Bluesystem, Jérémie Fonjallaz

IT

4 Next, Audio Media Assist sàrl

Photo and Video

Nicolas Brodard, Julien Chavaillaz,
Yoann Corthésy (NoPaper)

Decor

Marie Fidanza, Simon Lambelet

Subtitles

DDL, Manlio Lapi

Opening Sequence and Trailer

eikon (Vocational School of Applied Arts,
Fribourg), Patrick Khoury, Shakeel Myskyn,
Milena Pache, Valentin Proust (directors),
Laure Perret (music)

Cinema partners

ARENA CINEMAS, cinemotion,
Cinéma Sirius

Curators of the sections

Artistic Committee

Competition Feature Films

Thierry Jobin (TJ), Jean-Philippe Bernard, Sebastiano Conforti (SC), Marc Maeder, Delphine Niederberger (DN), Sophie Sallin (SS), Julia Schubiger (JS)

Artistic Committee

Competition Short Films

Jean-Philippe Bernard (JPB), Sebastiano Conforti, Sophie Sallin, Julia Schubiger

Genre Cinema

Jean-Philippe Bernard

Decryption

Thierry Jobin

FIFFamily

Thierry Jobin,
Delphine Niederberger

Hommage à

Thierry Jobin

New Territory

Kantarama Gahigiri, Thierry Jobin

Sur la carte de

Thierry Jobin, Alexandre O. Philippe

Passeport Suisse

Thierry Jobin,
Delphine Niederberger

Midnight Screenings

Thierry Jobin, Marc Maeder

Planète Cinéma

Delphine Niederberger,
Sylvain Diserens (SD)

Impressum

Coordination

Hélène Wichser, Irène Unholz

Translations

Transit TXT

Readers

Gary Fliszar, Irène Unholz, Hélène Wichser

Graphic Concept and Realisation

Asphalte Design

Print

media f

Association

President

Mathieu Fleury

Vice President

Patrice Zurich (2019)

Board

Lucie Bader (2019), Irène Challand, Sven Dietrich, Christine Eggs, Marine Jordan, Erwin Jutzet, Paul-Albert Nobs, Thierry Savary, Dominique Willemin

Founders

Magda Bossy, Yvan Stern

Thank you

F - Merci aux collaboratrices et collaborateurs qui rejoignent l'équipe à l'approche du Festival pour leur précieuse aide.

D - Danke für die wertvolle Unterstützung der Mitarbeitenden, die kurz vor dem Festival zum Team stossen.

E - Thank you for the precious help of the collaborators who join the team as the Festival approaches.





#merci

#danke

#grazie

#thanks



F - Le FIFF doit l'essentiel de son existence et son atmosphère unique aux personnes bénévoles qui épaulent l'équipe durant le Festival. Un immense et chaleureux merci à elles.

D - Das FIFF bedankt sich herzlich bei allen Helfer*innen, die das Team während des Festivals unterstützen. Sie machen sein Bestehen möglich und tragen zur einzigartigen Atmosphäre bei.

E - FIFF owes its very existence and unique atmosphere to all the volunteers who have been a constant support to the team during the Festival. We extend our warmest thanks to all.

Remerciements | Dankesworte | Acknowledgments

Mille mercis!

Grâce à votre soutien, nous pouvons organiser le « meilleur festival du monde » selon Geraldine Chaplin.

Tausend Dank!

Dank Ihrer Unterstützung ist es möglich, das laut Geraldine Chaplin « beste Festival der Welt » zu organisieren.

Thank you very much!

Thanks to your support we are able to organise what Geraldine Chaplin has called the "Best festival in the world".

❖ Partenaires institutionnels Institutionelle Partner | Institutional partners



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg

❖ Fondations | Stiftungen | Foundations



ERNST GÖHNER
STIFTUNG

MIGROS
pour-cent culturel

❖ Partenaire principal | Hauptpartner | Main partner



❖ Partenaires associés | Assoziierte Partner | Associated Partner



❖ Partenaires | Partner | Partners



ASPHALTEDESIGN



DDLUX

eikon

❖ Autres partenaires | Weitere Partner | Other partners



Ticketack

URBAN SPA
HAMMAM SAUNA JACUZZI MASSAGE
www.urbanspa-fribourg.ch



FASTENOPFER
ACTION DE CARÊME
SACRIFICIO QUARESIMALE

PAIN POUR LE PROCHAIN



cinémathèque suisse



éca I

bluesystem.ch/
INSPIRED WEB SOLUTIONS



SIRIUS
cinéma



❖ Partenaires média principaux Hauptmedienpartner | Main media partners



❖ Partenaires média | Medienpartner | Media partners



✧ **Partenaires culturels** **Kulturelle Partner** **Cultural partners**

Association Ancienne Gare
Association K
blueFACTORY
Café culturel de l'Ancienne Gare
Cinémathèque suisse
Espace culturel Le Nouveau Monde
Festival International Belluard
Bollwerk
Fri Art
Fribourg Films.
Fri-Son

✧ **Autres | Andere | Others**

AGEF
Association C'est un signe
Audio Media Assist
Banque Mirabaud
Bindella
BKA Berner Kultur Agenda
Charlotte Bovigny
Boulangerie Saudan
Fabian Branas
Cantina del Mulino
Chocolat Villars
Christophe Frei aka Chragi
Cric Print
Fribourg Tourisme
GeneralMedia
Hertig Fleurs
HKB Hochschule der Künste Bern
Hôtel Alpha
Hôtel Elite
Kino REX Bern
Lumens8
Madame Marilou
Manor
media f
Jon Monnard
Môsieur Manga
Radio Bern1
SVFJ - ASJC – ASGC



Le FIFF remercie les personnes suivantes pour leur soutien, aide et précieux conseils :

Das FIFF dankt folgenden Personen für ihre Unterstützung, ihre Hilfe und ihren wertvollen Rat:

The FIFF thanks the following persons for their support, help and valuable advice:

Cendrella E. Abi Gerges	Alain Deschenaux	Felix Hächler
Alberto Alvarez Aguilera	Yadolah Dodge	Sémira Hedayati
Matthias Angoulvant	Nadia Dresti	Marta Hernando
Marc Atallah	Flavien Droux	Lili Hinstin
Lionel Baier	Gérald Duchaussoy	Hans Hodel
Bianca Balbuena	Clint Eastwood	Marion Hostettler
Alberto Barbera	Anaïs Emery	Benjamin Illos
Xavier Barras	Jonathan Ernst	Delphine Jeanneret
Jean-Christophe Baubiat	Christian Favre	Samuel Jordan
Chicca Bergonzi	Marie Fidanza	Joanne Ke
Nicolas Bideau	Sandro Fiorin	Martial Knaebel
Gilbert Bigirindavyi	Johan Fogde Dias	Faustine Kohler
Yves Blösche	Daniel Fontana	Ümit Köreken
Michel Boujut	Dora Fonte	Simon Lambelet
Selina Boye	Michael Frei	Manlio Lapi
Michaela Breuová	Thierry Frémaux	Jennifer Lee
Nicolas Brulhart	Dominique Gachoud	Thierry Lenouvel
Christophe Bruncher	Kantarama Gahigiri	Lya Li
Emilie Bujès	Rei García	Bradley Liew
Danilo Cagnazzo	Riccardo Gelli	Anne Maillard
John Canciani	Christian Georges	Alain Maradan
Carlo Chatrian	René Gerber	Alice Masozera
Edoardo Colombo	Cornélia Glele	Badih Massaad
Pierce Conran	Beat Glur	Erik Matti
Alina Corradi	Berni Goldblat	Yasmin Meichtry
Paul Coudret	Ilaria Gomasasca	Michel Merkt
Charles-Antoine Courcoux	José Gomez	Matías Meyer
Matthieu Darras	Serge Gomez	Patrice Meyer-Bisch
Abel Davoine	Martin Gondre	Daniela Michel
Roberto Deforel	Grégoire Graesslin	Florence Michel
Anne Delseth	Doris Gruel	Martial Mingam
Anne Deluz	Aurélie Gunter	Pierre Monnard

Georgia Mouton Lorenzo
Marco Müller
Paul Niederhauser
Dorina Oarga
Nathalie Oestreicher
Ana Maria Osorio Ravelo
Alessandra Ostolidi
Jin Park
Miyun Park
Xavier Pattaroni
Philippe Pellaud
Christine Perler
Laure Perret
Luc Peter
Alexandre Philippe
Rachel Pilet

Salvatore Pizza
Pascal Queloz
Pascale Ramonda
Yann Raymond
Donat Riedo
Marion Rime
Pierre Rissient
Léa Romanens
Corinne Rossi
Walter Ruggle
Marc Salafa
Thierry Savary
Laurent Savry
Moritz Schneider
Fabrice Seydoux
Jean-Guillaume Sonnier

Simone Späni
Alessandra Speciale
Ariana Spenza
Lisbeth Spring-Sturny
Edi Stöckli
Andrés Suárez
Leandro Suarez
Patrick Tavoli
Kristina Trapp
Leslie Vuchot
Edouard Waintrop
Sven Wälti
Lise Zipci

Le FIFF remercie les institutions suivantes pour leur appui et précieuse collaboration:

Das FIFF dankt folgenden Institutionen für ihre Unterstützung und wertvolle Zusammenarbeit:

The FIFF thanks the following institutions for their support and collaboration:

Ambassade de la Corée
du Sud
Ambassade du Mexique
Ambassade du Rwanda
Ambassade de France
cineman

Cinémathèque suisse
éducateur
e-media
Eventival
Festival Scope
Filmbulletin

Kunstmuseum Thun
Swiss Films
Trigon
Unifrance



❖ Partenaires cinéma Partnerkinos Partner cinemas

Arena, Fribourg, Genève
 B Movie, Basel
 Bourbaki Kino, Luzern
 Cinéluarne, Le Noirmont
 Cinélux, Genève
 Ciné 17, Genève
 Ciné 2520, La Neuveville
 Cinéma BLO, Carouge
 Cinéma CDD, Genève
 Cinéma CityClub, Pully
 Cinéma Colisée, Couvet
 Cinéma d'Échallens
 Cinéma Eden, Château-d'Œx
 Cinéma La Grange, Delémont
 Cinéma Le Prado, Bulle
 Cinéma Minimum, Neuchâtel
 Cinéma d'Oron
 Cinéma Palace, Bévillard
 Cinéma Rex, Fribourg
 Cinéma Royal, Ste-Croix
 Cinéma Sirius, Châtel-St-Denis
 Cinémont, Delémont
 Cinepel SA, Neuchâtel
 Cinérama Empire, Genève
 Cinérive, Aigle, Montreux, Vevey, Orbe
 Cinesion, Sion
 Cinesol, Solothurn
 Cinevital AG, Biel
 Filmstelle, Zürich
 Grain d'Sel, Bex
 Houdini Kino, Zürich
 Kino Laupen
 Kino Astoria, Visp
 Kino Rex, Bern
 Kellerkino, Bern
 Le Cinéma Feuerwehrmagazin N°1, Murten
 Le Cinématographe, Tramelan
 Le Cinoche, Moutier
 Lichtspiel / Kinemathek, Bern
 Neugass Kino AG, Zürich
 Riffraff Kino, Zürich
 Stattkino, Luzern
 Sterk Cine AG, Baden
 Zinéma, Lausanne
 Zuger Kinos

❖ Partenaires festival Partnerfestivals Partner festivals

Berlinale, Internationale Filmfestspiele
 Berlin
 Bildrausch Filmfestival Basel
 Black Movie
 Busan International
 Film Festival
 Cinéma du Réel, Paris
 Conférence des festivals, Suisse
 Fantoche, Luzern
 Festival de San Sebastián
 Festival des 3 Continents Nantes
 Festival du Court Métrage Clermont-Ferrand
 Festival du Film Français d'Helvétie, Bienne
 Festival FILMAR en America Latina, Genève
 Festival International du Film d'Amiens
 Geneva International Film Festival
 International Film Festival Rotterdam
 Internationale Kurzfilmtage Winterthur
 Internationales Jazzfestival Bern
 Lausanne Underground Film Festival
 Locarno Festival
 Mostra Internazionale d'Arte
 Cinematografica di Venezia
 Neuchâtel International Fantastic Film
 Singapore International Film Festival
 Solothurner Filmtage
 sonOhr, Bern
 TIFF Cinematheque Toronto
 Toronto International Film Festival
 Trieste Film Festival
 Unifrance
 Vevey International Funny Film Festival
 Visions du Réel, Nyon

✧ **Partenaires commerces** **Partnergeschäfte** **Partner stores**

Angéloz Mode, Fribourg
 Äss-Bar, Fribourg
 Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter, Fribourg
 Atelier du Verger, Fribourg
 Atout Vrac, Fribourg
 Au petit marché, Fribourg
 Bertschy Nicolas Boucherie, Fribourg
 Bijouterie XG, Fribourg
 bottega ethica, Fribourg
 Boutique Artibule, Fribourg
 Boutique FARA, Fribourg
 Boutique Prune, Fribourg
 Boutique Terre des hommes, Fribourg
 Boutique Zig-Zag, Fribourg
 Café Grand-Rue, Fribourg
 Copy Quick, Fribourg
 Coiffure Les Infidèles, Fribourg
 Dédé & Charlotte, Fribourg
 Emmäus, Fribourg
 Espace Bio La Sage, Fribourg
 Forme + Confort, Fribourg
 Goûts et Saveurs, Fribourg
 Kanisiusbuchhandlung, Fribourg
 L'artisan fleuriste, Fribourg
 La Supérette, Fribourg
 Le Petit-Paradis, Fribourg
 Les Marchands Merciers, Fribourg
 Librairie Albert le Grand, Fribourg
 Librairie La Bulle, Fribourg
 Librairie Librophoros, Fribourg
 Librairie Payot, Fribourg
 Librairie St-Augustin, Fribourg
 LivrEchange, Fribourg
 Moule Frip', Fribourg
 Pharmacie du Bourg, Fribourg
 Prosana, Fribourg
 Salon de coiffure Ozé, Fribourg

✧ **Partenaires cafés &** **restaurants** **Partnercafés & -restaurants** **Partner coffee shops &** **restaurants**

Bach et Buck, Fribourg
 Brasserie La Croix-Blanche, Posieux
 Brasserie du Commerce, Fribourg
 Café culturel de l'Ancienne Gare, Fribourg
 Café de l'Ange, Fribourg
 Café de la Presse, Fribourg
 Café du Midi, Fribourg
 Café Marcello, Fribourg
 Cyclo Café, Fribourg
 La Tomate, Matran
 Le Belvédère, Fribourg
 Le Tunnel, Fribourg
 L'imprévu Café, Fribourg
 Planet Edelweiss, Düdingen
 SucréSalé, Fribourg
 Rex Tea-Room, Fribourg



Prix | Auszeichnungen | Awards

Récompenses Compétition internationale: Longs métrages (> pp. 34-45)

Auszeichnungen Internationaler Wettbewerb: Langfilme (> S. 34-45)

Awards International Competition: Feature Films (> p. 34-45)

Grand Prix

du Festival International de Films de Fribourg
des Internationalen Filmfestivals Fribourg
of the Fribourg International Film Festival



F - Le Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg est doté d'un montant de CHF 30 000 par l'État de Fribourg (CHF 20 000) et la Ville de Fribourg (CHF 10 000). Ce prix est remis à la réalisatrice ou au réalisateur (CHF 20 000) et à la productrice ou au producteur (CHF 10 000) du film primé par le Jury international.

D - Der Grand Prix des Internationalen Filmfestivals Fribourg ist mit CHF 30 000 dotiert. Er wird gestiftet vom Kanton (CHF 20 000) und der Stadt Fribourg (CHF 10 000). Dieser Preis wird dem*der Regisseur*in (CHF 20 000) und dem*der Produzent*in (CHF 10 000) des von der internationalen Jury prämierten Films verliehen.

E - The Grand Prix of the Fribourg International Film Festival consists of CHF 30,000 jointly bestowed by the Canton of Fribourg (CHF 20,000) and the Municipality of Fribourg (CHF 10,000). This award is conferred upon the director (CHF 20,000) and the producer (CHF 10,000) of the film selected by the international Jury.

Prix spécial du Jury

Sonderpreis der Jury | Special Jury Award



F - Ce prix est doté d'un montant de CHF 10 000 par Groupe E. Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury international pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle.

D - Dieser Preis ist mit CHF 10 000 dotiert und wird von Groupe E gestiftet. Er wird dem*der Regisseur*in des von der internationalen Jury prämierten Films für den Erfindungsreichtum von Drehbuch und Regie, die Erneuerung der Filmsprache oder die thematische und formale Kühnheit überreicht.

E - This prize consisting of CHF 10,000 is awarded by Groupe E. It is bestowed on the director of the film chosen by the international Jury for the inventiveness of the screenplay and the direction, the rejuvenation of the cinematographic language, or the thematic and formal audacity shown.

Prix du public | Publikumspreis | The Audience Award



F - Ce prix d'un montant de CHF 5 000 est soutenu par la Banque Cantonale de Fribourg et offert à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

D - Dieser Preis in der Höhe von CHF 5 000 wird von der Freiburger Kantonalbank unterstützt und dem*der Regisseur*in des vom Publikum prämierten Films verliehen.

E - This prize, consisting of CHF 5,000, is supported by the Banque Cantonale de Fribourg and awarded to the director of the film selected by the audience.

Prix du Jury œcuménique
Preis der Ökumenischen Jury
The Ecumenical Jury Award



FASTENOPFER
 ACTION DE CARÊME
 SACRIFICIO QUARESIMALE



PAIN POUR LE PROCHAIN

F - Le Jury œcuménique de SIGNIS (Association catholique mondiale pour la communication) et d'INTERFILM (Organisation internationale protestante pour le cinéma) décerne son prix doté de CHF 5 000, offert conjointement par l'Action de Carême et Pain pour le prochain.

Le Jury œcuménique propose un regard particulier sur les films. Intéressé par leurs qualités artistiques et formelles, il cherche à attirer l'attention sur les valeurs humaines, sur le sens de la justice, sur les dimensions spirituelles qu'ils présentent. Ces valeurs qui reflètent l'engagement des deux organismes sont aussi celles de l'Évangile.

D - Die Ökumenische Jury von SIGNIS (Katholischer Weltverband für Kommunikation) und INTERFILM (Internationale Kirchliche Filmorganisation) vergibt den von Brot für alle und Fastenopfer mit CHF 5 000 dotierten Preis. Die Ökumenische Jury hat ihren eigenen Blick auf die Filme. Sie ist einerseits interessiert an ihrer ästhetischen und formalen Qualität. Andererseits lenkt sie ihre Aufmerksamkeit auf Geschichten, die eine dem Evangelium entsprechende menschliche Haltung und Aussage zum Ausdruck bringen, das Publikum für spirituelle, soziale und ethische Werte sensibilisieren und zur Auseinandersetzung damit anregen.

E - The Ecumenical Jury of SIGNIS (World Catholic Association for Communication) and INTERFILM (International Interchurch Film Organization) awards its prize of CHF 5,000 conferred jointly by Bread for all and Action de Carême. The Ecumenical Jury offers a distinctive approach to the films. Interested in their artistic and formal qualities, it draws attention to those works expressing the values of justice, human dignity, respect for the environment, peace and solidarity. These values, upon which the two organisations base their commitment, are also those of the Gospel.

Critics' Choice Award



F - Décerné par le Jury de la critique, composé de représentant·es de l'Association Suisse des Journalistes Cinématographiques, ce prix promeut le cinéma comme art et encourage le nouveau et le jeune cinéma.

D - Dieser von einer Jury aus Mitgliedern des Schweizerischen Verbands der Filmjournalistinnen und Filmjournalisten vergebene Preis bezweckt, Filmschaffen als Kunst zu fördern sowie den neuen und jungen Film zu unterstützen.

E - Awarded by a Jury of members of the Swiss Film Journalist Association, this prize aims to promote the cinema as an art and encourage new and emerging films.



F - Doté par COMUNDO d'un montant de CHF 5 000, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au Festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'ils rencontrent dans le monde actuel. Il tend à sensibiliser les étudiant·es et les apprenti·e au moyen irremplaçable qu'est le cinéma, au-delà du divertissement, pour découvrir les richesses d'autres cultures, pour apprendre la tolérance et la justice.

D - Dieser von COMUNDO mit CHF 5 000 dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Er soll zum einen der Jugend ermöglichen, sich im Rahmen des Festivals auszudrücken, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendproblemen auseinandersetzt. Zudem soll er dazu beitragen, Studierende und Lernende für den Film zu sensibilisieren, der jenseits aller Unterhaltung ein unentbehrliches Mittel ist, um die Vielfalt anderer Kulturen zu entdecken und den Umgang mit Toleranz und Gerechtigkeit zu lernen.

E - Conferred by COMUNDO and amounting to CHF 5,000, this prize is awarded by the Youth Jury. It aims not only to give young people a say in the Festival, but also to highlight a film that takes into account the problems faced by young people in today's world. It is aimed to raise awareness in students and apprentices of the irreplaceable means provided by films – beyond mere diversion – to discover the riches of other cultures and to learn tolerance and justice.

Récompenses courts métrages (> pp. 50-61)
Auszeichnungen Kurzfilme (> S. 50-61)
Awards Short Films (> p. 50-61)

Prix du meilleur court métrage international
Preis für den besten internationalen Kurzfilm
Best International Short Film Award

F - Ce prix d'un montant de CHF 7 500 est soutenu par la Clinique Générale Ste-Anne et récompense le travail novateur de la réalisatrice ou du réalisateur qui s'inscrit dans une idée de relève du cinéma indépendant international. Ce prix est remis par le Jury des courts métrages à la réalisatrice ou au réalisateur du meilleur court métrage.

D - Der Preis für den besten internationalen Kurzfilm im Wert von CHF 7 500 wird von der Clinique Générale Ste-Anne vergeben. Ausgezeichnet wird das innovative Filmschaffen von aufstrebenden Talenten des unabhängigen internationalen Kinos. Die Kurzfilm-Jury vergibt den Preis für den besten internationalen Kurzfilm an die Regie.

E - The Best International Short Film Award, which is sponsored by the Clinique Générale Ste-Anne, recognises innovative, independent filmmaking by emerging young talent. The Short Film Jury will award the CHF 7,500 cash prize to the winning director.

Prix du Réseau Cinéma CH

Preis des Netzwerk Cinema CH | CH Cinema Network Prize

RESEAU/NETZWERK
CINEMA CH

F - Ce prix de CHF 3 000 récompense le meilleur court métrage de la compétition internationale. Il est décerné par un Jury d'étudiant·es du Réseau Cinéma CH, issu·es des Universités de Lausanne, Lugano et de Zurich, de l'ECAL, de la HEAD et de la ZHdK. Ce programme national associe des enseignements pratiques et universitaires et se fonde sur un échange entre universités, hautes écoles et institutions de la branche du cinéma.

D - Dieser mit CHF 3 000 dotierte Preis zeichnet den besten Kurzfilm im internationalen Wettbewerb aus. Er wird von einer Jury aus Studierenden des Netzwerk Cinema CH der Universitäten Lausanne, Lugano und Zürich, der ECAL, der HEAD und der ZHdK vergeben. Dieses nationale Programm kombiniert Theorie und Praxis und basiert auf dem Austausch zwischen Universitäten, Hochschulen und Institutionen des Kinosektors.

E - Prize money of CHF 3,000 is awarded to the best short film entered in the International Competition. It will be awarded by a Jury of CH Cinema Network students from Lausanne, Lugano and Zurich universities, ECAL, HEAD and ZHdK. Based on an exchange between universities, universities of applied sciences and filmmaking institutions, this national programme combines theory and practice and university education.

Passeport suisse (> p. 152 | S. 152)

Prix Visa Étranger | Preis Auslandsvisum | Foreign Visa Prize



F - Ce prix d'une valeur de CHF 1 000 est soutenu par E-CHANGER et Fribourg-Solidaire. Chaque année, les hautes écoles de cinéma suisses sont invitées à envoyer au maximum 20 minutes de courts métrages tournés par leurs étudiant·es. Cette «crème de la crème» signée par la future relève helvétique est soumise à la sagacité des invité·es de la section *Nouveau territoire*. Cette année: des cinéastes, des productrices et producteurs rwandais·es.

D - Der mit CHF 1000 dotierte Preis wird von E-CHANGER und Solidarisches-Freiburg unterstützt. Die Schweizer Filmhochschulen und deren Studierende sind jedes Jahr aufgerufen, einen oder mehrere Kurzfilme für eine maximale Gesamtdauer von 20 Minuten einzureichen. Diese «Crème de la Crème» des schweizerischen Nachwuchses werden von den Gästen aus der Sektion *Neues Territorium* unter die Lupe genommen. Das sind in diesem Jahr Filmemacher*innen und Produzent*innen aus Ruanda.

E - This prize of CHF 1,000 is sponsored by E-CHANGER and Fribourg-Solidaire. Every year, Switzerland's top film schools are invited to send in short films (20 minutes maximum) made by their students. These top films by the future filmmakers of Switzerland are submitted to the judgment of the members of the *New Territory* section, which this year is composed of Rwandan producers and directors.



Palmarès | Preisträger | Award Winners

1986

Distribution's help Award

Wend Kûuni

Gaston Kaboré

Burkina Faso, 1982

1988

Distribution's help Award

Dao ma tse

Tian Zhuangzhuang

Tibet, China, 1985

> shared with

Yeelen

Souleymane Cissé

Mali, 1987

1990

**Distribution's help Award
& Audience Award**

Piravi

Shaji N. Karun

India, 1988

1992

Distribution's help Award

Ganh Xieo Rong

Viet Linh

Vietnam, 1988

Audience Award

Gizli Yüz

Ömer Kavur

Turkey, 1991

**Best International Short
Film Award**

Yiri Kan

Issiaka Konaté

Burkina Faso, 1990

> shared with

Le Crapaud chez ses

Beaux-Parents

Jean-Michel Kibushi Ndjate

Wotoo

Zaire, 1992

1993

Distribution's help Award

Xuese Qingchen

Li Shaohong

China, 1992

> shared with

Al Leil

Mohamed Malas

Syria, 1992

Audience Award

Un lugar en el mundo

Adolfo Aristarain

Argentina, 1992

**Best International Short
Film Award**

Un Certain Matin

Fanta Régina Nacro

Burkina Faso, 1991

1994

Distribution's help Award

Ximeng Rensheng

Hou Hsiao-hsien

Taiwan, 1993

> shared with

Kosh ba Kosh

Bakhtyar Khudoynazarov

Tadjikistan, 1993

Audience Award

Klamek ji bo Beko

Nizamettin Ariç

Germany, Armenia, 1992

**Best International Short
Film Award**

Denko

Mohamed Camara

Guinea, 1992

> shared with

Ban Toi

Trinh Le Van

Vietnam, 1992

and

Memories of Old Manila

Nick Deocampo

Philippines, 1993

1995

Grand Prize

Madagascar

Fernando Pérez

Cuba, 1994

> shared with

Quiéreme y verás

Daniel Díaz Torres

Cuba, 1994

Audience Award

Charachar

Buddhadeb Dasgupta

India, 1993

**Best International Short
Film Award**

El encanto de la luna llena

Benito Zambrano

Cuba, 1993

1996

Grand Prize

No te mueras sin decirme

adónde vas

Eliseo Subiela

Argentina, 1995

Audience Award

Hkhagoroloi Bohu Door

Jahnu Barua

India, 1995

**Best International Short
Film Award**

El susurro del viento

Franco De Peña

Venezuela, Poland, 1995

1997

Grand Prize

Wushan Yunyu: In

Expectation

Zhang Ming

China, 1995

Audience Award

Thuong Nho Dong Que

Dang Nhat Minh

Vietnam, 1995

Best International Short

Film Award

Glaura

Guilherme de Almeida

Prado

Brazil, 1995

1998

Grand Prize Regard d'or

Quién diablos es Juliette?

Carlos Marcovich

Mexico, 1997

> shared with

Pizza, birra, faso

Adrián Caetano &

Bruno Stagnaro

Argentina, 1997

Best International Short Film Award

Kilmok

Yoo Sang-gon

South Korea, 1997

1999

Grand Prize Regard d'or

Life on Earth

Abderrahmane Sissako

Mauritania, Mali, 1998

Audience Award

La vida es silbar

Fernando Pérez

Cuba, 1998

Best International Short Film Award

La Falaise

Faouzi Bensaïdi

France, Morocco, 1998

2000

Grand Prize Regard d'or

Sae Neun Paegoksuneul

Greenda

Jeon Soo-il

South Korea, 1999

2001

Grand Prize Regard d'or

Yi Yi

Edward Yang

Taiwan, 2000

Audience Award

Hacerse el sueco

Daniel Díaz Torres

Cuba, 2000

2002

Grand Prize Regard d'or

Nakta(dul)

Park Ki-yong

South Korea, 2001

Audience Award

Una casa con vista al mar

Alberto Arvelo

Venezuela, 2001

> shared with

Ndeysaan

Mansour Sora Wade

Senegal, France, 2001

2003

Grand Prize Regard d'or

Historias mínimas

Carlos Sorín

Argentina, Spain, 2002

Audience Award

Lugares comunes

Adolfo Aristarain

Argentina, Spain, 2002

2004

Grand Prize Regard d'or

Días de Santiago

Josué Méndez

Peru, 2004

Audience Award

Cuentos de la guerra

saharaui

Pedro Pérez Rosado

Spain, 2003

2005

Grand Prize Regard d'or

La Nuit de la Vérité

Fanta Régina Nacro

France, Burkina Faso, 2004

Audience Award

Lakposhta ham parvaz

mikonand

Bahman Ghobadi

Iran, Iraq, 2004

2006

Grand Prize Regard d'or

Be Ahestegi...

Maziar Miri

Iran, 2005

Audience Award

Dunia: Kiss Me Not on

the Eyes

Jocelyne Saab

Egypt, Lebanon, France,

2005

2007

Grand Prize Regard d'or

A Casa de Alice

Chico Teixeira

Brazil, 2006

Audience Award

El otro

Ariel Rotter

Argentina, 2007

2008

Grand Prize Regard d'or

Flower in the Pocket

Liew Seng Tat

Malaysia, 2007

Audience Award

La zona

Rodrigo Plá

Mexico, 2007



2009

Grand Prize Regard d'or
My Magic

Eric Khoo

Singapore, 2008

Audience Award

Ramchand Pakistani

Mehreen Jabbar

Pakistan, USA, 2008

2010

Grand Prize Regard d'or & Audience Award
The Other Bank

George Ovashvili

Georgia, Kazakhstan, 2009

2011

Grand Prize Regard d'or
Poetry

Lee Chang-dong

South Korea, 2010

Audience Award

Los colores de la montaña

Carlos César Arbeláez

Colombia, Panama, 2010

2012

Grand Prize Regard d'or
Never Too Late

Ido Fluk

Israel, 2011

Audience Award

Asmaa

Amr Salama

Egypt, 2011

2013

Grand Prize Regard d'or
Three Sisters

Wang Bing

France, Hong Kong, 2012

Audience Award

Wadja

Haifaa Al-Mansour

Saudi Arabia, Germany, 2012

2014

Grand Prize Regard d'or
Han Gong-ju

Lee Su-jin

South Korea, 2013

Audience Award

The Square

Jehane Noujaim

Egypt, USA, 2013

Best International Short Film Award

La Reina

Manuel Abramovich

Argentina, 2013

2015

Grand Prize Regard d'or
González

Christian Díaz Pardo

Mexico, 2013

Audience Award

Corn Island

George Ovashvili

Georgia, Germany, France,
Czech Republic, Kazakhstan,
Hungary, 2014

Best International Short Film Award

Ants Apartment

Tofiqh Amani

Kurdistan – Iraq, 2014

2016

Grand Prize Regard d'or
Mountain

Yaelle Kayam

Israel, Denmark, 2015

Audience Award

Blanka

Kohki Hasei

Italy, Philippines, Japan,
2015

Best International Short Film Award

Iceberg

Juliana Gómez

Cuba, 2015

2017

Grand Prize
Apprentice

Boo Junfeng

Singapore, Hong Kong, Qatar,
Germany, France, 2016

Audience Award

White Sun

Deepak Rauniyar

Nepal, USA, Qatar,
Netherlands, 2016

Best International Short Film Award

Salam

Raed Rafei

Lebanon, 2017

2018

Grand Prize

Black Level

Valentyn Vasyanovych

Ukraine, 2017

Audience Award

What Will People Say

Iram Haq

Norway, Germany, Sweden,
India, 2017

Best International Short Film Award

Man of Pa'alang

E del Mundo

Philippines, USA, 2017

2019

Grand Prize

The Good Girls

Alejandra Márquez Abella

Mexico, 2018

Audience Award

Compañeros – La noche de 12 años

Álvaro Brechner

Uruguay, Spain, Argentina,
France, Germany, 2018

Best International Short Film Award

And What Is the Summer Saying

Payal Kapadia

India, 2018



La BCF,
partenaire de vos émotions

Die FKB,
Partnerin Ihrer Emotionen

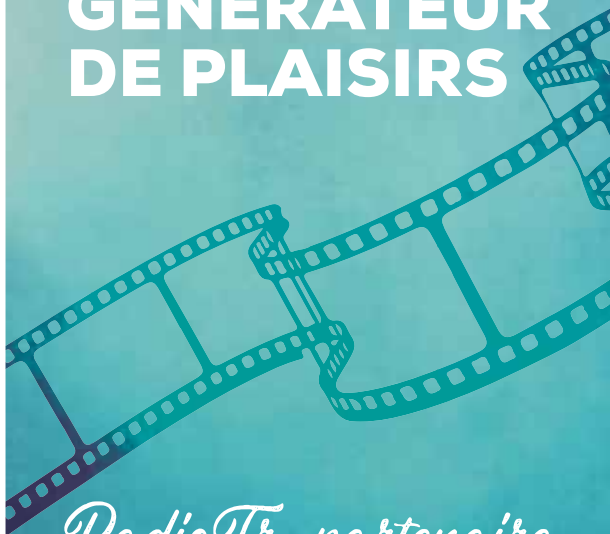
www.bcf.ch
www.fkb.ch



Banque Cantonale de Fribourg
Freiburger Kantonalbank

simplement ouvert - einfach offener

GÉNÉRATEUR DE PLAISIRS



*RadioFr. partenaire
de vos émotions*



radiofr.
FRIBOURG | FREIBURG

Le FIFF est membre de:
Das FIFF ist Mitglied von:
The FIFF is member of:

Association Ancienne Gare
Association K
Chambre du commerce et de l'industrie
du Canton de Fribourg
Coopérative Maison des artistes
Cinéducation
Conférence des festivals
Final Cut Venice
Fribourg Films.
visions sud est

Rendez-vous pour le 35^e FIFF du 19 au 27 mars 2021!

Wir sehen uns am 35. FIFF vom 19. bis 27. März 2021!

See you at the 35th FIFF from 19th to 27th March 2021!

Partenaires institutionnels Institutionelle Partner | Institutional partners



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC



AGGLO
FRIBOURG - FREIBURG



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg

Fondations | Stiftungen | Foundations



**ERNST GÖHNER
STIFTUNG**

MIGROS
pour-cent culturel

Partenaire principal | Hauptpartner | Main partner

